

RECHERCHES SUR LES TRANSFORMATIONS DU BERBER

Par ÉMILE-OCTAVE BROUSSAIS,

Elève breveté de l'École spéciale des Langues Orientales Vivantes,
Avocat à la Cour d'Appel d'Alger.

INTRODUCTION

M. le général Faidherbe a fait paraître, en 1877, un intéressant ouvrage de linguistique africaine, intitulé le *Zenaga des tribus sénégalaises*. Dans ce travail, il expose le résultat de ses recherches sur l'idiôme parlé actuellement au Sénégal, par les descendants des Sanhadja, fondateurs du grand empire des Almoravides. Il conclut à la parenté de cet idiôme avec les dialectes berbères de l'Algérie, du Maroc et du Sahara.

Cette conclusion a été pleinement confirmée par les analyses critiques de M. Masqueray, dans un mémoire, publié en 1879, sous le titre de *Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zenaga du Sénégal avec les vocabulaires correspondants des dialectes des Chawia et des Beni-Mzab*. L'étude comparative de M. Masqueray a mis hors de doute le caractère essentiellement berber du langage des Zenaga.

Nous avons, à notre tour, essayé une comparaison du même genre et fait un série de rapprochements entre les mots composant le vocabulaire placé à la fin de l'ouvrage du général Faidherbe et ceux que nous avons recueillis, en Algérie, de la bouche même des indigènes de la tribu berbère des Aït-Khalfoun. Nous avons corroboré nos comparaisons, et nous les avons étendues au moyen d'expressions de la tamachek' du Ahaggar, de la Mzabia et de la Chaouia tirées de la *Grammaire de la langue tamachek'*, de M. le général Hanoteau, et du mémoire sus-mentionné de M. Masqueray. Les *Notes de lexicographie berbère*, de M. René Basset, nous ont encore fourni quelques renseignements sur la phonétique et la morphologie des dialectes du Rif, de Sous, de Djerbah, de Syouah, de Ghat, des Kel-Oui et des Aouelimmiden. Enfin nous avons consulté avec précaution le curieux travail de M. le commandant Rinn, sur les origines et la langue des Berbers.

Les Aït-Khalfoun, dont nous faisons connaître pour la première fois le dialecte, habitent un massif montagneux très-boisé et profondément raviné, d'une superficie totale de 11,305 hectares. Ce massif, situé sur le confin occidental de la Grande-Kabylie, a pour point culminant le pic de *Tegrimmo*, atteignant environ 1,100 mètres d'altitude, qui, vu d'Alger, fait une tache sombre sur la chaîne blanche du Djerdjera. La population de la tribu s'élève à 4,757 individus disséminés dans une multitude de hameaux formant cinq groupes principaux : *Imouthas*, *Indhasen*, *Iâmmaren*, *Aït-Ali*, *Aït-Anzar*. Toutes les habitations sont construites en pierres ou en pisé et beaucoup sont couvertes en tuiles ; les Aït-Khalfoun sont donc essentiellement sédentaires.

Le dialecte kabyle de cette tribu, ainsi qu'on le remarquera dès l'abord, diffère sensiblement du langage parlé par les *Igaouaouen* (Zouaoua), surtout au point de vue de la prononciation. Par exemple, tandis que ces derniers affectionnent les *g* et les *b* simples ou redoublés, les premiers préfèrent, dans les mêmes expressions, les *y* et les *ou*. Cette différence est surtout caractéristique entre les deux idiômes kabyles, mais il y en a encore d'autres que nous aurons occasion de signaler. En un mot, et d'une façon générale, la langue parlée par un *Akhalfoun* est plus fluide, moins sonore, moins accentuée et par conséquent moins saisissable, que celle parlée par un *Agaoua*, mais elle a l'avantage d'être plus facile à prononcer et de se prêter avec une plus grande docilité à la construction des phrases.

Intermédiaire entre le Kabyle du Djerdjera et les dialectes plus méridionaux, l'idiôme des Aït-Khalfoun paraît devoir en partie ce caractère de transition à la nature mélangée des populations qui le parlent. En effet, ces populations, malgré de grands rapports d'affinité avec leurs voisins des Ifissen Oumellil, ont vivement ressenti l'influence d'un élément originaire des *Iouennour'en* (Ouennougha), peuplades fixées entre Aumale et Msila. Cet élément est venu se fondre dans la tribu il y a près d'un siècle, attiré par de précédents immigrants et peut-être aussi par une lointaine parenté. Un groupe de ces *Iouennour'en* forme une fraction séparée, les *Indhasen*, qui ont encore des rapports fréquents avec les *Aït-Indhasen* de l'Ouennougha,

leurs parents. Les quatre autres fractions paraissent fixées depuis très longtemps dans le pays. Quoiqu'il en soit, le caractère intermédiaire du dialecte que nous possédons le mieux nous permettra peut-être de suivre et d'établir plus aisément des transformations de sons qu'on admettait difficilement jusqu'à présent et dont on ne se rendait pas toujours un compte exact.

Nous nous renfermerons dans la comparaison scrupuleuse des mots des différents dialectes, et nous essaierons de faire ressortir les altérations et les formations les plus saillantes. Autant que possible, nous signalerons les ressemblances et les identités dans les radicaux, la constance et la symétrie des formes dans les dérivés. Notre conviction profonde qu'on ne peut arriver à rien de solide en dehors des méthodes scientifiques basées sur l'observation et l'expérience, nous a engagé à repousser toute hypothèse qui reposerait sur autre chose que sur des phénomènes constatés dans les idiômes berbères aujourd'hui parlés.

Si des recherches postérieures viennent à démontrer que quelques-unes de nos identifications sont erronées et que plusieurs de nos inductions ou de nos rapprochements sont forcés ou arbitraires, nous nous en consolerons en pensant que la peine qu'on prendra de les rectifier fera faire un pas de plus à la science. Comme nous désirons simplement appeler l'attention sur les métamorphoses des mots et des sons dans les divers dialectes et sur le développement des racines, généralement monosyllabiques, par altération interne et par addition successive de préfixes et de suffixes, nous serons pleinement récompensé de notre peine, si les exemples que nous donnons aident à déterminer les lois de l'euphonie et de la dérivation du berber.

C'est pourquoi nous attachons une grande importance à la transcription française des expressions que nous avons à comparer. Malheureusement, les différents procédés usités jusqu'à ce jour ont l'inconvénient d'être arbitraires et variables. Le meilleur est celui de M. Hanoteau, que nous avons adopté pour tous les mots de la tamachek' du Ahaggar, tirés de la grammaire du savant général, et pour tous ceux empruntés aux *Notes de lexicographie* de M. René Basset. Nous nous sommes également servi du même système pour la transcription des mots des Aït-Khalfoun et des Igaouaouen, en lui fai-

sant subir une légère modification : nous avons indifféremment représenté ... et ف par *k'* ou *q*. Quant aux mots de la Chaouïa et de la Mzabia, nous les avons écrits tels qu'ils se rencontrent dans le mémoire de M. Masqueray.

Dans la première colonne de nos listes de mots, nous avons scrupuleusement reproduit le vocabulaire publié par M. le général Faidherbe à la fin du *Zenaga des tribus sénégalaises*. Il nous a d'ailleurs paru utile de le contrôler quelquefois par d'autres mots *zenaga*, placés entre parenthèses, et extraits soit des *Notions grammaticales*, soit des *Phrases en berbère zenaga*, c'est-à-dire des deux premières parties de l'ouvrage sus-énoncé. Dans la deuxième colonne se trouve le vocabulaire correspondant du dialecte des Aït-Khalfoun. Il est accompagné de quelques expressions appartenant plus particulièrement à l'idiôme parlé chez les *Igaouaouen* (Zouaoua) : ces dernières ont été placées entre parenthèses et la lettre Z les indique. Dans cette colonne, une astérisque marque les mots dont l'origine arabe est évidente.

Enfin la troisième colonne ne constitue pas un véritable vocabulaire, elle comprend des mots de différents dialectes qui sont comparés, soit pour le sens, soit pour la forme, avec les mots *zenaga* ou *kabyles* placés en regard. Les mots de la tamachek' du Ahaggar sont indiqués quand ils ne sont pas écrits en *tifinar'* : | | | + ou qu'ils se trouvent placés à côté d'expressions appartenant à des dialectes qui s'écrivent aussi en *tifinar'* (Ghat, Kel-Oui, Aouélimmiden). La lettre C indique les mots de la Chaouïa, ceux de la Mzabia sont signalés par BM ; quant aux autres dialectes ils se reconnaissent à la mention de leur origine placée, en toutes lettres, entre parenthèses. Enfin, nous avons cru nécessaire de compléter notre tableau comparatif par des notes critiques, dans lesquelles nous aurons occasion de faire des remarques importantes et de proposer quelques explications nouvelles.

LISTES DE MOTS⁽¹⁾

A

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Abaisser , Ichoukcher ⁽²⁾ .	Iser, isid'er (isad'er, Z).	<i>Iser</i> (BM, C), déposer, abaisser.
Abandonner , Itchef ⁽³⁾ .	Idja (<i>impér.</i> edj), iounef (<i>impér.</i> anef).	<i>Aiy</i> ⚡⚡ (Ahaggar) abandonner, aoriste <i>iouya</i> ⚡⚡, dérivé: <i>tiaout</i> ⚡⚡⚡ abandon; <i>Iedj</i> (C), <i>ieggi</i> (BM), laisser, abandonner.
Abattre , Ichodor ⁽⁴⁾ .	Iser'li, <i>hab.</i> iser'lai.	<i>Isoulha</i> ⚡⚡⚡ (Ahaggar), il a fait tomber; <i>Issódi</i> (C), abattre.
Abeille , Tijijba, pl. tijijben ⁽⁵⁾ .	Thizizouets, <i>coll.</i> thizizoua.	<i>Zizoua</i> (C), abeilles.
Aboyer , Inébra نبر	Iseglef, <i>hab.</i> iseglaf.	<i>Seglef</i> ⚡⚡⚡⚡⚡ aboyer; <i>aseglef</i> ⚡⚡⚡⚡⚡ aboiement.
Accepter , Iorhedj ⁽⁶⁾ فبل	*Ieqebel, iet't'ef.	<i>Ietteuf</i> (BM), accepter.
Accoucher , Itoumoujjek ⁽⁷⁾ .	Thirou, <i>hab.</i> thetsarou.	<i>Terou</i> ⚡⚡⚡ (Ahaggar), elle enfante; <i>tirou</i> (BM), elle accouche.
Accroupir (s'), Ichkodobbou.	Ik'oummech.	<i>Iekkim fi neggoura</i> (C), s'accroupir.
Accuser , Itoma نهم	Igra fell as *achedki.	<i>Idjouten d</i> (BM), accuser.
Acheter , Iça, icha ⁽⁸⁾ .	Iour'a, <i>hab.</i> itsar'.	<i>Essar'</i> , ⚡⚡⚡ acheter (Ahaggar) et aussi <i>isz'ich</i> ⚡⚡⚡ il acheta.
Actif (léger), Fachich ⁽⁹⁾ .	Afessas (fessous, Z)	<i>Ikhef</i> (C), léger.
Adieu (reste en paix), Togod of azol ⁽¹⁰⁾ .	K'im *be *slama.	<i>Ouier'kouen s elkhir</i> (Ahaggar), je laisse vous avec le bien.
Adroit , Ior'demder خدم	*Ih'arech (aàbbouaj, Z).	<i>D anedri</i> (C), adroit.
Affaire , Iémadia.	*Chr'ol.	<i>Traousa</i> (BM), <i>echch'oul</i> ⚡⚡⚡ affaire.
Affranchi , Matoug ahardan ⁽¹¹⁾ .	*Amh'arri.	<i>Asekkion d'amahtouk</i> (C), affranchi.
Affront , Tadiagourt ⁽¹²⁾ .	Argam.	<i>Tagegart</i> ⚡⚡⚡⚡⚡ insulte.
Afin de , Chokchet.	Iouak, iouakken.	<i>As</i> ⚡⚡ afin de, pour que.
Agneau , Ejimeur, plur. éjameurn ⁽¹³⁾ .	Izimer, pl. izamaren.	<i>Izemer</i> ⚡⚡⚡⚡ (Ahaggar), <i>ak'roust</i> ⚡⚡⚡⚡⚡ (Ghat), agneau; <i>Adjemet</i> ⚡⚡⚡⚡⚡ (Ghat), petit agneau.
Aider , Iaouch عامس	*Iâiouen.	<i>Elal</i> ⚡⚡⚡ aider.
Aiguille , Echogni, pl. écho- gnoun ⁽¹⁴⁾ .	Thisegenith, pl. thisegnai (thisignith, pl. thisignathin, Z).	<i>Tisegenit</i> (C), <i>tisejenest</i> (BM), aiguille.
Aile , Jenha جناح	Iffer, pl. afriouen.	<i>Afriou</i> ⚡⚡⚡⚡, <i>afér</i> (C), plume.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Anus, Chiman.	Tsermeth, thazoumets.	<i>Termet</i> (C), anus.
Apaiser, Iéllick.	*Ithehenna (*ihedden, Z).	<i>Iesahad</i> (C), il apaise.
Apostat, Mortad.	*Anekkar.	<i>Iekhalef</i> (C), il apostasie.
Appeler, Iora.	Isiouel (isaoual, *ilouâ, Z).	<i>Sioul</i> : ⊙ parler, causatif de l'inusité <i>aoul</i> : d'où <i>aoual</i> , parole. <i>Sar'i</i> ⊗: ⊙ appeler.
Apporter, lougfa, ioud ⁽²⁴⁾ .	Ieoui d, <i>hab.</i> itsaoui (ib- boui, Z).	<i>Aou d</i> □ ⊗: apporter. <i>Ikfa</i> • □ ⊗: donner, remettre.
Apprendre (une nouvelle), Ie- çana.	Isela.	<i>Sel</i> ⊙ aor. <i>isela</i> • ⊙ entendre, apprendre. <i>Essen</i> □ savoir.
Appréter, Ichenmechou ⁽²²⁾ .	Iessou, isedja (isebboua, Z).	<i>Jessou</i> (BM), <i>isedja</i> (C), apprêter.
Approcher, Iannaza ⁽²³⁾ .	Iouz ed.	<i>Ahas</i> # ⊗ être près; dérivés: <i>enmahaz</i> # ⊗: □ s'approcher réciproquement, <i>touhasi</i> • # ⊗: + proximité.
Après, Daradh.	Z d'effir.	<i>Z dheffer</i> ○ ⊗ # après, par derrière.
Après-demain, As-idh our- igan tidjoun.	Zell azekka.	<i>Aouorri</i> (BM), après-demain.
Après-midi, Tagaran' ag, taga- ranouas ⁽²⁴⁾ .	*Thaâchouith.	<i>Eggara oumouas</i> (C), après-midi.
Arbre, Char, echchar ⁽²⁵⁾ .	Thaset't'a (<i>propr.</i> cîme). — Asr'ar « morceau de bois sec »; Achag « branche d'arbre ».	<i>Achek</i> • ⊗: □ pl. <i>ichkan</i> (Ahaggar), <i>chichk</i> • ⊗: □ ⊗ pl. <i>chichkan</i> • ⊗: □ ⊗: (Aouelimmiden), <i>azebib</i> ⊗ ⊗ # (Ghat), arbre.
Argent, Azourf.	*Lfet't'a. — Ad'rim, pl. id'- rimen « argent en mon- naie ».	<i>Azref</i> ⊗ ○ # (Ahaggar, C), <i>aseref</i> ⊗ □ ⊗ (Aouelimmiden), <i>as'rouf</i> ⊗ ○ × (Ghat), <i>azer</i> ○ # (Kel- Oui), argent.
Argile, Togud, tadhiat ⁽²⁶⁾ .	Thalar'th.	<i>Talak</i> • • +, <i>telèr't</i> (C), argile.
Armée, Iguin.	*Lemh'alla.	<i>Egen</i> ' pl. <i>igenan</i> ' armée.
Arrêter (s'), Ioudet ⁽²⁷⁾ .	Ibed (ibded, Z).	<i>Ebded</i> □ □ ⊗ (Ahaggar), se tenir de- bout. <i>Ibed</i> (C, BM), s'arrêter.
Assassin, Los gata.	Inek' imd'an, b. thamgrèt'.	<i>Amgatai</i> (BM), assassin.
Assembler, Iteddoukja ⁽²⁸⁾ .	Isdoukel (isemelal, Z).	<i>Esdekel</i> • ⊗: □ ⊗ réunir.
Asseoir (s'), Iama (<i>hab.</i> iti- mou ⁽²⁹⁾).	Iek'k'im, <i>hab.</i> itsr'im.	<i>Ek'k'im</i> □ • • ou □ ⊗: r'im, s'asseoir, <i>hab.</i> <i>ter'im</i> □ ⊗: + dérivé: <i>tar'imit</i> + □ ⊗: + état d'être assis.
Assez (c'est), Iougda.	Iedzi.	<i>Ioug'da</i> et <i>ig'da</i> • □ × (Ahaggar), il suffit. <i>Iexxi</i> (C, BM), c'est assez.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Associer (s'), Ichirka, شىرى.	*Icherek.	Ahar □ :: aor. <i>iouhar</i> ○ :: être associé.
Attacher, Iana.	Iek'k'en, <i>hab.</i> ithek'k'en.	Ak'k'en ... lier; <i>ergel</i> '○ (Ahaggar), <i>ak'an</i> (Syouah); attacher.
Attendre, Iour'guétou (30).	Ik'k'el, <i>hab.</i> *itsrajou.	Ek'k'el ... (Ahaggar), <i>idher'</i> :: ☉ (Ghat), attendre.
Aucun, Ouelli (31).	Oula d' iouen, our ielli iouen.	Oul iien ≤ : aucun, + ≤ : <i>oul iiet</i> , aucune.
Aujourd'hui, Dassod (32) (das-sadh).	Ass a, ass ayi (ass agi, Z).	Ahel ouer' :: ○ :: : (Ahaggar), <i>asso</i> (BM), <i>assa</i> (C), aujourd'hui.
Au milieu, Démochench.	⊕ lemmast, deg ouammas.	Der' ammas ennes ○ ○ □ : □ au milieu de lui.
Aumône, Amerkoudou (33) كد,	*Louâda.	Takouti + . : + aumône.
Aurore, Fegguir شجر	*Lefejer.	Ar'oura . ○ :: aurore.
Autour, Iakkaourara (34).	Ezzinas « ils l'ont entouré ».	Ikna ar'bai ≤ : . . : il fait le tour.
Autre, Odian (iodhan) (35).	Ouaièdh, fém. thaièdh.	Oua ahdhen ☉ :: l'autre, fém. + ☉ :: + ta ahdhet.
Autrefois, Arciat.	Zik, d'i zeman zik (d'i zeman amzouarou, Z).	Abèda . □ ⊕ (Ahaggar), jadis. <i>Idoult nsik</i> (C), autrefois.
Avaler, Idjammas (36).	*Isebelâa.	Elmes # □ , <i>ilmes</i> (BM), avaler.
Avant, Jebbran (37) (jobbran).	Zd'ath.	Esdat + □ #, <i>ezzar</i> ○ # auparavant. <i>Dat</i> + □ avant, devant.
Avare, Ahris حرس	*Amek'enot' (Ak'ajmar, Z).	Iekkor (C et BM), il est sec, avare.
Avec, Id (achid).	Id', oud', akid', d', s, is.	Ed d □, s ○, <i>aked</i> □ . : avec.
Avertir, Icessentou (38).	Ima.	Essen ○ savoir. <i>Issesl</i> (C), avertir.
Aveugle, Mkogouch.	*Akfif; ad'err'al.	Der'el : ○ □ être aveugle; <i>aderr'al</i> : ○ □, <i>akfif</i> (C, BM), aveugle.
Aviron, Laouguéia.	*Amok'd'af.	Amöqdaf, aviron (C).
Avoir, Inchektou.	R'ori, r'orek, r'ores, etc. — Ilan « possédant ».	El posséder, sans prép. et <i>ili</i> . être, avec la prép. <i>r'our</i> ○ :: signifient : avoir (Ahaggar).
Avoir besoin, Iamrou.	*Ikhouç; *ierr'eb	R'chel :: avoir besoin.
Avoir faim, Izra.	Illouz, <i>hab.</i> itselaz.	Ellaz # aor. <i>illouz</i> # avoir faim. <i>Illöz</i> (C, BM), il a faim.
Avoir peur, Iakehodh.	Ieggouad', <i>hab.</i> itsaggouad'	Eksoudh ☉ ○ . : aor. <i>iksoudh</i> ☉ ○ . : avoir peur.
Avoir soif, Iouffoud.	Ieffoud', <i>hab.</i> itsefad'.	Effad □] [aor. <i>iffoud</i> (Ahaggar), <i>iffoud</i> (C, BM), avoir soif.

B

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Bai (cheval), Jobba ⁽⁴⁾ .	Azouggar', pl. izouggar'en.	<i>Cheger'</i> : ☒ ☐ être rouge, <i>atelér'</i> (C), bai.
Baigner (se), Ijejmadh ⁽²⁾ .	Issouchef (ichouchouef, Z).	<i>Adissière iman nes</i> (BM), se baigner.
Baiser, Ihab. حب	Issoud'en, hab. issoud'oun.	<i>Moulet</i> + ☐, <i>issouden</i> (C), baiser.
Baobab, Tadaoumit, pl. té-dhoumit.		
Barbe, Tammeurt ⁽³⁾ .	Thamarth, pl. thimira; achamar, pl. ichoumar.	<i>Tamart</i> + ○ ☐ + (Ahaggar), <i>temeurt</i> (Syouah), <i>temert</i> (C), <i>temart</i> (BM), barbe
Bât, Tedeufra.	*Thabard'a, pl. thiberd'iouin.	<i>Arekkoun</i> . : ○ bâton de l'âne, pl. <i>iroukkan</i> .
Bateau à vapeur, Teferekt in ouobi.	*Lbabor.	<i>Babor</i> (C), bateau à vapeur.
Bâton, Echched, pl. ichechougden ⁽⁴⁾ .	Ak'choudh, pl. ik'choudhen; thir'rith.	<i>Tabourit</i> + ○ ☐ + bâton, pl. <i>tibou-rin</i> .
Battre, Ioua (hab. iouka) ⁽⁵⁾ .	Iououth, hab. ikkath.	<i>Aout</i> + : aor. + : ☒ <i>iouout</i> , hab. <i>ig'g'at</i> + ☒ (Ahaggar) et <i>iout</i> (C), <i>iouet</i> (BM), frapper.
Bavard, Oggui, pl. aouaguinch ⁽⁶⁾ .	*Imhourras (amsougueth, Z).	<i>Issaoual</i> (BM), il bavarde.
Beau, Djmandar.	*Ichebah', ilha, d'el *âli.	<i>Ehousi</i> ☒ ☐ : être beau, joli; dérivé: <i>tehousit</i> + ☒ ☐ : beauté.
Beaucoup, Ouadja ⁽⁷⁾ .	At'tas, *Kheir allah.	<i>Eggen</i> , <i>houllan</i> : , <i>oualou</i> (BM), beaucoup.
Beau-fils, Adhobbidj ⁽⁸⁾ .	Adhoggoual, pl. idhououlan.	<i>Anesib</i> (C), beau-fils.
Berger, Amekcha, pl. ameurkcheun ⁽⁹⁾ .	Ameksa, pl. imeksaouen.	<i>Amâoual</i> : ☐ (Ahagg.), berger, crieur. <i>Amadhan</i> ☐ ☐ (Ahaggar, Kel-Oui, Aouelimmiden), berger de chameaux.
Bête (stupide), Bouhli, anouced. بجل	*Abouhali (Aboudaliou, Z).	<i>Ameddiou</i> (BM), stupide.
Beurre, Oudhi, eudou.	Oud'i.	<i>Oudi</i> (Ahaggar), <i>teloussi</i> (C, BM), beurre.
Biche, Tenf.	(Thizerzerth, Z).	<i>Fewrtasa</i> (C), biche.
Bientôt, Essaat. ساع	Tsikli, zik, d' abrid'.	<i>Zik</i> . : # , <i>chik</i> . : ☐ , <i>hik</i> . : : vite, bientôt.
Bijou, Hafoul. فجل	*Leqefoul.	<i>Esmoura n tamettôt</i> (BM), bijoux.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Blanc, Moulli ⁽⁴⁰⁾ .	Amellal, pl. imellalen, fém. thamellalth; mel-loul, pl. melloulith; melli.	<i>Mell</i> □ être blanc, dérivés: <i>imellou-len</i> □ blanc; <i>temelli</i> · □+ blancheur, éclat; <i>amellal</i> (Oued-Rir, Bougie, Syouah), <i>ameddad</i> (Rif), blanc.
Blanc (homme), Min molli-guen.	D'amellal.	<i>Mellen</i> □ blanc, noble. <i>Télellit</i> + + race libre.
Bleu clair, Temoullich.	Azegzaou, pl. izegzaouen.	<i>Azizaou</i> (C, BM), <i>azizaou</i> (Rif), bleu.
Bleu foncé, Modjich.	Azegzaou.	<i>Abeïdek</i> ·:ΛΞ□ (Kel-Oui), bleu.
Bœuf, Tèchi, pl. téchiden ⁽⁴¹⁾ .	Aioug, pl. iougaouen; *aârroum, pl. iaârroumen.	<i>Esou</i> :⊙ (Ahaggar), bœuf. <i>Echou</i> :⊙ (Isak'k'amaren), taureau. <i>Iéou</i> :⊙ (Ghat), <i>afounas</i> ⊙] (Kel-Oui), bœuf.
Bœuf porteur, Esguer, pl. sgueren.	Azger, pl. izgaren.	<i>Achger</i> ⊙×⊙ ou <i>azger</i> ⊙×# bœuf.
Boire, Ichba, isès ⁽⁴²⁾ .	Isoua, hab. isess (ithes, Z).	<i>Esou</i> :⊙ aor. <i>isoua</i> :⊙ boire, hab. <i>isass</i> ⊙⊙ dérivé: <i>tisesi</i> (Ahaggar), le boire. <i>Echou</i> :⊙ (Ghat), <i>esó</i> (BM), <i>ses</i> (C), <i>sou</i> (Syouah), <i>souou</i> (Chelh'a), boire.
Bois à brûler, Echcharen ⁽⁴³⁾ .	Asr'ar, pl. isr'aren.	<i>Isr'eren</i> ⊙:⊙ bois à brûler. <i>Asr'er</i> ⊙:⊙ un morceau de bois. <i>Israren</i> (C, BM), bois à brûler.
Boîter, Iozza. هتر	Itsk'ejdih' (ir'ejd'el, hab. itser'ejd'il, Z).	<i>Esgedhel</i> E ⊙ boîter.
Bon, Abous.	Ilha, d'el *âli.	<i>Oular</i> : être bon, part. <i>ioular'en</i> : étant bon, dérivé: <i>toulouk</i> ··· + bonté.
Bon marché, Aragach. خص.	*Erkhiç (*irkheç, hab. it-sirkhiç, Z).	<i>Ouarkezni</i> (BM), bon marché.
Bonne heure (de), Ténézzet.	Zik.	<i>Zik</i> ·: # vite, de bonne heure. <i>Ezzeg</i> ×# traire. <i>Tenezzet</i> (C), action de traire, de bonne heure.
Bonnet en calicot, Khofara, pl. akhfafir. خفر	*Thachachifh, pl. thichouchai.	<i>Tchachit</i> (BM), bonnet.
Borgne, Derr'ougi, gnorn ⁽⁴⁴⁾ .	Ad'err'al, pl. id'err'alén (*Aferd'i, Z).	<i>Derr'el</i> :⊙□ être aveugle. <i>Ouorièt</i> (BM), borgne.
Botte (indigène), Lakhfag. خيف	*Thirih'ith.	<i>Tibouhagin</i> ':⊙+ bottes.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Boue, Tadiot, torbadh ⁽⁴⁵⁾ .	Aloudh (ikhmir, abroun, Z).	<i>Lôd</i> (C, BM), boue.
Bouc, Ejediou, pl. jédion ⁽⁴⁶⁾ جدي	Ak'elouach, pl. ik'elouachen (ah'ouli, Z).	<i>Ahoular'</i> :: : (Ahaggar), <i>zalar</i> (C), bouc.
Boucle d'oreille, Teddemt, pl. teddamoun.	Thilr'ets, thaounist.	<i>Touines</i> (BM), boucles d'oreille.
Bourse en cuir pendue au cou, Beit, pl. Abiout. بيت	T'ezdam (thakherit', Z).	<i>Kist</i> (C, BM), bourse.
Branche, Orch. عرف	Achag, pl. ichagen (afourk, ak'erroum, Z).	<i>Achek</i> •: ☐ arbre, branche, broussaille, pl. <i>ichkan</i> . <i>Ifeggagen</i> (Ahaggar), branchages.
Bras, Idj, pl. allen ⁽⁴⁷⁾ .	Ir'ill, pl. ir'allen.	<i>Ar'ill</i> : pl. : <i>ir'allen</i> , <i>ar'ir</i> (Rif), bras.
Brave, Abr'ach. يغشى	Ikkath ouzzal.	<i>Adhehan</i> ::☐ homme courageux.
Brebis, Tidji, pl. talen.	Thikhsi, pl. thiksiouin; coll. oulli, *ar'elmi.	<i>Tihaki</i> : + (Ahaggar), pl. + :: + <i>tihatîn</i> , <i>tir'si</i> • ⊙ : + (Isak'k'amarén, Rif), brebis. <i>Tir'si</i> • ☐ : + pl. <i>oulli</i> ≤ : (Ifour'as), chèvres.
Bride, Lajama. لجم	*Algam, pl. ilgamen (thichkimth, Z).	<i>Elgam</i> (C, BM), bride.
Briser, Iorza.	Ierza, <i>hab.</i> itserouz.	<i>Erz</i> # ⊙ aor. <i>irza</i> • # ⊙ rompre, briser; dérivé: <i>tirezzi</i> • # ⊙ + rupture.
Bru, Tadhobbel ⁽⁴⁸⁾ .	Thislith, pl. thislathin.	<i>Taslît</i> (C), bru. <i>Tesalit</i> + ⊙ + grotte, caverne.
Bruit, Saamka.	*Deh'is.	<i>Takat</i> + •: + bruit.
Brûler (verbe neutre), Iender ⁽⁴⁹⁾ .	Ierr'a, <i>hab.</i> irek'.	<i>Ierra</i> (C), brûler.
Brûler (verbe actif), Iessender.	Isirr'; iek'k'ed', <i>hab.</i> ithak'k'ad'.	<i>Ak'k'ed</i> □... <i>hab.</i> □... + <i>tak'k'ed</i> brûler, dérivé: <i>tik'k'edi</i> • □... + action de brûler, combustion.

C

Cacher, Iedessa, دسى	Ieffer, <i>hab.</i> itheffer.	<i>Effer</i> ⊙ cacher, <i>der'oufour</i> ⊙ : □ en cachette.
Cadeau, Tiki ⁽⁴⁾ .	Tharzefth, pl. thirzaf.	<i>Tafousit</i> + ⊙ + faveur.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Calebasse, Tachar'guit.	Thakhsaith, pl. thikhsain (afqelouj, Z).	
Canon, Refraga.	*Lmedfaâ.	<i>Amroud</i> (BM), canon.
Car, Edjigan.	Imi.	
Carquois, Tobemount.	(Thithar, Z).	<i>Titar</i> □ + + fourreau, carquois.
Carré, Iarabbaâ, pl. arabbaan عج	*Thamrabâith, pl. thimra- bâin.	<i>Merebbaa</i> (BM), carré.
Casser (se), Irza.	Ierza, <i>hab.</i> ierrez (imerza, Z).	<i>Ers</i> # ○ casser, dérivé: <i>imerza</i> • # ○ □ il s'est cassé.
Causer (avec quelqu'un), Inem- chedga.	Imeselai, <i>hab.</i> itsemeselai.	<i>Itemegarden</i> □ ○ + ils causent.
Caution, Damen ضمن	*T'amen, pl. t'eman.	<i>Edhman</i> □ □ réserver.
Cavalier, Min ineguen ogui ⁽²⁾ .	Annai, pl. innaien.	<i>Annai</i> < □ pl. < □ <i>innaien</i> (Ahaggar, C, BM), <i>amaouan</i> : □ (Ahaggar), <i>ales iour'ar</i> ○ : < ○ (Kel-Oui), <i>iour'aren aïis</i> ○ < ○ : < < (Aouelimmiden), <i>iour'aren n aïis</i> ○ < ○ : < < (Ghat), cavalier.
Ceci, Eïd ⁽³⁾ .	Oua.	<i>Aoua</i> • : ceci.
Cela, En, eïd.	Ouinna.	<i>Aouin</i> : cela.
Celui-ci, Minadh.	Ouayi (oua gi, Z).	<i>Oua</i> : celui qui. <i>Ouader'</i> : □ : <i>ouarer'</i> : ○ : celui-ci.
Celui-là, Ntaïen ⁽⁴⁾ .	Oua d'in (oua hi, Z).	<i>Ouinder'</i> : □ : celui-là.
Cendre, Tiguioft.	Ir'ed', pl. ir'ir'd'en.	<i>Ired</i> (C, BM), cendre.
Cent, Tmathi.	*Mia.	<i>Timidhi</i> • □ + pl. □ + <i>temadh</i> , cent, centaine.
Certainement, Nessentou.	Nessen, s thid'ets, éoulla.	<i>Tidet</i> + ^ + <i>éoulla</i> • : <i>tô</i> (C), <i>n tidet</i> (BM), certainement, en vérité.
Chacal, Zidi, ézedi, pl. zeda- den زري	Ouchchen, pl. ouchchanen.	<i>Abeg'g'i</i> < × □ pl. × □ <i>ibeggan</i> (Ahaggar), <i>iouchchen</i> (Rif), <i>ouchchen</i> (C, BM), chacal.
Chaîne, Tarraha.	*Selsela.	<i>Tiselselt</i> (C, BM), chaîne.
Chaleur, Tarr'ad ⁽⁵⁾ .	Azr'al (Ar'amach, Z).	<i>Toukkesi</i> • ○ : + chaleur. <i>Tarout</i> + ○ + chaleur du jour.
Chameau, Euguim, pl. ig- men ⁽⁶⁾ .	Alr'om, pl. ilr'oman (al- r'oum, pl. ilour'man, Z).	<i>Alem</i> (BM), <i>abr'am</i> (Djerbah), <i>abr'oum</i> (Syouah), <i>arr'an</i> (Rif), <i>algômè</i> (Oued Rir'), chameau. <i>Areg'gan</i> × ○ fém. + □ : + <i>tar'lemt</i> , chameau deselle.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Chânelle, Teuguimt.	Thalr'omth, pl. thilor'ma-thin.	<i>Talemt</i> + □ + pl. □ + <i>tillemin</i> . (Ahaggar, BM), chaînelle.
Champ cultivé, Ogoullou ⁽⁷⁾ .	Iger, pl. igran; ourthi, pl. ourthan (*aârqoub, Z).	<i>Ourto</i> (C), champ cultivé.
Changer, Iéchnoffetch.	Iggoudj « changer de place ». Itsi « varier ».	<i>Eggil</i> 'i' changer de place, dérivé : <i>teggilit</i> + 'i' + déplacement.
Chanson, Amennek ⁽⁸⁾ .	*Ler'ena.	<i>R'ena</i> (BM), chanson.
Chanter, Iemounog.	*Ir'enna, <i>hab.</i> itsr'enni.	<i>Ithaouf</i> (BM), chanter.
Chanteur, Mechchat.	*Ar'ennai.	<i>D asouat</i> (C), chanteur.
Chanteur (improvisateur), Iguiou.	*Ameddah', pl. imeddah'en	
Chapelet, Sabbahan سنج	*Thesbih'.	<i>Tasbit</i> + 日# + chapelet.
Charger (une bête de somme), Ika, iouka ⁽⁹⁾ .	Iâbba, <i>hab.</i> itsâbbi.	<i>Et'kel</i> .∃ charger. <i>Eg'i'</i> faire, charger.
Charger un fusil, Iâmmar عجمر	*Iâmmar, <i>hab.</i> itsâmmir.	<i>Ieddi</i> (C), charger un fusil.
Chasser (renvoyer), Iézezzgar ⁽¹⁰⁾ .	Issoufer', <i>hab.</i> issoufour'.	<i>Seg'g'ed</i> □×□ faire sauter, chasser.
Chasser (Chasse), Isaiéda, ikala صا	*Iaçdhad' (içegged', Z).	<i>Heger</i> □'∃ être long. <i>Seg'medh</i> ∃□×□ faire sortir.
Chasseur, Min ikaien.	*Açiad' (Açeggad', Z).	<i>Geddel</i> ^'i' chasser.
Chat, Mous, nos.	Amehich, pl. imehach.	<i>Amagedilal</i> ^'i'□ chasseur.
Châtrer, Dzouzil.	Iddez, <i>hab.</i> itheddez.	<i>K'arouch</i> ∃:O... (Ghat), <i>mouch</i> (C, BM), <i>iat'ous</i> (Djerbah), chat.
Chaud (il fait), Iourr'a.	Illa ouzr'al.	<i>Zderf</i> (C), châtrer.
Chaudron, Ogdour, pl. ougdern.	Thasilth, pl. thasilin.	<i>Tella tarout</i> + O + + il fait chaud.
Chauffer (se), Iazozan ⁽¹¹⁾ .	Iezzizen (izazen, Z).	<i>Ir'er</i> O∃ chaudron.
Chef, Amr'ar ⁽¹²⁾ .	Amr'ar, pl. imr'aren.	<i>Izrel imannes</i> (C), se chauffer.
Chemin, Torès, pl. tourous طرف	Abrid', pl. iberd'an.	<i>Amr'ar</i> □∃∃ pl. □∃∃ <i>imr'aren</i> (Ahaggar), <i>amek'k'ar</i> □...□ (Ahaggar), <i>iour'aren akal</i> .∃: □∃∃∃ (Ghat), <i>amolcran</i> , <i>aziouar</i> (BM), chef.
Cher (à haut prix), Ior'dia فلا	*Ir'ela, <i>hab.</i> r'elai.	<i>Abarek'k'a</i> ... □日 (Ahaggar), <i>abareka</i> ∃:□日 (Ghat, Kel-Oui), <i>abrid</i> (Rif, C, BM, Oued-Rir'), chemin.
Chercher, Illa.	*Inoudher, <i>hab.</i> itsnadhar.	<i>Ir'la</i> ∃ ∃ est cher.
		<i>Egmi</i> ∃□'i' chercher. <i>Illa</i> ∃ il est.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Cheval, Odji, pl. odjiou; ichi, pl. ichou (ichen) ⁽⁴³⁾ .	*Aâoudiou, pl. iâoudiouen.	<i>Aïis</i> ⓪⊗⊗ pl. ⓪⊗⊗ <i>iïsan</i> , cheval. <i>Ebegaou</i> : ⓪⓪ mauvais cheval. <i>Iïis</i> (C, BM), <i>aerzim</i> (Rif), <i>zimel</i> (C), cheval.
Cheveux, Anz, ouzban.	Inzdh, pl. inezdhen.	<i>Amsad</i> □#□ pl. □#□ <i>imzaden</i> , cheveu.
Chèvre, Tekchi.	Thar'at', pl. thir'et't'en.	<i>Tir'si</i> ⓪:⊕ (Ahaggar), <i>tchar'si</i> ⓪:⓪⊕ (Ghat, Kel-Oui), chèvre. <i>Tar'at</i> ⊕:⊕ (Ahaggar), chèvre.
Chien, Idhi, pl. idhou.	Aid'i, pl. idhan; ak'joun, pl. ik'jan.	<i>Aïdi</i> ⊗□⊗ pl. ⊗⊗ <i>idhan</i> (Ahaggar), <i>aizi</i> (C, BM), <i>idi</i> (Ghdamès), <i>ar'zin</i> (Djerbah), <i>ak'zin</i> (Beni-Menacer), chien.
Choisir, Iofouren ⁽⁴⁴⁾ .	Oua ith ieheouan iaouith (iferen, Z).	<i>Isenferen</i> □ □ choisir.
Chose, Kara, karé ⁽⁴⁵⁾ .	Kera.	<i>Aharet</i> ⊕⓪:⊕ pl. ⊕⓪:⊕ <i>ahareten</i> (Ahaggar), <i>k'aia</i> .⊗... (Ghat), chose.
Chrétien, Ormi رومي	*Aroumi, pl. iroumien.	<i>Akafer</i> ⓪ ⓪:⊕ impie.
Christianisme, Torès en aïssa.	*Din iroumien.	<i>Din sidna Aïssa</i> (BM), christianisme.
Ciel, Gounouen ⁽⁴⁶⁾ .	Igenni, pl. igenouan (thignouth, pl. thignaou, Z).	<i>Ag'enna</i> . ⊗ pl. <i>ig'enaouen</i> : ⊗ (Ahaggar), <i>ajenna</i> ⊕ (Kel-Oui), <i>achenna</i> ⓪ (Aouelimmiden), <i>ajenna</i> (C, BM, Djerbah, Rif), <i>adjenna</i> (Ghdamès), ciel.
Cils, Ouzban achanar.	Irgel, pl. argalen.	<i>Achfar</i> (BM), cils.
Cimetière, Tidhran ⁽⁴⁷⁾ .	Thimedhlin, *thajebbant.	<i>Imidhran</i> ⓪⓪⓪ (Ahaggar), tristesse. <i>Tindelin</i> (BM), cimetière.
Cinq, Chammouch.	*Khamisa.	<i>Semmous</i> ⓪⓪⓪⓪⓪ fem. ⊕⓪⓪⓪⓪ <i>sem-mouset</i> , <i>semmes</i> (BM), cinq.
Cinquante, Chamch dé tmérin.	*Khamsin.	<i>Semmouset temerouin</i> ⊕⓪⓪⓪⓪ :⓪⓪⓪⓪⓪, <i>semmes temerouin</i> (BM), cinquante.
Circoncire, Iamo foufourdou.	*Ikheten.	<i>Iari</i> (BM), circoncire.
Ciseaux, Temkoraden.	*Thimek'sin.	<i>Inekerad</i> (C), ciseaux.
Cœur, Oudj (pl. elloun).	Oul, pl. oulaouen.	<i>Oul</i> : pl. : : <i>oulaouen</i> (Ahaggar), <i>oulem</i> □ : (Kel-Oui), <i>oul</i> (C, BM), <i>our</i> (Rif), <i>ioul</i> :⊗ (Ghat), <i>oulhi</i> .: : (Aouelimmiden), cœur.
Colère, Odjen takoufet ⁽⁴⁸⁾ .	(Ourrif, Z).	<i>Adeker</i> ⓪.:□ colère.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Colique, Tikten takhassa ⁽⁴⁹⁾ .	Sem g eddisth (abran tha-âbbout', Z).	Sem doug aâddis (C), colique.
Collier, Tamara.	Thazera, pl. thizeroua.	Tiseddit (C), tisibaouin (BM), collier.
Colline, Zira.	Thakeddarth; thir'ilth, pl. thir'althin.	Tadrart + ○ ○ □ + pl. tidrarin (Ahaggar), aourir (BM), tkathert (C), colline.
Combat, Enech ⁽²⁰⁾ .	Amenr'i, pl. imenr'an.	Anmenr'i .: □ combat. Enr' : tuer, hab. ... nek', dérivé: enmenr' : □ combattre.
Combattre, Iouguenichchen (ougnichchen).	Inour', hab. itsenar'.	Eknesen ⊙ : ils se sont disputés. Enimenr'an : □ ils ont combattu. Akanas □ : dispute.
Combien, Takaouch ⁽²⁴⁾ .	*Achh'al.	Ma n eket + .: □ quoi de là totalité, combien.
Comme, Chkin.	Am, amdar', anech (am-zoun, Z).	Hound □ : comme.
Comment, Takeehkin.	Amek.	Manekid □ .: □ (Ahaggar), ma □ (Kel-Oui), comment.
Compter, Iaçodhan.	*Ieh'aseb.	Essidhenen / ⊙ ils comptèrent.
Conduire, Iouka.	Ieoui, izour'er (*Inher, hab. inhar, Z).	Eloui ≡ : hab. teloui ≡ : + conduire, amener. Adeg' ✕ □ conduire, pousser devant soi.
Connaitre; Itaguech, issen (savoir) عفل	Issen, hab. itsissin.	Essen □ savoir, connaître. Egrou ○ ' i' comprendre.
Conseiller, Iétraia راي	*Id'obber.	Eg tanat' ≡ + . tenir conseil.
Content, Oufinn adjiakht.	Idhess, *izeha, *iferah'.	Ifrahin : □ ≡ étant joyeux.
Contrée, Aguetch ⁽²²⁾ .	Thamourth, akal.	Akal .: pl. / .: ikallen, contrée, pays. Tamort (C, BM), contrée.
Coq, Aouajoud ⁽²³⁾ .	Aiazidh, pl. iouzadh et iazedhen.	Ezidh ≡ # (Ahaggar), iaçet (C, BM), coq.
Corail, Korodj.	*Lmordjan.	Tounsi (C, BM), corail.
Corde, Ejigueur.	Asr'ouen (amrar, pl. im-raren, Z).	Aréoui ≡ : □ corde; dimin. teriouit + : ○ + cordelette.
Gordonnier, Tanmout.	*Akherraz.	Abelradj (C), cordonnier.
Corne, Teska ⁽²⁴⁾ .	Ieh, pl. achehioun.	Isek .: ⊙ pl. .: ⊙ iskaouen (Ahaggar), essok .: ⊙ (Aouelimiden), ichkaoua .: ⊙ (Ghat), achchaou (BM), corne.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Corps, Taffa, takharmouma.	*Eççoura.	<i>Frist</i> (C, BM), corps, cadavre.
Coton, Edjikodh.	*Lek't'on.	<i>Kodon</i> (C), <i>Koton</i> (BM), coton.
Cou, Agarde ⁽²⁵⁾ .	Amgrèdh, thamgrèt'; iri, pl. iran <i>et</i> iraouen.	<i>Iri</i> ☐○ pl. : ○ <i>iraouen</i> , nuque.
Coucher (se) Ioudech ⁽²⁶⁾ .	Iet't'es, insa (izdha, Z).	<i>Et't'es</i> ☐☐ dormir. <i>Ens</i> ☐ aor. <i>insa</i> • ☐ passer la nuit.
Coudée, Idj, pl. allen ⁽²⁷⁾ .	Ir'ill, pl. ir'allen.	<i>Ar'ill</i> : pl. / : <i>ir'allen</i> , coudée, bras.
Couleur, Loun. لون	*Loun.	<i>Ini</i> ☐ pl. + ☐ <i>initen</i> (Ahaggar), <i>ou-</i> <i>z'em</i> ☐× : (Kel-Oui), couleur.
Couper, Ier'tech ⁽²⁸⁾ .	*Iegzem ; iser'eres, <i>hab.</i> iser'eras.	<i>Er'tes</i> ☐ + : couper ; dérivé : <i>ar'atas</i> ☐ + : action de couper.
Courir (s'enfuir), Irouedj ⁽²⁹⁾ .	Ierouel, iouzzel.	<i>Erouel</i> : ☐ fuir. <i>Ahel</i> : ou <i>azel</i> # courir.
Cour, Kedjidj.	Ger ikhkhamen.	<i>Asgen</i> '☐ pl. <i>isgan</i> , espace circon-
Couscous, Oufli.	Aseksou.	crit par les tentes.
Coussin (oreiller), Tàlla.	Thasoumtha, pl. thisem- thiouin.	<i>Esink</i> • : ○ pl. <i>isinkaouen</i> , bouillie, couscous.
Couteau, Odjmochi, pl. dje- mouchen ⁽³⁰⁾ . موسى	Ajenoui, pl. ijenouien (Thadjenouits, thajem- bouits, Z).	<i>Asamou</i> : ☐ ○ pl. + : ☐ ○ <i>isoumou-</i> <i>ten</i> , coussin.
Coutume (impôt), Amkoubel. فيل	*Làda (thanoumi, Z).	<i>Djoumoui</i> (C), couteau.
Couvert (nuageux), Telles.	Illa ousigna (Isagnou, ithoulem, Z).	<i>Aàda</i> (Azger), coutume.
Couvrir, Idhen.	Idla, <i>hab.</i> iddal (*ir'oum, Z).	<i>Issouilles</i> (C), nuageux.
Craindre, Itakhcha.	Ieggouad', <i>hab.</i> itsag- gouad'.	<i>Dhen</i> ☐ faire paître. <i>Idhen</i> (BM), cou- vrir.
Grocodile, Nérroua.	*Ioumen, *iah'ça, ir'il.	<i>Eksoudh</i> ☐ ○ • : craindre ; dérivé : <i>touk-</i> <i>sedhi</i> • ☐ ○ • : + crainte.
Groire, Ioufkech ⁽³¹⁾ .	Imarzi, d'effir (thasmerth, Z).	<i>Ar'ouchchaf</i> ☐ ☐ : (Azger), erocodile.
Groupe (d'un cheval), Amarz ⁽³²⁾ .	Our ieououi.	<i>Eflis</i> ☐ ☐ croire, avoir confiance.
Cru (pas cuit), Ouell-enou ⁽³³⁾ .	Agoulim, pl. igoulman.	<i>Elenkem</i> ☐ • : / être en croupe.
Cuir, Idjim, pl. ellemoun ⁽³⁴⁾ .	Isououa (isebboua, Z).	<i>Our iiii</i> • ○ : il n'est pas cuit.
Cuire (faire la cuisine), Iéref.		<i>Elem</i> ☐ peau.
		<i>Iseña</i> • ☐ (Ahaggar), <i>isenou</i> (C), <i>isou</i> (BM), faire cuire.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Cuisse, Tama ⁽³⁵⁾ .	Amsadh, pl. imsadhen ; thar'ma, pl. thar'miouin.	Tar'ma • □ : + (Ahaggar), <i>amsat</i> (C), cuisse.
Cuit, Ienoua ⁽³⁶⁾ .	Ieououa ; ieknef.	Iña • il est cuit. <i>Eknéf</i> [E] : • rôtir.
Cultivateur, Ahrak. حرث	Akerraz ; *afellah', pl. ifel- lah'en.	Akerraz (C), cultivateur.
Cultiver, Iah'redh. حرث	Ikrez, <i>hab.</i> ikerrez.	Ikerez (C), cultiver.
Culotte, Chiraouguen, سروال	Aseroual, pl. iseroualen (thasthaouth, Z).	Karteba • □ + □ : • pantalon large.
D		
Dans, Ia, deg, dorin ⁽⁴⁾ .	D'i, d'eg, g, i, s.	Der' : □ (Ahaggar), dar' : □ (Ghat), deg (C), s (Rif), dans.
Danser, Iasoumar.	*Ichedhal'.	Erkedh □ : □ (Ahaggar), <i>iarkos</i> (C), <i>irekkes</i> (BM), danser.
Danseur, Amsoumeur.	*Achet'tah'.	
Datte, Tini.	*Tsemar (*athmeriou, Z).	Teini • ✕ + (Ahaggar), coll. les dattes Tieni (C, BM), dattes.
Décharger, Iokech taouja ⁽²⁾ .	Iekkes douzzan (ikkes tsâbga, Z).	Iers tamort (BM), décharger.
Dedans, Demochench ⁽³⁾ .	D'eg ouammas, g lemmast.	Der' ammas ⊙ □ : □ au milieu, dedans.
Défendu, Enhadou. حد	*H'aram.	Kharam □ ○ : • défendu.
Demain, Tidjiguen, tidjigoun.	Azekka.	Azekka • • : #, <i>adetcha</i> (C), <i>achcha</i> (BM), demain.
Demander, Itéter.	Ithetser (isouther, Z).	Ajmi • □ ⊥ (Ghat), <i>itetter</i> (C), <i>itemetra</i> (BM), demander.
Demeurer, Iellek ⁽⁴⁾ .	Iek'k'im.	Jamer (BM), demeurer, rester.
Dent, Okchi.	Ougel, pl. ouglan ; thour' mesth, pl. thour'mas.	Tisert (C), dent. Tir'mas (Rif), tor'mas (Syouah), dents.
Depuis, Neffen.	Seg, seg mi.	Ouan • , • □ as, ⊙ s (Ahaggar), sou (BM), depuis.
Dernier, Darani ⁽⁵⁾ .	Aneggarou, pl. ineggoura.	Amedrai ✕ □ ^ □ le plus jeune. Amed- jarou (C), amedjarou (BM), dernier.
Derrière, Darani.	D'effir.	Dheffer □ [E] □ , edgar (C), s'd'effir (BM), derrière.
Descendre, Iouqcher.	Ioud'er ; iers (*içobb, Z).	Zebbet + □ # mettre pied à terre. Iers (C), descendre.
Désert, Tenari ⁽⁶⁾ .	*Sah'ra, *elk'ifar.	Agéma • □ ✕ désert. Tiniri • □ + plaine.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Désirer, Iardh. عرض	*Ibek'k'ou (*imenna, iche-d'ha, Z).	<i>Ekkoul</i> •: désirer vouloir.
De suite, Amrer(7).	Thoura, d'abrid'.	<i>Dimarder'</i> : □○□□ de suite, et aussi <i>emirader'</i> , <i>amarader'</i> .
Dette, Amérouech, pl. amérouéchen(8).	*Din.	<i>Meraou</i> : ○□ dix. <i>Amerouas</i> (C, BM), dette.
Devant, Adeni(9).	Zd'ath.	<i>Dat</i> + □ avant. <i>Elmendad</i> □□□□□ devant, vis-à-vis. <i>Ezdat</i> , <i>ezzat</i> (C), <i>ezdesat</i> (BM), devant.
Deux, Nchinan, chinan, nichni.	Sin, fém. senath.	<i>Sin</i> □ fém. + + □ <i>senatet</i> (Ahaggar), <i>sén</i> (C, BM), deux.
Diable, Ogrodh, pl. ogrodhen(10).	*Chit'an.	<i>Elhin</i> : le diable.
Dieu, Oudjennen(11).	*Rebbi.	<i>Ialla</i> • ≤ Dieu. <i>Amanai imelk'k'eren</i> ○...□ ≤ □ le Grand Voyant.
Différent, Ouell-enmèreg, pl. oueur enméréguen(12).	D'ouaièdh (*akhçam, Z).	<i>Messiner'</i> : ○□ Notre-Seigneur.
Difficile, Iour'dja(13). غلا	Izouar; *iouâr.	<i>Ig'enna</i> • × dire habit., affirmer.
Digue, Tararéjidh, rouj.	Amerouj.	<i>Ezli</i> ≤ # être différent; dérivé: <i>azal-lai</i> ≤ # différence.
Dimanche, El-had. الأحد	*Lh'ad.	<i>Iouhar</i> (C), difficile.
Dire, Inni, iéchoudj, ezzen.	Inna, hab. iak'k'ar.	<i>Sedd</i> (C), digue.
Disette, Allous.	Laz.	<i>El-Had</i> (Ahaggar), dimanche.
Divorcer, Iodha(14).	Ibra, hab. iberrou.	<i>En</i> dire, aor. <i>inna</i> • il a dit; hab. <i>ig'enna</i> • × (Ahaggar). <i>Ani</i> • (Ghat), <i>anou</i> (Aouelimmiden), <i>inna</i> (C, BM, Chelh'a, Rif), dire. <i>Amel</i> □ (Kel-Oui, Djerbah), indiquer, dire.
Dix, Méreg.	*Achera.	<i>Laz</i> # fain. <i>Manna</i> • □ disette.
Dix-huit, Ittem id Mèrèg.	*Khamst'ach.	<i>Ikeli</i> (BM), divorcer.
Dix-neuf, Touza id mèrèg.	*Tsaât'ach.	<i>Meraou</i> : ○□ fém. + : ○□ <i>meraout</i> (Ahaggar), <i>meraou</i> (BM), dix.
		<i>Meraou d ettam</i> : □+□:○□ fém. <i>meraou d ettamet</i> + □+□:○□ (Ahaggar), <i>meraout tam</i> (BM), dix-huit.
		<i>Meraou d tezzaa</i> •#+□:○□ fém. <i>meraou d tezzahat</i> : ○□ +:#+□ (Ahaggar), <i>meraou t tes</i> (BM), dix-neuf.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Dix-sept, Ichcha id mérég.	*Sbaât'ach.	<i>Meraou d essaa</i> •⊙⊙:⊙⊙ fem. <i>me-raou d essahat</i> +⊙⊙:⊙⊙ (Ahaggar), <i>meraou s sa</i> (BM), dix-sept.
Doigt, Adakhdi ⁽⁴⁵⁾ .	Adhadh, pl. idhoudhan.— Thafed'enets, pl. thife-d'enin « doigt de pied ».	<i>Adhadh</i> ⊙⊙ pl. <i>idhoudhan</i> ⊙⊙ (Ahaggar), <i>adhad</i> ⊙⊙ pl. <i>idhoudan</i> ⊙⊙ (Kel-Oui), <i>dhad</i> (C), <i>d'ad'</i> (BM), doigt.
Donner en cadeau, Iougfa (igfa) ⁽⁴⁶⁾ .	Ikoufa.	<i>Ekf</i> ⊙⊙ aor. •⊙⊙:•⊙⊙ <i>ikfa</i> (Ahaggar), <i>akfi</i> •⊙⊙:•⊙⊙ (Ghat), donner.
Donner, livrer, mettre dans la main, Iaka.	Iefka, <i>hab.</i> itsak.	<i>Ioucha</i> (C, BM), <i>iouchi</i> (Rif), <i>iefh</i> (Chelh'a, Ghdamès), donner, livrer.
Dormir, Iaçomma ⁽⁴⁷⁾ .	Iet't'es (igen, <i>hab.</i> igan, Z). — Isoummeth « se reposer sur un oreiller ».	<i>Et't'es</i> ⊙⊙ dormir. <i>Imma</i> •⊙⊙ il est mort. <i>Amet't'as</i> ⊙⊙ dormeur.
Dos, Amarzi ⁽⁴⁸⁾ .	Azagour, aârour, imarzi.	<i>Arouri</i> ⊙⊙ dos.
Douze, Chinan id mérég.	*Thnach.	<i>Meraou d sin</i> ⊙⊙:⊙⊙ fem. <i>meraou d senatot</i> +⊙⊙:⊙⊙ (Ahaggar), <i>meraou s sen</i> (BM), douze.
Dysenterie, Ténégroun ⁽⁴⁹⁾ .	*Tehelek eddisth (izemi thaâbout', Z).	

E

Eau, Amen.	Aman.	<i>Aman</i> ⊙⊙ (commun à tous les autres dialectes), eau.
Echapper (s'), Izgara ⁽⁴⁾ .	Ierouel, <i>hab.</i> ireggoul.	<i>Erouel</i> :⊙ (Ahaggar, C, BM), fuir. <i>Alba</i> •⊙ échapper.
Eclair, Tedjekka.	*Lebrak'.	<i>Essan</i> ⊙ (Aouelimmiden), <i>assam</i> ⊙⊙ (Kel-Oui), éclair, tonnerre.
Ecole, Anar'arid ⁽²⁾ .	*Thamâmert, pl. thimâmerrin.	<i>Ir'era</i> •⊙: il a lu.
Ecouter, Ijéchem. جشم	*Ih'asses, <i>hab.</i> itsch'assis.	<i>Seged</i> ⊙⊙, <i>iesred</i> (C), écouter.
Écuelle (en bois pour laver), Tazoua.	*Thabak'ith, thizioua.	<i>Ar'elal</i> : diminutif: <i>tar'elalt</i> , plat à boire,
Écuelle (en bois pour manger), Teugra.	*Thak'eddoh't, pl. tik'eddoh'in.	<i>Akous</i> ⊙⊙: écuelle à manger.

(A continuer.)

RECHERCHES SUR LES TRANSFORMATIONS DU BERBER

Par EMILE-OCTAVE BROUSSAIS,

Elève breveté de l'Ecole spéciale des Langues Orientales Vivantes,
Avocat à la Cour d'Appel d'Alger.

LISTES DE MOTS

(SUITE)

E

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Effrayer (s'), Ioubbedh ⁽³⁾ .	Ieggouad', <i>hab.</i> itsaggouad.	<i>Eg'g'ed</i> □ × sauter. <i>Iagguod</i> (C), <i>iouggouod</i> (BM), s'effrayer. <i>Iserma</i> □ ○ ○ (Kél-Oui), avoir peur.
Egarer (s'), Ichka.	*Iârk'as oubrid'.	<i>Ekherek</i> :: ○ :: s'égarer. <i>Ek</i> :: aor. <i>ikka</i> , aller.
Eléphant, Igui ⁽⁴⁾ .	Thilath ; *lfil.	<i>Elou</i> :: pl. :: <i>élouan</i> (Ahaggar), <i>alou</i> :: (Ghat), éléphant.
Elle, Nentai.	Netsath, pl. nihentsi (netsath, pl. nouthenthi, Z).	<i>Entat</i> + + , <i>nettath</i> (C), <i>nettata</i> (BM), elle.
Empêcher, Iénha نها	*Iouek'k'ah.	<i>Iemerah</i> (C), empêcher.
Empoisonner, Iésemmadou ⁽⁵⁾ .	Isetchas sem.	<i>Isemmem</i> (BM), empoisonner.
Emprunter, Iourdéguech.	Ierdhel, isouther.	<i>Isedjour</i> (BM), emprunter.
En bas, Eddani.	Eddou, addai.	<i>Dag'</i> × □ en bas. <i>Daou</i> : □ sous.
Enceinte (femme), Kénech-kimt n'tamahmoul ⁽⁶⁾ حمل	S eddisth (s thadisth, Z).	<i>Soug aaddis</i> (C), enceinte.
Enclos, Ogoullou ⁽⁷⁾ .	Aferag, pl. ifergan ; thamazirith.	<i>Iferg'an</i> × □]] jardins. <i>Aferag</i> (C), enclos.
Encore, Dechken.	Errou d (ernou d, Z).	<i>Anemir</i> ○ □ encore. <i>Essit</i> + □ ajoutée. <i>Irna</i> • ○ il a dépassé, ajouté. <i>Erni</i> (C, BM), encore.
Encre, Samrà سماغ	Semar' (semakh, Z).	<i>Essamekh</i> :: □ ○ encre.
Endroit, Al, alit.	*Amkan, pl. imoukan.	<i>Edeg</i> × □ lieu. <i>Amkan</i> (C), <i>anchan</i> (BM), endroit.
Enfant, Edidjmen, pl. édidj-mémen.	Ak'chich, pl. ik'chichen, arraou, arrach (agroud, pl. igourdan ; ak'rour, Z).	<i>Ara</i> • ○ pl. : ○ <i>araouèn</i> (Ahaggar), petit enfant. <i>Abaradh</i> □ ○ □ (Ahaggar), <i>abarad</i> □ □ □ (Ghat), garçon. <i>Ah'armouch</i> (Rif), enfant.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Enfer, Temchi ⁽⁸⁾ .	Thimes, pl. thimsiouin.	<i>Timsi</i> •⊙□+ pl. :⊙□+ <i>tim-saouin</i> , feu, enfer.
Enfuir (s'), Irouedj.	Ierouel, <i>hab.</i> ireggoul.	<i>Erouel</i> :□ fuir; dérivé: <i>taroula</i> • :□+ fuite.
En haut, Afalla.	Safella, ennig, g ousaouen, g enni.	<i>S afella</i> •]⊙, <i>ennegs</i> (C), <i>ajenna</i> (BM), en haut.
Ennemi, Moukché ⁽⁹⁾ .	•Aâd'aou, pl. iâd'aouen.	<i>Achengou</i> et <i>achengi</i> •×]⊙ pl. <i>ichenga</i> (Ahaggar), <i>ihenga</i> * :] (Ghat), <i>ihendja</i> (Kel-Oui), ennemi.
Ensuite, Darath.	Dhr'a, imiren, z dheffir.	<i>Der' emir ouinder'</i> : :]⊙□:] alors, ensuite.
Entendre, Iougra.	Isela.	<i>Egrou</i> ⊙] comprendre. <i>Esel</i> ⊙ entendre; aor. • ⊙ <i>isela</i> ; dérivé: <i>tisellet</i> + ⊙+ la renommée. <i>Isera</i> (Rif), <i>issel</i> (BM), entendre.
Entrailles, Zouran.	Izormane (*ijâbouben, Z).	<i>Adan</i>] pl. <i>adanen</i> /] (Ahaggar, C, BM), intestins. <i>Ir'efednan</i> /]]:] (Ahaggar), entrailles.
Entre, Garé.	Ger (bou ai gar, Z).	<i>Gar</i> ⊙], <i>der'</i> :] et <i>d</i>], <i>jar</i> (C, BM), entre.
Entrer, Ioukchem ⁽¹⁰⁾ .	Ikchem, <i>hab.</i> iketchem.	<i>Eggeh</i>]:]], <i>iatef</i> (BM), <i>ioudef</i> (C, Rif), <i>outaf</i> (Ghdamès), entrer.
Envoyé, Mchouqqodi شاع	Amzizen, pl. imzizenen.	<i>Imessoukan</i> :⊙□ des envoyés. <i>Senker</i> ⊙.:]⊙ faire lever.
Envoyer, Iejradha ⁽¹¹⁾ .	Isekker, izizen.	<i>Issouk</i> .:⊙, <i>ousen</i> (BM), envoyer.
Epais, Zoor.	Iezouar (Z).	<i>Ihouhar</i> ⊙:] il est gros. <i>Izouar</i> (C), épais.
Epaule, Ir.	Thaiets, pl. thouiath (thar'erout', Z).	<i>Iri</i> ≤□ pl. <i>iraouen</i> :□ nuque, cou.
Epouse, Tadidt inn.	Thamet't'outh, pl. thilaouin.	<i>Tamet' teddiout</i> +:]+⊙□+ femme mariée. <i>Daou</i> :] hab. :]+ <i>tidaou</i> , aller de compagnie.
Esclave (femelle), Tobel, pl. tobedjoun.	Thaklits, pl. thaklathin.	<i>Taklit</i> + .:+ négresse. <i>Tachkout</i> +:]:] + négrillonne. <i>Tanmahalt</i> + :]]+ servante. <i>Taia</i> (BM). <i>Taskiout</i> (C), négresse.
Esclave (mâle), Obedj, pl. obedjen.	Akli, pl. aklan.	<i>Akli</i> • .: pl. / .: <i>iklan</i> , nègre. <i>Ach-kou</i> .:]:] négrillon. <i>Askou</i> (C), esclave mâle.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Est, Minuk (42).	*Cherk'.	Anélioul (Azger), <i>cherg</i> (C), Est.
Est (vent d'), Irifi.	*Acherk'i.	<i>Chergui</i> (C), vent d'Est.
Et, Et, idh, é.	D', i.	D □ (Ah.); D, é (C); Ed (BM), ét.
Etoiles, Dhéren.	Ithran, sing. ithri.	Atri ✕ ○ + pl. IO + <i>itran</i> (Ahaggar), <i>atar</i> , pl. <i>itaren</i> (Aouelimmiden), <i>ithren</i> (C), étoiles.
Etranger, Imichkou.	*Aberrani, pl. iberranien.	<i>Ouzrar</i> (BM), étranger.
Etre dans un lieu, Inehék.	illa, <i>hab.</i> itsili.	Eh ∴ aor. <i>iha</i> ∴ être dans. <i>Emous</i> ○ □ être dans un état. <i>Ouar</i> ○ ∴ être sur. <i>Ili</i> • aor. <i>illa</i> , être, exister; dérivé: <i>tilaout</i> + ∴ + existence. <i>Idda</i> (Rif), être.
Etroit, Iogoumer.	*D't'ik', *amd'hik'.	<i>Ikerrouzen</i> # ○ ∴ étant étroit. <i>Amkorraz</i> (BM), étroit.
Européen, Iourmi, pl. iourmin.	*Aroumi, pl. iroumien.	<i>Oug ou aman</i> (BM), d'au-delà de l'eau.
Eux, Nennen.	Nihni (nouthni, nithni, Z).	<i>Entenidh</i> ∴ + eux.
Eveiller, Ieóá.	Issiki (isakoui, Z). — Ioukid « s'éveiller ».	<i>Ermer'</i> ∴ □ ○ s'éveiller. <i>Senker</i> ○ ∴ ○ faire lever.
Excuser, Ienjach نجا	Idja, *isoumah'.	<i>Ismah</i> (C, BM), excuser.
Expliquer, Iessougraiach.	Isefra, <i>hab.</i> isefrai.	<i>Engel</i> * * expliquer.
F		
Fâcher (se), Iagoufa (43).	*Iengedh, <i>hab.</i> ineggedh; itchouffah' (irfa, <i>hab.</i> ireffou, Z).	<i>Egger</i> □ ✕, <i>ittouf</i> (BM), se mettre en colère.
Facile, Arr'ach رخس	Iehouan; d'oum'hil.	<i>Enhil</i> ∴ être facile.
Faim, Allous.	Laz.	<i>Laz</i> # (Ahaggar, C), <i>lass</i> □ (Aouelimmiden), faim.
Faire, Iseker.	Iga, <i>hab.</i> itheg. — <i>Thimeggeth</i> (Z), action, fait, coït.	<i>Eg'</i> ✕, <i>eg</i> * , <i>hab.</i> <i>tag'</i> ✕ + faire; dérivés: <i>tigaout</i> + ∴ * + fait, action, <i>timegget</i> + * □ + action, coït. <i>Elkni</i> ∴ (Ahaggar), <i>ar'ma</i> □ ∴ (Ghat), <i>egga</i> (Djebah), <i>eg</i> (C), <i>edj</i> (BM), faire.
Faire savoir, Iessen.	As ienna.	<i>Essen</i> □ savoir. <i>Isissen</i> (C), faire savoir.
Fantassin, Aragaj pl. aragajen.	Argaz, pl. irgazen.	<i>Amergach</i> ∴ * * □ marcheur. <i>Erjaz</i> (BM), fantassin.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Fatigué, Ioufter.	Igoumma.	<i>Eldech</i> ⚡ être fatigué; <i>tildechi</i> fatigue.
Faucille, Bafréimen.	Amgour, pl. imgran.	<i>Aser'eres</i> □ □ : □, <i>amjer</i> (BM), faucille
Faux, Tamardaïoun.	Amgour amok'ran.	
Femme, Tnechkimt, pl. téné-chigmoun.	Thamet't'outh, pl. thilaouin (pl. thoulaouin, thidhma, Z). — Am; em « femme, mère, maîtresse de maison. »	<i>Tamet'</i> ⚡ □ + pl. ⚡ ⚡ + <i>tdhidhin</i> (Ahaggar); <i>t'amet'</i> ⚡ □ ⚡ pl. <i>tidouden</i> ⚡ ⚡ ⚡ + (Kel-Oui); <i>tamet</i> + □ + pl. <i>tsioudoudin</i> ⚡ ⚡ : ⚡ + (Ghat); <i>tamettôt</i> , pl. <i>tisednan</i> (C), <i>tamettôt</i> (BM), femme.
Fer, Izzedj.	Ouzzal.	<i>Tazouli</i> # + (Ahaggar), <i>tezabi</i> # + (Kel-Oui), <i>tasoli</i> ⚡ + (Aouelimmiden), <i>ouzzal</i> (C, BM), fer.
Feu, Azozon ⁽¹⁴⁾ .	Thimes, pl. thimsiouin.	<i>Timsi</i> • □ □ + (Ahaggar), <i>temsini</i> ⚡ □ □ + (Kel-Oui), <i>tchamsi</i> □ □ ⚡ + (Ghat), <i>afist</i> et <i>imes</i> (C), <i>tfaout</i> (BM), feu.
Fièvre, Tamadout.	Thaoula, pl. thaouliouin.	<i>Tinedi</i> ⚡ + (Ahaggar), <i>tezzar'</i> : # + (Gat), <i>tezzaht</i> + . : # + (Kel-Oui), fièvre. <i>Tourna</i> ⚡ □ + (Ahaggar), maladie.
Figure, Eudim.	Oud'em, pl. oud'maouen; thoud'emth, pl. thoud'emaouin.	<i>Oudem</i> □ ⚡ : pl. <i>oudmaouen</i> ! : □ ⚡ : (Ahaggar), <i>oudem</i> □ □ : (Ghat), <i>édim</i> (Aouelimmiden), <i>ous'em</i> □ × : (Kel-Oui), <i>oudem</i> (C, BM), <i>ar'emboub</i> (Rif), visage.
Fille, Togzit, pl. togzaoun.	Thah'd'aith, pl. thih'd'aiin; illi, pl. issi.	<i>Illi</i> • ⚡ et <i>oult</i> + : pl. <i>chet</i> + ⚡ (Ahaggar), <i>taot</i> (C), <i>taiziot</i> (BM), <i>temechkant</i> (Djerbah), <i>tah'ramt</i> (Rif), fille.
Fils, Ogzi, pl. ougzaoun.	Ou, pl. aïth; memmi, pl. arraou.	<i>Rou</i> ○ ○, <i>memm</i> (C, BM), <i>memmi</i> (Djerbah), <i>em</i> (Chel'ha), fils. <i>Ag'</i> × <i>aou</i> : fils; pl. <i>ait</i> + ⚡ enfants descendants. <i>Dag'</i> × □ pl. fils.
Finir, Ichmedh.	Ifouk, <i>hab.</i> itsfoukou; isemed, <i>hab.</i> isemad.	<i>Emedi</i> ⚡ ⚡ □ être fini, finir. <i>Esmed</i> ⚡ □ □ achever.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Flèche, Nechchada. نشاب	*Nechab (thah'arbount).	<i>Anderba</i> • ⊠□Λ pl. <i>inderbaten</i> ⊠+⊠□Λ flèche.
Fleuve, Il.	Asif, pl. isaffen.	<i>Egériou</i> : □'i' pl. <i>igeriouan</i> ⊠:□'i' mer; fleuve. <i>Souf</i> (C, BM), fleuve.
Flûte, Zozaia.	Thazouzaouth, pl. thizouzaouin (thazemmarth, Z).	<i>Taméchoult</i> (BM), tibia, flute.
Fondre, Iédhaouaba. ذاب	Iefsi, <i>trans.</i> isefsi.	<i>Efsi</i> ⊠□ (Ahaggar, C, BM), fondre.
Fontaine, Ténid, pl. tinoun.	Thala, pl. thilioua et thaliouin.	<i>Tit'</i> ⊠+ (Ahaggar, C), fontaine.
Forêt, Tenari.	Amalou, pl. imoula (thizgi, pl. thizgoua; amad'ar', pl. imoud'ar', Z).	<i>Tamtak'</i> ... +□+ pl. <i>timter'in</i> ⊠: +□+ (Ahaggar), forêt. <i>Igouras</i> □□'i' (Isak'k'amaren), forêts. <i>Tiniri</i> • □⊠+ (Ahaggar), plaine.
Forgeron, Nmouh(45).	*Ah'addad', pl. ih'addad'en.	<i>Inat</i> +⊠ forgeron.
Fossé, Aoudjoujou.	Am'doun, pl. imd'ounen.	<i>Arzou</i> (BM), fossé.
Fou, Ioussed, iougjed.	*Amahboul, pl. imahbal; *amed'roub, pl. imed'rab.	<i>Biddel</i> ⊠⊠⊠ être fou; dérivés: <i>anbiddel</i> ⊠⊠⊠ fou, <i>tibedeli</i> • ⊠⊠⊠+ folie.
Foudre, Irazza. عد	Thimes igenni (armag, *salma, Z).	<i>Taraka</i> (C), foudre.
Fourmi, Toutfou.	Thaout' t'oufth, pl. thioudhefn; aout't'ouf, pl. ioudhefn.	<i>Aguedfet</i> (C), <i>tigedfet</i> (BM), fourmi.
Fourreau, R'omd.	*Ar'oulaf, pl. ir'oulafen (thithar, pl. thithariouin, Z).	<i>Titar</i> □++ fourreau.
Frapper, Iaoui.	Iououth, <i>hab.</i> ikkath.	<i>Aout</i> +: , <i>aor.</i> <i>iouout</i> +:⊠ , <i>hab.</i> <i>ig'g'at</i> +⊠ , <i>iout</i> (C, BM), frapper.
Frère, R'mi, pl. r'emoun.	Agma, pl. aithmathen.	<i>Aña</i> • ⊠ pl. <i>añaten</i> ⊠+ et <i>aitma</i> • □+⊠ (Ahaggar), <i>angetma</i> □+⊠ (Ghat), <i>ommoa</i> (Oued-Rir'), <i>ogma</i> (Chelh'a), <i>douma</i> (Rif), <i>ouma</i> (C), <i>ouua</i> (Djerbah), <i>ioua</i> (BM), frère.
Froid, Techmougui(46) (cham-mouh « il fait froid »).	Asemmidh (thasmoudhi, Z).	<i>Isammidhen</i> ⊠□□⊠ étant froid. <i>Asommidh</i> (Rif, Chelh'a), <i>asemmîd</i> (C), <i>semmed</i> (BM), <i>texmout</i> (O.-Rir'), froid.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Front, Neur ⁽⁴⁷⁾ .	Anyir, pl. inyiren (thounza, Z).	<i>Timmi</i> (C), front.
Frugal, Oul idjou tedidi.	La ithets chit't'ah'.	<i>Aaddis d amezian</i> (BM), petit ventre.
Fuir, Itejga, irouedj.	Ierouel, <i>hab.</i> ireggoul.	<i>Erouel</i> :○ fuir.
Fumée, Aobi ⁽⁴⁸⁾ .	*Doukhkhan (Abou, Z).	<i>Ahou</i> :: pl. <i>ahouten</i> , <i>aourasen</i> (BM), fumée.
Fumier, Edhofi.	Agoud'oui; thak'anchouts (ak'abouch, Z).	<i>Ragouz</i> (C), fumier.
Fusil, Afeukchou.	Abechkidh, pl. ibechkadh.	<i>Elbaroudh</i> ☐☐☐ fusil.

G

Gage, Rhan. رهن	*Rehen.	<i>Rahen</i> (C, BM), gage.
Gagner (au jeu), Iornadhoul ⁽⁴⁾ .	Irira (irna, Z).	<i>Irna</i> (C, BM), gagner.
Gale, Ejigguiadh.	Adjedjidh; thadjedjit'.	<i>Ahaioudh</i> ☐☐:: gale.
Galette, Tegoullé.	Ar'roum, pl. ir'ourman (thak'oristh, Z).	<i>Tagella</i> • ' + pl. : ' + <i>tigelliouin</i> (Ahaggar); <i>tekaia</i> ☐:: + (Kel-Oui), <i>tchikaoua</i> ::☐ + (Ghat), pain.
Galopper, Ijedj, iatejga.	Ir'ar, <i>hab.</i> itser'ar; iouzel, <i>hab.</i> itsazal.	<i>Azel</i> # <i>hab.</i> # + <i>tazel</i> , courir.
Garder (veiller sur), Ikhatef ⁽²⁾ خطف	Igeddel, <i>hab.</i> itsgeddil.	<i>Ag'ex</i> # × aor. <i>ioug'ex</i> # × ☐ <i>hab.</i> # × + <i>tag'ex</i> , surveiller.
Gare, Akhtef.	Atharoua; r'or ouen.	<i>Ataoura</i> (C), gare.
Gargoulette, Aoudjou ⁽³⁾ , odjou.	*Ak'olil; thak'olilth.	<i>Ar'elal</i> : plat en bois. <i>Iméki</i> •:☐ cruche.
Gâter, Iasokhsar. خسر	*Isekheçer (ijah, ijeggueh', Z).	<i>Ir'chad</i> ☐☐:: il est gâté, troublé.
Général (chef d'armée), Amriar in iguin (amr'ar).	Amr'ar *lemh'alla.	<i>Amr'ar n égen</i> ' '☐:☐ chef d'armée.
Genou, Ofoud ⁽⁴⁾ .	Thagouchrirth, pl. thigouchrar; afoud', pl. ifad'en.	<i>Afoud</i> ☐☐☐ pl. ☐☐☐ <i>ifadden</i> ; <i>foud</i> (C, BM), genou.
Gens, Mann ⁽⁵⁾ .	Medden; imd'an.	<i>Midden</i> ☐☐ (Ahaggar), <i>medden</i> (Djerbah), <i>akalen</i> / : (Ghat), gens.
Girafe, Zraf.		<i>Amdar'</i> :☐☐ pl. :☐☐ <i>imder'en</i> (Ahaggar), <i>amdar'</i> :☐☐ (Ghat); <i>amdar</i> , pl. <i>imedderen</i> ☐☐☐ (Aouelimmiden), girafe.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Glisser, Iazzelaga. زلج	Ichchedh (ih'aloucheg, Z).	<i>Izellouleg</i> (C), glisser.
Gomme, Tounien.	Aselr'ar', pl. iselr'aren (zgui, imet'ti n'theje- ra, Z).	<i>Tainoust</i> + ⊙ ⊗ + pl. ⊙ + <i>tinou- sin</i> (Ahaggar), <i>tainoucht</i> (Ghat), gom- me.
Gommier, Eourouar.		<i>Tamat</i> + □ + gommier.
Gonatier, Tamourt.		
Gourde (pour boire), Mesguia.	*Thachekouets, pl. thiche- kouathin (thafk'elou- jeth, Z).	<i>Titakalt</i> + ∴ + + gourde.
Gourde (pièce de cinq francs), Taoukhid.	Douro.	<i>Douro</i> (C, BM), cinq francs.
Gourmand, Iénoumech ⁽⁶⁾ tè- dédi.	Bab en disth thamok'rant (*amjâour, Z).	<i>Aâddis d azalouh</i> (BM), gourmand.
Grand, Ozouf ⁽⁷⁾ (fém. tozouf).	Ar'ozzif, ar'ozfan, amo- k'ran.	<i>Inek'keren</i> ⊙ ∴ □ ⊗ étant grand. <i>Amek'h'ar</i> ⊙ ∴ □ pl. <i>inek'h'aren</i> ⊙ ∴ □ grand.
Gras, Kaddor. فد	*Ak'ououan, *ik'oua (*ak'ebban, *ik'ebboua, Z).	<i>Tadent</i> + □ + graisse, suif.
Gros, Zoweur. زور	*Azououran (*Zour, Z).	<i>Ihouhar</i> ⊙ ∴ ∴ il est gros. <i>Irao</i> (C), gros.
Guérir (aller mieux), Ijjek.	*Iah'la, <i>hab.</i> ih'allou.	<i>Is's'i</i> ⊗ × ⊗ il est guéri. <i>Imfouk</i> (C), se guérir.
Guérir (quelqu'un), Iejijjek.	*Isah'la, <i>hab.</i> isah'louie.	<i>Ichfa</i> (C), guérir.
Guerre, Eïnech.	Imenr'an.	<i>Ag'ezzar</i> ⊙ # × pl. ⊙ # × <i>ig'es- zaren</i> (Ahaggar); <i>amgar</i> ⊙ ' □ (Ahaggar), <i>amjar</i> ⊙ ⊥ □ (Kel-Oui), guerre.
Guerrier (expression locale), Hassani.	Bab imenr'an (*aftheni, açendid', Z).	<i>Nettouabexen</i> (BM), guerrier.
Gueule tapée (gros lézard), Mouri.		
Guide, Amnir. نار	*Amouahi (*amsaâf, Z).	<i>Anoumal</i> □ indicateur.
Guinée (étouffe de coton), Khont.		

H

Habillement, Iksen ⁽⁴⁾ كس	Acht'idh, pl. icht'idhen.	<i>Iselsa</i> • ⊙ ⊙ vêtements. <i>Aroud</i> (C), habillement.
--------------------------------------	---------------------------	---

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Habiller (s'), Indiessa.	Ilsa, <i>hab.</i> itselousou.	<i>Els</i> ☉ aor. <i>ilsa</i> •☉ s'habiller. <i>Tellessi</i> •☉ + toilette.
Habitant, Eddigadh ⁽²⁾ .	Amezd'our', bab en taddarth.	<i>Ez's'ar'</i> :X habiter.
Hache, Tazoudh, pl. tozadhen.	Achak'our, pl. ichouk'ar (amendhas, Z).	<i>Agelzim</i> (C), hache.
Haie, Zriba زرب	*Zorb.	<i>Akhoun</i> (C, BM), haie.
Hair, Iougchen.	*Ibr'oudh.	<i>Igorrah</i> (C), hair.
Hanche, Amochth ⁽³⁾ .	Thamechachth (thisk'ouma, Z).	<i>Messat</i> (C), hanche.
Hâter (se), Iamr'er.	Itsazzal (*ir'ouel, <i>hab.</i> it-ser'ouel, Z).	<i>Demendemet</i> + ☐☐☐☐ (Ahaggar), <i>ieazzel</i> (C), se hâter.
Haut, Idjak.	*Aâlai; ar'ozfan, pl. ir'ozfanen.	<i>Izger</i> (C), <i>d'azjerar</i> (BM), haut, long.
Herbe, Ouskon ⁽⁴⁾ .	Ahichour. — Asar'our « foin ».	<i>Alemmoux</i> # ☐ , <i>ahaoul</i> (BM), herbe.
Hérisson, Anéden.	Ak'enfoud' (inisi, pl. inisan, Z).	<i>Ichkan</i> .:☐ herbes, broussailles.
Hériter, Iaoureça ورت.	*Ioureth.	<i>Tihanesit</i> + ☉ .:+, <i>insi</i> (C), hérisson.
Heures (deux), (heure de la prière), Tujbaron.	*El-âcer.	<i>Iourets</i> (C), hériter.
Hier (dans la journée), Andes.	Idhelli.	<i>El-aser</i> (C), deux heures.
Hier (dans la nuit), Eudjioud ⁽⁵⁾ .	Idhazerien.	<i>Endh achel</i> ☐☐, <i>asennat</i> (C, BM), hier.
Hippopotame, Nneber.	*Thah'kaith, thak'sit'.	<i>Endh êhadh</i> ☐:☐, <i>asennat deg iêdh</i> (C), <i>asennat doudjiêdh</i> (BM), hier dans la nuit.
Histoire, Tillis.		<i>Agamba</i> •☐☐' hippopotame.
Hivernage, Eujergou ⁽⁶⁾ , pl. ajergoui.	Thagrest, pl. thigersiouin.	<i>Adaouenni</i> :☐ et <i>tane k'k'ist</i> + ☉... +; <i>gost</i> et <i>anfoust</i> (C), <i>tane foust</i> (BM, Rif), histoire.
Homme, Idj, min, man من	Argaz, pl. irgazen et medden.	<i>Tagrest</i> + ☉☉.+, <i>tidjrest</i> (C), <i>atajrest</i> (BM), hiver.
		<i>Ales</i> ☉ pl. <i>midden</i> ☐☐ (Ahaggar), <i>alis</i> ☉ (Ghat), homme. <i>Ergech</i> ☐'☉ marcher; <i>amergach</i> ☐'☉☐ marcheur. <i>Ergaz</i> (C, Chelh'a), <i>arias</i> et <i>arjaz</i> (BM), <i>argaz</i> (Rif, Djerbah), <i>ardjaz</i> (Ouargla), homme.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Homme blanc (appliqué aux Arabes et aux Berbers). Goudhedj (agadidjen).	D' amellal, pl. d' imellalen.	<i>Mellen</i> / □, <i>d amellal</i> (C, BM), homme libre.
Honteux, Idjkadh (fém. tidj-kad).	*Aml'achchem, pl. imh'achchemen.	<i>Iehachem</i> (BM), <i>itestemar</i> (C), honteux.
Hospitalier, Inmechcha (7).	Isetcha inebgaouen (bou *tsebil, Z).	<i>Semg'er</i> ○×□⊙ donner l'hospitalité; <i>timegri</i> •○×□+ hospitalité. <i>Isetcha ioudan</i> (C), être hospitalier.
Huit (Ittem).	*Thmania.	<i>Ettam</i> □+ fém. + □+ <i>ettamet</i> , huit.

I

Ici, Dhadh, alladh(4).	D'a, d'ayi (sans mouv.). — r'ord'a, r'or d'ayi (avec mouv.).	<i>Da, di</i> □, <i>derer'</i> :□□, <i>diha</i> :□□ ici. <i>Da</i> (C, BM), ici.
Idolâtre, Mejous.	*Ldjahel.	<i>Tik'k'edi</i> •□...+ combustion.
Incendie, Endeur.	Thimerr'iouth, thimes.	<i>Isirr</i> (BM), incendier.
Incendier, Iarza(2).	Isirr'.	<i>Nil</i> (C, BM), indigo.
Indigo, Tofeul hanna.	*Nil.	<i>Ibella</i> (BM), être injuste.
Injuste, Ouell-oudjoun.	Bab el *bat'el (aujourd'hui, Z).	<i>Tageggart</i> +○.l.'+ et <i>asiklel</i>
Insulte, Odholm ظلم	Argam (abahdel, Z).	.:⊙ insulte. <i>Gegger</i> ○.l.' insulter.
Intelligent, Anejbou.	D'oumhil (irezen, Z).	<i>Imr'ourad</i> □○:□ intelligents et forts. <i>D oumhil</i> (C), <i>ilan taiti</i> +×+// intelligent.
Interprète, Amadjas.	*At'ordjeman, pl. it'ordjemanen.	<i>Emoutelai</i> (C), interprète.
Interroger, Iejguégué.	*Isek'si (isebboul, Z).	<i>Sesten</i> + □□, <i>isesten</i> (BM), interroger.
Inutile, Ouor-toukous.	Our ineffi ara (oula air'er, Z).	<i>Our ineffach</i> (C), <i>our teneffa</i> (BM), inutile.
Ivoire, Okchi n igui(3).	Ir'es.	
Ivrogne, Iesessa anechbou(4).	Isess.	<i>Amsoui</i> •:□□ buveur. <i>Ichchor</i> (BM), sâoul.

J

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Jaloux, R'aïouri غار.	Iousem, <i>hab.</i> itsasem; bou thismin.	<i>Asem</i> □□ <i>hab.</i> <i>tasem</i> □□ + être jaloux.
Jamais, Deggeuddini (1) ديين	Ara, g *lâmar inou.	<i>A ouir'</i> :: jamais, depuis que je suis né.
Jambe, Adhar.	Adhar, pl. idharen; ak'e-jir, pl. ik'ejiren.	<i>Sagel</i> (C), jambe.
Jardin, Ogoulli, pl. ogoullen.	Ourthi, pl. ourthan; thamazirth, pl. thimizar.	<i>Iferg'an</i> XO jardins. <i>Ourti</i> (C), jardin.
Jaune, Iérê, fém. iérédi.	Aourar', fém. thaourar'th, pl. iourar'en.	<i>Arer'</i> ::□ (Ahaggar), être jaune. <i>Aherada</i> □□.: (Kel-Oui), jaune.
Jeter, Ijmen.	Igra, izelli, idhiiër.	<i>G'er</i> O X jeter dans. <i>Igra</i> (C), <i>ikheli</i> (BM), jeter.
Jedi, El-Khamich الحميس	*Lekhmis.	<i>Ebr'amis</i> O □: jeudi.
Jeune fille (vierge et nubile), Azba عرب	*Thaâzerith, pl. thiâzeriin.	<i>Tabarat'</i> E □ E + pl. <i>tibaradhin</i> E □ E +; <i>tailbi</i> et <i>taôt</i> (C), <i>taziôt</i> (BM), jeune fille.
Jour, As, pl. iousan.	Ass, pl. oussan.	<i>Achel</i> E ou <i>ahel</i> :; <i>asouas</i> (Rif), <i>asfas</i> (Syouah), jour.
Juger, Tar'adent.	*Iah'kem, iegzem.	<i>Ibetta</i> (C), <i>ieadzoun</i> (BM), juger.
Juif, Iehoudi يهودي	Oud'ai, pl. oud'aïen.	<i>Demmi</i> (C), <i>aberchan</i> (BM), Juif.
Jument, Tegmart (2).	Thagmarth, pl. thir'allin.	<i>Tibegaout</i> + : ' E + et <i>tamoulast</i> + □ □ + jument.
Jurer (la vérité), Izzetch (3).	*Iggoul, <i>hab.</i> itsegalla.	<i>Ehedh</i> E ::; <i>iedjal</i> (C), <i>ijal</i> (BM), jurer.
Jusqu'à, Chokchet.	Arma, alma (ar, armi, almi, Z).	<i>Ar</i> □. jusqu'à, à. <i>Alda</i> (C), <i>ald</i> (BM), jusqu'à.
Juste, Irdemder, ioudjena (4).	Bab el *hak', d'*ah'lal.	<i>Iehakem s temousni</i> (BM), il commande par la loi.

L

Là (loin), Alen (1).	D'in, d'inna, akin, akinna.	<i>Din</i> E, <i>didi</i> • □ □, <i>dihender'</i> : □ : □ là, là bas. <i>Doun</i> (C), <i>innat</i> (BM), là.
Labourer, Iogoullou.	Ikerez, <i>hab.</i> ikerrez.	<i>Iherres</i> (C), labourer.
Lac, Echehermich.	Thamda, pl. thimedoua (agoulmim, Z).	<i>Agelmam</i> □ □ ' lac.
Laine, Todhod n' takhen.	Thadhout'	<i>Tadhouft</i> + E E +, <i>tadouft</i> (C), <i>dôft</i> (BM), laine.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Laisser, Iéguinna.	Idja, iounef.	<i>Aiy</i> ⚡⚡ aor. <i>iouya</i> • ⚡⚡, <i>icdj</i> (C, BM), laisser.
Lait, Uj (ij) ⁽²⁾ .	Ir'i.	<i>Akh</i> ::, <i>ar'i</i> (Rif), lait.
Lait (aigre), Uj n'tagachil.	Ir'i asemmam.	<i>Akh oua n tenouart</i> + ○: + : :: lait d'outre. <i>Atchir</i> (Rif), lait aigre.
Lait (caillé), Uj ichtiuk.	Ikil, ad'erdour.	<i>Aoubis</i> ⊙ :, <i>aderdour</i> (BM), lait caillé.
Lait (doux), Uj n' tozord.	Akfai (aïfki, Z).	<i>Akh oua ihafaien</i> ⚡ ⚡:⚡: ::, <i>achfa</i> (C), <i>akhi</i> (Syoudah), lait doux.
Langage, Aouedj.	Aoual, pl. ioualen; amslai, pl. imslaien.	<i>Aoual</i> :, <i>outelai</i> (C), <i>aoual</i> (BM), langage, parole.
Langue, Itchi ⁽³⁾ .	Iles, pl. ilsaouen.	<i>Iles</i> ⊙ pl. <i>ilsaouen</i> :⊙ , <i>iles</i> (C, BM), langue.
Large, Iartar.	Ahraou, pl. ihraouen (ah-raouan, Z).	<i>Ifelter'en</i> : + ⚡⚡ étant large. <i>Irao</i> (C), large.
Larme. Ndhauan ⁽⁴⁾ .	Imet'ti, pl. imet't'auoen.	<i>Ametto</i> (C), larme.
Laver, Iseuret.	Isired', hab. isirid' (isared', Z).	<i>Sired</i> ⊐○○, <i>sièrd</i> (C, BM), laver.
Lever (se), Iaoudhet, ankora.	Ibed, iekker (ikker, hab. itsenekker, Z).	<i>Iourid</i> ⊐○⚡ être propre, lavé.
Lèvre, Tazaouen, sing. taza.	Achenfir, pl. ichenfiren; acherd'oud', pl. ichérad'.	<i>Enker</i> ○.:: hab. ○.:: <i>naker</i> ; <i>iekker</i> (C), <i>ibed</i> (BM), se lever. <i>Asemassenker</i> ⊐.:: ⊐⊐ lever général des chameaux pour le départ.
Libre, Lharou حتر.	*Amserrah', pl. imserh'en.	<i>Ambour</i> (BM), lèvre.
Lier, Ian.	Iek'k'en, iouerez.	<i>Imesserah</i> (C), libre.
Lièvre, Nérouba ارنب.	Aouthoul, pl. iouthal; aierziz, pl. ierzizen.	<i>Ak'k'en</i> ... lier. <i>Ergel</i> ' ○ attacher.
Lion, Ouar, pl. iren.	Aïrad', pl. irad'en (izem, pl. izmaouen, Z).	<i>Tamerouelt</i> + :⊐⊐+, <i>agerzist</i> (C), <i>taièrzist</i> (BM), lièvre.
Lire, Iar'rou فرا.	Iar'ra, hab. ik'k'ar, fut. ad ir'er.	<i>Aouak'k'as</i> ⊐...: et <i>ahar</i> ⊐: (Ahagar), <i>ahar'</i> :: (Ghat), <i>cher</i> ⊐: pl. <i>cheran</i> ⊐: (Aouelimmiden); <i>ouar</i> (BM), <i>ener'</i> :: pl. <i>inir'aten</i> +:: (Kel-Oui), lion.
Lit, Techouguit.	Oussou (thissi. Z).	<i>Ir'era</i> •○: lire.
Livre, Edjikteb كتاب.	Akourras, pl. ikourrasen.	<i>Taftak</i> .::+ + lit.
		<i>Tiraout</i> +:⊐+ écrit. <i>Akerras</i> (C), livre.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Loi, Torès.	*Cherâ.	<i>Echchrir'a</i> •: □ □, <i>temousni</i> (BM), loi.
Loin, Ioubbok.	*Lbaâd' (em *bâid, Z).	<i>Sa iougegen</i> ' ' ' < □ de loin. <i>Tougegi</i> • ' ' + l'éloignement. <i>Igşa</i> (C), loin.
Loin (être), Iougbaga ⁽⁶⁾ .	*Iebaâd'.	<i>Ougeg</i> ' ' être loin.
Long, Oneufhou.	Ar'ozfan, pl. ir'ozfanen (ar'edzfan, Z).	<i>Ehger</i> ○ ' : être long. <i>Ihegrin</i> ou <i>ihég'rin</i> ○ . : ou ○ × : étant long. <i>Azigrar</i> (C), <i>azjerar</i> (BM), long.
Longtemps, Réodh.	At'as aia.	<i>Zeman d azjerar</i> (BM), <i>el-hal izger</i> (C), longtemps.
Lorsque, Ogd.	Mi, ma, melmi, as in (thi-chki, michki, mara, Z).	As □ • lorsque, afin que. <i>Emir oua</i> : ○ □ moment, lequel, lorsque.
Louer (un cheval), Iogouri كوى	*Iekri, <i>hab.</i> ikerrou.	<i>Ikerá</i> (C), <i>etcherà</i> (BM), louer.
Lui ⁽⁶⁾ , Nenta.	Netsa.	<i>Enta</i> • + et <i>entader'</i> : □ + , <i>netta</i> (C, BM), lui.
Lundi, El-tinana الاتنين	Ass *lethnin.	<i>El itni</i> • + lundi.
Lune, Ejjir ⁽⁷⁾ .	Ayyour, pl. ayyouren (aggour, pl. aggouren, Z); thiziri « clair de lune ».	<i>Aiour</i> ○ < (Ahaggar), <i>gour</i> et <i>iour</i> (C), lune. <i>Tasiri</i> (C, BM), clair de lune.

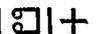
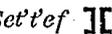
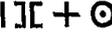
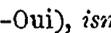
M

Mâchoire, Amadji.	Agames, pl. igoumas.	<i>Afelous</i> (C), <i>adjai</i> (BM), mâchoire.
Maigre, Idjnoz جنز	*Anerhamou, pl. inerhouma.	<i>Imsekele</i> (C), <i>d azdad</i> (BM), maigre.
Main, Oufes, pl. afouch (fouch, pl. ofessan).	Afous, pl. ifassen.	<i>Afous</i> ○ pl. <i>ifassen</i> ○ (Tama-chek'), <i>fous</i> (C, BM et Syouah), <i>takabit</i> (Rif), main. <i>Afous</i> (Djerbah); cinq.
Maintenant, Açaadh, adhid ساعة	Thoura.	<i>Dimarder'</i> : □ ○ □ □, <i>louka</i> et <i>imiro</i> (C), <i>imaro</i> (BM), maintenant.
Maïs, Makari.	Akoubal (akbal, Z).	<i>Amestourt</i> (C), <i>mestourt</i> (BM), maïs.
Maître, Oudia, pl. oudiaoun.	Bab, pl. imaoulan, fêm. am, lalla.	<i>Mess</i> ○ □ fêm. <i>massa</i> • ○ □ (Ahaggar), <i>mas</i> ○ □ (Ghat), <i>bab</i> (C, BM), <i>ineslima</i> □ ○ pl. <i>ineslimaten</i> + □ ○ (Kel-Oui), maître.
Maître (d'école), Itchafar'a شىف	*Chikh la isser'ar g ouar-rach.	<i>Lefki</i> (BM), maître d'école.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Maitresse (amante), Tnoumèchi, pl. tnouméchoun.	Thamdakoulth, pl. thim-doukalin.	<i>Tamidit</i> + □ □ + amante; fiancée. <i>Tamedoutchèt</i> (C, BM), amante.
Malade, Ioudan ⁽⁴⁾ .	Amoudhin, pl. imoudhan.	<i>Erhin</i> I: O, <i>ierha</i> (BM), être malade. <i>Dmadoun</i> (C), <i>amerouk'</i> (Rif), malade.
Maladie, Tikt.	At'an, pl. at'anen.	<i>Tourna</i> O + maladie.
Mâle, Amoucht ⁽²⁾ .	Aouthem, pl. iouthemen.	<i>Ei</i> ≤ pl. ≤ <i>eyen</i> ; <i>aoutem</i> (C), mâle.
Manger ⁽³⁾ , Itcha (<i>hab. itat</i>).	Itcha, <i>hab. ithets</i> .	<i>Ekch</i> □ .: aor. . □ .: <i>ikchâ</i> , <i>hab. + + itatt</i> (Ahaggar), <i>atchi</i> □ + (Ghat, Kel-Oui), <i>etch</i> (C, Djerbah, Syouah), <i>ettet</i> (BM), <i>ach</i> (Ghdamès), manger.
Manglier, Psaniar.		
Manquer (être absent), Iech-tcha.	Our ielli.	<i>Our illi</i> (C, BM), être absent.
Marabout, Itchfara ⁽⁴⁾ شيف	*Amrabodh, pl. imrabedhen.	<i>Aneslem</i> □ O savant. <i>Ajenni</i> (C), <i>louli</i> (BM), marabout.
Marais, Chermich.	Alma, pl. ilmathen (abelma, pl. ibelmathen, Z).	<i>Amrèj</i> (C), marais.
Marais (salant desséché), Seb-kha سبخه	*Sebkha.	<i>Asebikht</i> (C), marais salant.
Marché, Sokh سوف	*Essouk'.	<i>Sôq</i> (C, BM), marché.
Marcher, Ijiguich (iragaj).	Itheddou ar'efidharen ennes (isera, Z).	<i>Ergech</i> □ ' O hab. □ ' O <i>raggech</i> ; <i>iougir</i> (C), <i>idjou</i> (BM), marcher.
Mardi, Ella guiéden.	Ass en *tlattha.	<i>El tenata</i> + + mardi.
Mari, Oüdiat nkim ⁽⁵⁾ .	Argaz, pl. irgazen.	<i>Ales</i> O , <i>ergaz</i> (C), <i>erjaz</i> et <i>imelech</i> (BM), époux.
Marié, Ioumdjak, fém. tom-djak.	Ierchel, <i>hab. itherchel</i> .	<i>Ekres</i> O O .: épouser. <i>Ierchel</i> (C), marié.
Marteau, Maouen, pl. maouenen عاون	*Afdhis; azdouz, pl. izdouzen.	<i>Azdoud</i> (C), <i>azdous</i> (BM), marteau.
Matelot (noir du Sénégal), Amlabot.	*Abah'ri, pl. ibeh'arien.	<i>Ikhdem aman izisaouen</i> (BM), matelot.
Matin, Tenezzet.	*Çebah'.	
Maure, Godhedj.		
Maure (indépendant), Hassoun حسن		
Maure (tributaire), Azenag, pl. azounoug.		<i>Effou</i>] [aor. <i>ifaou</i>] [≤ faire jour. <i>Atenezzet</i> (C), matin.

ZENAGA	AIT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Me, Idh.	I, ii, aia.	$I \leq$ moi. $\bar{H}i \leq \ddot{}$, $i \leq$ à moi. <i>Aia</i> (C), i (BM), moi, me.
Méchant, Founti.	Amehoum, pl. imchoumen; d'ouchmith.	<i>Echchad</i> $\square \square$ (Ahaggar), <i>ichat</i> $\square \square$ (Ghat), <i>d outchim</i> (BM), méchant, mauvais.
Médecin Mchafeur.	*Adhebib, pl. idhebiben.	<i>A dhabib</i> $\square \square \square$ médecin. <i>Asafar</i> $\circ \square \circ$ médicament.
Mêler, Ioukhdiath خلط	*Isekheledh.	<i>Erti</i> $\leq + \circ$ être mêlé; <i>serti</i> $\leq + \circ \circ$ mêler; <i>aratai</i> $\leq + \circ$ mélange.
Menteur, Ghmardai.	Bou thmerdas (*aked'd'ab, Z).	<i>Iserkous</i> (C), <i>isertchous</i> (BM), il ment.
Mentir, Ichmarda.	*Iskiddeb, <i>hab.</i> iskiddib.	<i>Bahou</i> $\ddot{}$ \square (Ahaggar), <i>tafou</i> $\square +$ (Ghat), mensonge.
Menton, Issi in tammeurt ⁽⁶⁾ .	Agergis en tamarth.	<i>Mefsel n temèrt</i> (C), menton.
Mer, Ellentérem.	*Lebh'ar.	<i>Egèriou</i> $:\square \cdot \cdot'$ pl. $:\square \cdot \cdot'$ igeriouan (Ahaggar), <i>koulama</i> $\square \square \cdot \cdot'$ (Ghat), <i>ilil</i> (Djerbah), mer, fleuve.
Mercredi, Aguiërba, edjerba الاربع	Ass *larbà.	<i>Enarba</i> $\cdot \square \circ \square$ mercredi.
Mère, Ioumma, pl. ioumnon.	Iemma, pl. immath (imma, pl. thimmathin, Z).	<i>Ma</i> $\cdot \square$ et <i>anna</i> $\cdot \square$ (Ahaggar), <i>imma</i> (C), <i>mamma</i> (BM), <i>emma</i> (Chelh'a), <i>omma</i> (Syouah), mère.
Midi, Ejidj.	Thalemasth ou ass, az-gen ou ass.	<i>Ar'erioual</i> $\square \cdot \square \cdot \cdot$, <i>ammas oum ou as</i> (C), midi.
Mil (gros), Illa, pl. illen.	Absis.	<i>Berraka</i> (BM), gros mil.
Mil (petit), Moudhri, pl. moudhrou.		<i>Eneli</i> (T), millet. <i>Tidedounin</i> (BM), petit mil.
Mince, Chèded.	*Ark'ik', pl. irk'ik'en.	<i>Sedid</i> $\square \square \circ$ être mince; <i>amseddid</i> $\square \square \circ \square$ mince; <i>tessedit</i> $+ \square \circ +$ minceur; <i>asdad</i> (C, BM), mince.
Miroir, Tachandoud, pl. tichendeden.	*Lemeri.	<i>Tésit</i> $+ \circ +$ pl. $ \cdot + \circ +$ <i>tisatin</i> (Ahaggar), <i>tchisit</i> $+ \circ \square +$ (Ghat), <i>tisit</i> (C, BM), miroir.
Moi, Nika.	Nek, nekkini.	<i>Nek</i> $\cdot \cdot \cdot$, <i>nekkou</i> $\cdot \cdot \cdot$, <i>nekkounan</i> $\cdot \cdot \cdot$, <i>nekkouder'</i> $\cdot \cdot \cdot$ (Ahaggar), <i>netch</i> et <i>encher</i> (C), <i>netch</i> (BM), moi.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Mois, Eujjir (ajjir).	Ayyour, pl. ayyouren (ag-gour, pl. aggouren, Z).	<i>Tablilt</i> + + pl. <i>tilil</i> +, <i>aior</i> ○ ⊗ (Aouélimmiden), <i>aiar</i> ⊗ ⊗ (Kel-Oui), lune, mois.
Moment, Aré.	Imiren (thiremth, Z).	<i>Emir</i> ○ □ instant, moment; <i>imir</i> (C, BM), moment.
Montagne, Eurgoum, pl. ragmen (7).	Ad'rar, pl. id'ourar (ag-moun, Z).	<i>Adrar</i> ○ ○ □ (Ahaggar, C), <i>aourir</i> (BM), montagne.
Monter, Iokfouch.	Iouli, <i>hab.</i> itsali.	<i>Eouen</i> ⊗, <i>iali</i> , <i>hab.</i> <i>ittali</i> (C, BM), monter.
Monter (sur une bête), Inag.	Itsnegnig.	<i>Eouen</i> ⊗, <i>tiouni</i> (Syouah), <i>ienia</i> (Rif), <i>iña</i> (C), <i>enn</i> (BM), monter sur une bête.
Montrer, ljedej.	Iseken, imela.	<i>Seken</i> ⊗ ⊗ montrer. <i>Amel</i> □ indiquer. <i>Tamouli</i> • □ + signalement. <i>Isechen</i> (BM), montrer.
Moquer (se), Iédasso.	Iedhsa fell.	<i>Dhes</i> ⊗ ⊗ rire.
Mort (un), Min ioumin.	Ouin iemmouthen.	<i>Oua imman</i> □ ⊗ ⊗ : celui étant mort. <i>Anemitti</i> (C), mort.
Mortier en bois (pour piler le mil, Eufourdhi.	Ar'iyaz, pl. ir'iazan (amaharaz, Z).	<i>Akabar</i> □ ⊗ • ⊗, <i>maharas</i> (BM), mortier en bois.
Mouche (grosse piquante), Togougoumt.	Thaggount; Izi, pl. izan « mouche domestique ».	<i>Ehi</i> ⊗ ⊗ pl. ⊗ ⊗ <i>ihan</i> ; <i>izi</i> (C, BM), mouche.
Mouchoir (vêtement), Sebnia.	*Thimeh' arenth, *thahendith.	<i>El-makhar'met</i> + □ ○ :: □ mouchoir.
Mourir, Ioummi témentent (8).	Iemmouth, <i>hab.</i> itsemetsath.	<i>Imma</i> • □ mourir; forme d'état: <i>emmout</i> + □ (Ahaggar), être mort. <i>Immet</i> (C), <i>immout</i> (BM), <i>iemmat</i> + □ ⊗ (Kel-Oui), <i>iemmout</i> + □ ⊗ (Ghat), mourir.
Moustique, Tadès.	Thizits, pl. thizathin.	<i>Tèhit</i> + ⊗ ⊗ petite mouche.
Mouton, Guéerer (9).	Ikerri, pl. akraren (*akherfi, pl. ikherfiin; oufrik, pl. oufriken, Z).	<i>Ekrar</i> ○ ○ ⊗ : pl. ○ ○ ⊗ : <i>ikraren</i> (Ahaggar), <i>iker</i> (C), <i>oufrich</i> (BM), <i>akha</i> :: pl. ⊗ ⊗ ⊗ : <i>ikhouan</i> (Kel-Oui), mouton.
Muet, Oounoun,	Abekkouch (agougam, Z).	<i>Abekkouch</i> (C, BM), muet.
Mulet, Oujeg.	Aserdouñ, pl. iserdan.	<i>Aserdoun</i> (C, Rif, Chel'h'a), mulet. <i>Tr'al-lit</i> (Djerbah), mule.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Musc, Mesk 	*Mesk.	<i>Mesk</i> (C, BM), musc.
Musicien, Iguiou.	*Ak'assab, *ar'eiadh, *adhobbal (*ar'eggadh, Z)	<i>Ittirar</i> (BM), musicien.
Musulman, Eneskim 	*Ineslem, pl. inselmen.	<i>Aneslem</i>  savant, musulman.
N		
Natte, Emchidou.	Thagerthilth (agerthil, pl. pl. igerthial, Z).	<i>Iseber</i>  , <i>ajertil</i> (C, BM), natte.
Naufrage, Iar'rek 	*Ier'erek', thafeloukth therrez (*ar'erak', Z).	<i>Ierrez oumerheb</i> (BM), se brise le navire.
Navire, Teufeurekt, pl. teufeouroun 	*Thafeloukth, *chqof, *sfi- na.	<i>Afelouht</i> (C), <i>asrer</i> (BM), navire.
Nécessaire, Iollou.	*Ilzem (isefk, Z).	<i>Lazem</i> (C, BM), il est nécessaire.
Ne pas, Ouor, oull.	Our, oul.	<i>Our</i>  , <i>our</i> (C), <i>oul</i> (BM), ne pas.
Neuf, Touza.	*Thessaâ.	<i>Tezza</i> • # +, fém. + : # + <i>tezzahat</i> (neuf).
Nez, Tindjereun (4).	Thinzerth, pl. thinzar; akhanfouf, pl. ikhanfaf (inzer, pl. anzaren; thar' endjourth, pl. thir'end- jourin, Z).	<i>Atincherit</i> +  + (Aouelimmi- den), <i>tinha</i>  + (Kel-Oui), <i>akhan- fouf</i> (C), <i>tinzar</i> (BM), <i>tenzar</i> (Oued- Rir'), <i>tenzert</i> (Syouah), nez.
Noble (de race), Lemdarek 	Emmis en *h'orrith.	<i>S taddèrt tamokrant</i> (C), de grande mai- son.
Noir, Edédj, fém. édédji.	Aberkan, fém. thaber- kanth; pl. iberkanen, fém. thiberkanin. — Aset't'af, fém. thaset'- t'afth; pl. iset't'afen, fém. thiset't'afin.	<i>Set'tef</i>  (Ahaggar), <i>isettafen</i>  Ghat, (Kel-Oui), <i>ikaouelen</i>  (Ahaggar), <i>aberkan</i> (Rif, C', <i>arouggual</i> (C), <i>aberchan</i> (BM), noir.
Nom, Ichmi.	Isem, pl. ismaouen.	<i>Isem</i>  pl.  <i>ismaouen</i> (Ahag- gar'), <i>asam</i>  (Kel-Oui), <i>ism</i> (C, BM), nom.
Non, Abodh.	Ala.	<i>Kela</i>  , <i>arah</i> (C), <i>orho</i> (BM), non.
Nord, Agaféi (2).	El djouf.	<i>Foy</i> (Tamachek'), le nord (d'après Du- veyrier).
Nourrice, Tamseurdout, pl. tamseurdoudoun.	Thin issout'oudhen, pl. thid issout'oudhen.	<i>Ardèt</i> (C), nourrice.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Ombre, Thigui ⁽⁵⁾ .	Thili.	<i>Téli</i> + pl. : + <i>tilaouin</i> , ombre. <i>Ela</i> • feuille. <i>Tallest</i> (C), ombre.
Ongle, Euskeur ⁽⁶⁾ .	Ichcher, pl. achcharen.	<i>Asker</i> ○:⊙, <i>ichcher</i> (C), <i>achchar</i> (BM), ongle.
Onze, Ioun id méreg.	*H'adach.	<i>Meraou d iien</i> ⊥ :○ fem. +⊥ +:○ <i>meraout d iiet</i> , <i>meraou d igen</i> (BM), onze.
Or, Ouri, pl. eurou ⁽⁷⁾ .	*D'eheb.	<i>Ourer'</i> :○: (Ahaggar), <i>ourar'</i> : : : (Aouelimiden, Kel-Oui), <i>oror</i> (C, BM), or.
Oreille, Tamazgoudh.	Amezzour', pl. imezzour'en (thimejjit', Z).	<i>Amzeg</i> (Ghelha), <i>amzour'</i> (Rif), <i>tamzoukht</i> (Syouah), oreille.
Os, Issi ⁽⁸⁾ .	Ir'es, pl. ir'san.	<i>Ir'es</i> ⊙: os.
Ou, Nadh.	Enner', ner'.	<i>Mer'</i> : , <i>mider'</i> : ou bien.
Où, Maa.	Anid'a (s. mouv.); anir'er (avec mouv.), (sani, Z).	<i>Mani</i> , <i>mani</i> (C, BM), où. <i>Séou</i> :⊙ où (avec mouvement).
Oublier, Ior'guetch.	Itsou, <i>hab.</i> ithetsou.	<i>Itou</i> (C), <i>itta</i> (BM), oublier.
Ouest, Adhéren.	*R'arb.	<i>Ig'del en tafouk</i> : + / ⊗ ouest.
Oui, Eio.	Ih; éoulla.	<i>Eoulla</i> • : et <i>houllan</i> / : , <i>illa</i> (C), <i>e</i> (BM), oui.
Outarde, Aguich.		<i>Ag'ais</i> ⊙ ⊥ ⊗ pl. <i>ig'ouias</i> , outarde.
Outre, Eiguith ⁽⁹⁾ .	Aïddid', pl. iddiden'.	<i>Abaiour'</i> :⊥ outre p. l'eau; <i>tanouart</i> + ○: + outre p. le lait; <i>agera</i> • ○'i' outre pour la farine. <i>Ageddid</i> (C), <i>ajeddid</i> (BM), outre.

P

Pagne (vêtement), Afaradj, pl. afaradjen.	*Thimelh'afth.	<i>Akéber</i> ○ ⊞ : : vêtement de coton.
Paille, Iskoun ⁽⁴⁾ .	Alim.	<i>Aloum</i> , <i>loum</i> (C, BM), <i>iroum</i> (Rif), paille.
Paitre, Iamekcha.	Iksa, <i>hab.</i> ikes.	<i>Fered</i> ○ paitre; <i>adhen</i> ⊥ faire paitre; <i>tamadhint</i> + ⊥ + action de faire paitre.
Paix, Mkounni, azol (azoun).	*Lehena (thifrath, thalouith, Z).	<i>Anemezsal</i> # réconciliation.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Palétuvier, Pkhekh.		
Palmier (dattier), Nakhla, n'tini.	*Nakhla (thazd'aith, pl. thizd'ain, Z).	<i>Tisedain</i> $\text{I} \leq \square \odot +$ palmiers; <i>tasdet</i> (C, BM), palmiers.
Palmier (à huile), Ktir.		
Panier, Ibimbi.	Ak'echoual, pl. ik'echoualen (thassenadj, Z).	<i>Akelou</i> (C, BM), panier.
Panthère, Ndougou.	Ar'ilas, pl. ir'ilasen.	<i>Anaba</i> $\bullet \square \mid$ et <i>ahar</i> $\square \vdots$ (Ahaggar); <i>amaïs</i> $\odot \leq \square$ (Ghat); <i>aksél</i> (C), panthère.
Papier, Arakht.	*Lkar'et'.	<i>Takardi</i> $\bullet \square \odot \vdots +$ papier.
Paradis, Djen.	*Ldjenneth.	<i>Ijenni</i> (Djebah), <i>adjennet</i> (BM), <i>djennet</i> (C), paradis.
Parce que, Edjigan.	Imi.	<i>Foull innin</i> $\mid \mid \square \square$ parce que. <i>Souguani</i> (C), id.
Pardonnez, Ienji ⁽²⁾ .	Idja (*iâfa, Z).	<i>Iedj</i> (C, BM), pardonner.
Pareil, Enmerek, pl. enméréguen.	*Iâd'el (imchaba, Z).	<i>Itematel</i> (C), <i>iterous</i> (BM), pareil.
Parfum, Adhi, idjmandeur.	*Thaât't'arth.	
Parler, Ichiodj, ichaouedj ⁽³⁾ .	Imeslai, isiouel.	<i>Siouel</i> $\parallel \vdots \odot$ parler. <i>Ioules</i> $\odot \parallel \leq$ il raconte. <i>Isiouel</i> (C, BM), parler.
Parmi, Deg.	Gar, deg.	<i>Gar</i> $\odot \cdot \mid$ entre. <i>D</i> , <i>ed</i> \square parmi. <i>Jar</i> (C, BM), id.
Partir, Iejjiguich, ibda.	Idda, ikka.	<i>Ig'ta</i> $\bullet \parallel \times$ il est parti. <i>Iougir</i> (C), <i>idjour</i> (BM), id.
Partout, Koulet, alit	D'aok imkanen.	<i>Der' ak édeg</i> $\times \square \vdots \vdots \square$ en tout endroit, partout.
Passer, Ioka.	Iâdda, hab. itsâddi.	<i>Iouka</i> $\bullet \vdots \leq$ il passa.
Paupière, Achanar.	*Chefar en tit' (*chefer, achebboub en tit', Z).	<i>Abeliou</i> (BM), paupière.
Pauvre, Iafkara ⁽⁴⁾ .	*D'igellil, pl. d'igellilen.	<i>Ellouk'</i> $\bullet \bullet \parallel$ être pauvre.
Payer, Iarzom.	Iefka.	<i>Isellek</i> (C), <i>ioucha</i> (BM), payer.
Pays, Aguedj.	Thamourth, pl. thimoura.	<i>Akal</i> $\parallel \bullet \vdots$ pl. $\mid \bullet \vdots$ <i>ihallen</i> (Ahaggar), <i>amort</i> (C), <i>tamort</i> (BM), <i>tanari</i> $\odot \mid +$ (Ghat), pays.
Peau, Idjim.	Agoulim, pl. igoulman.	<i>Elem</i> $\square \parallel$ pl. $\mid \vdots \square \parallel$ <i>ilmaouen</i> (Ahaggar), <i>elam</i> $\square \parallel$ (Ghat), <i>elim</i> $\square \parallel$ (Aouelimmiden), <i>ailim</i> (BM), <i>agelim</i> et <i>ajelim</i> (C), <i>ier'rim</i> (Rif), <i>éleim</i> (Syouah), <i>ilem</i> (Chelh'a), peau, cuir.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Pêcheur, Omreuk.	*Açiiadh en iselman.	<i>Aseïad n iselmen</i> (C), pêcheur.
Peiner, laga.	*Iah'zen (ish'azen, Z).	<i>Eg</i> ⚡ faire agir.
Pélican, Téchoug.		
Perdrix, Achkor.	Ih'ik'el, fém. thaskourth.	<i>Taskourt</i> (C), perdrix.
Père, Baba, pl. baban.	Baba, pl. babath.	<i>Abba</i> • ▣ et <i>ti</i> ⚡+, <i>d adda</i> (C), <i>baba</i> (Chelh'a, Ghdamès, Djerbah, BM), <i>abba</i> (Syouah), père.
Perruche, Eudjiooua.		
Petit, Mazzig (fém. mazzigui).	Amzian, pl. imezianen ; agouzzil, pl. igouzzilen ; mezzi ; amejt'ouh'.	<i>Indherren</i> □ □ (Ahaggar), étant petit. <i>Igezoulén</i> / # ' ⚡ (Ahaggar), court de taille. <i>Ibarad</i> □ ○ ▣ (Ghat), <i>amzian</i> (C, BM), <i>amezzin</i> (Chelh'a), petit.
Petite vérole, Jeddi.	Thazerzaith.	<i>Bédi</i> • □ ○ (Ahaggar), <i>asersait</i> (C), <i>tazersait</i> (BM), petite vérole.
Peu (un), Akhout.	D'erous, Kera.	<i>Derous</i> ○ ○ □, <i>andherren</i> □ □ peu. <i>Haret</i> + ○ ⋮ un peu. <i>Iderous</i> (C), <i>bessi</i> (BM), un peu.
Peut-être, Itoum, kounnida.	Iemken.	<i>Imoukken</i> . : □ est certain. <i>Ioumken</i> peut-être. <i>Agender'</i> : □ ' peut-être.
Pied, Tinchî.	Adhar, pl. idharen.	<i>Tinsi</i> • ○ + gros orteil. <i>Dhar</i> (C), <i>t'ar</i> (Ghdamès), <i>izar</i> (Rif), <i>as'ar</i> ○ ✕ pl. ○ ✕ <i>is'arn</i> (Kel-Oui), <i>dar</i> (Djerbah), pied.
Pierre, Tirgüt, tîrg'eïoun.	Ad'r'ar', pl. id'r'ar'en ; azerou, pl. izera ; abladh, pl. ibladhen ; agad'ir, pl. igad'iren.	<i>Idar'en</i> : □ pierres. <i>Iseli</i> ⚡ ○ rocher. <i>Tesabit</i> + ○ + pl. <i>tisoulai</i> ⚡ ○ + grotte. <i>Tehoun</i> : + pierres. <i>Ahadir</i> (C), <i>ablal</i> ▣ pl. <i>ibladen</i> (Kel-Oui), pierre.
Piler, louqqam ⁽⁵⁾ .	Ir'ieez (iddez, Z).	<i>Koukel</i> . : . : fouler, piétiner. <i>Itr'iaz</i> (C), piler.
Pillage, Tadhori, pl. tédhoran.	Thaouar'ith.	<i>Touhar'i</i> . : : + pillage.
Pillard, Guinn, pl. ganoueh.	Amakouar, ouin *ih'agueçen.	<i>Amaher'</i> : : : □ et <i>amasir'</i> : # □ pillard, targui.
Piller, Iodhar of.	Itcha, *ih'agueç.	<i>Ahar'</i> : : : aor. <i>iouhar'</i> : : : ⚡ piller.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Pilon pour le mil, Eugéni, pl. ijinou.	Azdouz (amaddaz, Z).	<i>Tindi</i> · □ + (Azger), <i>tilhammesi</i> # □ :: + (G.), <i>tilhamsi</i> ⊙ □ :: + (Aouelimmiden), <i>teddit</i> (C), <i>azdouz</i> (BM), pilon.
Piment, Lhaour.	Ifelfel azoggouar'.	<i>Tchitta</i> + □ + (Kel-Oui), poivre. <i>Tchouchaten</i> + □ □ + (Aouelimmiden), piment.
Pintade, Habcha.		
Pirogue de mer, Ouatchialbak.		
Pirogue de rivière, Saïda.		
Pistolet, Akhfarchidd.	*Thamoukeh'alt thamziant.	<i>Tareddart</i> (C), pistolet.
Plaine, Offondou ⁽⁶⁾ .	Azar'ar, pl. izour'ar; ires.	<i>Ar'ahar</i> □ :: vallée.
Plaire, Ienmechcha.	Iehoua (ihoua, <i>hab.</i> iheb-boua, Z).	<i>Igrez</i> # ○ .l. plaire.
Plein, Iouzodh ⁽⁷⁾ .	Ietchour (ourek, Z).	<i>Ietk'ar</i> ○ ... + ≤ ou <i>iet'k'ar</i> □ ... ≥ il est plein. <i>Itcher</i> (C), <i>ichcher</i> (BM), être plein.
Pleurer, Etaguia.	Irou, <i>hab.</i> itsrou.	<i>Esikel</i> : ⊙ sanglotter. <i>il</i> (C); pleurer.
Pleuvoir, Iana.	Ikkath ougfour (la pluie frappe).	<i>Ig'g'at ag'enna</i> · × + × la pluie frappe. <i>Itchat tajenout</i> (BM), la pluie frappe.
Plomb, Aldoun.	Aldoun.	<i>Alloun</i> : , <i>bouldoun</i> (C).
Plomb de chasse, Broum (du français plomb).	*Ah'lalas.	<i>Asizao</i> (BM), plomb.
Pluie, Akanek.	Agfour, ennou (anzar, azaiedh, aneznaz, en-nech, Z).	<i>Ag'enna</i> · × (Ahaggar), <i>adjinna</i> (Aouelimmiden), <i>ajenna</i> I (Ghat) <i>aman n ajenna</i> I / □ (Kel-Oui) <i>anzar</i> (Rif), <i>anazar</i> (Ghdamès), <i>anzar</i> (Oued-Rir'), pluie.
Poignard, Téférid, pl. téfren.	Ajenoui, pl. ijenouïien (ajemboui, Z).	<i>Télak'</i> · · +, <i>amegnar</i> (C), <i>benia</i> (BM), poignard.
Poïl, Tadhoud, pl. tadhoud.	Inezdhen.	<i>Imzaden</i> □ # □ et <i>ihafilén</i> / I poils. <i>Zao</i> (C, BM), poil.
Pointe du jour, Egfeugguir.	Lefejer amezgarou.	<i>Fejer</i> (BM), point du jour.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
oîntu, Idja, pl. idjen.	Iemsed'.	<i>Enharben</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 ils sont pointus. <i>Igsai</i> (C), <i>iemsed</i> (BM), pointu.
oison, Essem.	Sem.	<i>Sem</i> (C, BM), poison.
oisson, Chigmen ⁽⁸⁾ .	Islem, pl. iselman (aslem, pl. iselman, Z).	<i>Isoulmi</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 pl. 𐤎𐤏𐤍𐤌 <i>isoulmin</i> et aussi <i>isoulmeh</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 pl. 𐤎𐤏𐤍𐤌 <i>imenan</i> (Ahaggar), <i>aselm</i> (C), poisson.
Poitrine, Gourgueur, pl. gour- gueren.	Id'maren. — Thid'merth « poitrine d'un petit ani- mal. »	<i>Idhmarn</i> (C), <i>idemern</i> (BM), poitrine.
Poltron, Anéguef.	Amaggouad' (*azaoui, aber- broudh, Z).	<i>Ameksoudh</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌, <i>maouguod</i> (C), lâche.
Pondre, Djebaraden.	Thetsarou (thourou, Z).	<i>Touri</i> (C), <i>tarou</i> (BM), pondre.
Porte, Ommou.	Thaouourth, pl. thiououra (thabbourth, pl. thib- boura ; thaggourth, pl. thiggoura, Z).	<i>Tahourt</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 (Ahaggar), <i>taouert</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 (Ghat), <i>taourt</i> (BM), <i>taouort</i> (Rif), <i>tafart</i> (Ghdamès), porte.
Porter, Iokki.	Ieoui (iboui, Z).	<i>Aouid</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 : apporter. <i>Etkel</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 : charger, porter ; <i>atakal</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 : action de charger, porter.
Porter (sur les reins), Ich- bomba ⁽⁹⁾ .	Iboub, <i>hab.</i> itsbaba.	<i>Edbel</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌, <i>ichemmer</i> (BM), porter sur le dos.
Poule, Taouadjoudt.	Thaiazit', pl. thiouzadh.	<i>Tiasit'</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 (Ahaggar), <i>taiasit'</i> (Bougie), <i>tiaset</i> et <i>tasajet</i> (BM), <i>tiasit'</i> (Djerbah), <i>tagaset</i> (C), <i>tiasit'it</i> (Syouah), <i>tehaïset</i> (Oued-Rir'), poule.
pour que, Chokchet.	Akken.	<i>As</i> 𐤎𐤏𐤍 afin que, pour que. <i>Foull oudem</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 pour, à cause de (en parlant d'une personne).
pourquoi, Ioua.	Air'ef, momi (achimi, achour'ef, air'er, Z).	<i>Ma foull</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 pourquoi? (inter.). <i>Aoua foull</i> 𐤎𐤏𐤍𐤌 : pourquoi (non in- ter). <i>Mimi</i> (C, BM), pourquoi?
poursuivre, Ietfeur.	*It'afar.	<i>Elkem</i> 𐤎𐤏𐤍 : suivre. <i>Ihour</i> 𐤎𐤏𐤍 il suit à la trace.
poussif, Tombouhaï.	*Amenhoudj (bou thourin, *ithenahedj, Z).	<i>Ienahadj</i> (C), être poussif.
pouvoir, Iahod, ioffa ⁽¹⁰⁾ .	Izmer. — <i>Igoumma</i> « ne pas pouvoir ».	<i>Eddoub</i> 𐤎𐤏𐤍 pouvoir. <i>Ioufa</i> 𐤎𐤏𐤍 il est meilleur, il vaut mieux. <i>Iehouin</i> (C), <i>isedjem</i> (BM), pouvoir.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Quel, Taken.	Anoua (masc.), enta (fém.)	Ma □ qui? quel? quelle? Mata (C, BM), quel.
Quelque, Deggued.	Iouen, fém. ieoueth.	Ien ≡ quelqu'un, fém. +≡ iet. Igen (BM), id.
Quelque chose, Edj, plur. ioudj(4).	Kera.	Harét + ○: chose; chera (BM), id.
Quelquefois, Deggued ouari.	Thikoual.	Bâd n tikkal (C), quelquefois.
Quinze, Chammouch id mérég.	*Khamstach.	Meraou d semmous ○□○□:○□ quinze, fém. meraout d semmouset +○□○□+:○□
Quoi? Tak.	Achou, amek.	Ma □ quoi?

R

Ramener, Iouedda, iechma-gra(4).	Ieoui d, hab. itsaoui d (iboui d hab. itsabouid, Z).	Emg'er ○×□ recevoir l'hospitalité. Semg'er ○×□○ donner l'hospitalité. Ieouhad (C), ramener.
Rapporter, Ieouedda.	Ieoui d, ierra, hab. itsarra.	Ieaoui (BM), iouhad (C), rapporter.
Raser (couper les cheveux), Iouquech if.	Ik'ork'ech, iset'tel.	Ieks es' sao (C), raser.
Rassasier (être), Iennar.	Ieroua. — Rebbou (Z) « assouvissement ».	Eggioun :: être rassasiée. Idjiouen (BM), iroua (C), être rassasié.
Rattraper (atteindre), Inetchka.	It't'ef.	
Ravager (brûler), Iaçour'çar.	Iserr'a. — Isenger, hab. isengar « anéantir ».	Ak'k'ed □... brûler, incendier.
Recevoir, Ior'oubedj.	Iour'a.	Iegebel (C), recevoir.
Récompenser, Iougfa tefert.	Ikoufa.	Ikfa tefirt +○ + : il donna une parole. Ioucha tifirt (BM), il récompensa.
Reconnaître, Iougeuzzou.	*Iechfa.	Es's'i ≡ ✕, igemmen (BM), reconnaître.
Refuser, Iességra, iougaf).	Iagoui, hab. itsagoui.	Iougeai ≡ .i.≡ il ne veut pas.
Regretter, Iamograça.	*Iendem « il se repent ».	Tamegraçt +≡○.i.□+ repentir.
Réjouir (se), Iaferaha.	*Iferah'. (*izeha, Z).	Iezha (C), se réjouir.
Religion, Torès, pl. tourous.	*Eddin (tsouk'a, Z).	Din (C, BM), religion.
Remède, Echafeur, pl. cha-feuren.	Asafar, *eddoua.	Asafar ○ ○, doua (C, BM), médicament.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Remplir, Iouzodh, iozadh.	Ietchour.	<i>Elker</i> ○ ∴ + remplir. <i>Atakar</i> ○ ∴ + action de remplir. <i>Ietchor</i> (C), <i>ichar</i> (BM), remplir.
Rencontre, Iommenktcha.	Amager (amelili, Z).	<i>Tamellilt</i> 𐤏𐤍𐤏𐤍 + pl. 𐤏𐤍𐤏𐤍 + <i>timellilin</i> , rencontre. <i>Amgar</i> ○.I.□ combat, rencontre.
Rendre, Iéehmégra, iraza ⁽³⁾ .	Ierra, <i>hab.</i> itsarra (irr ed <i>hab.</i> itsarra d « vomir »).	<i>Ierri</i> (BM), rendre.
Repentir (se), Iamograça.	*Iendem (itsoub, Z).	<i>Iendem</i> (C, BM), se repentir. <i>Tamegraçt</i> + ☉ ○.I.□ + le repentir.
Répéter, Iakarrara.	Irra (irna, <i>hab.</i> irennou, Z).	<i>Iehaoud</i> (C, BM), répéter.
Répondre, Iejaoba.	Irra aoual ; idjaoub.	<i>Ioujeb</i> (C), <i>ierri l oudjeb</i> (BM), répondre.
Reposer (se), Iékolfi.	Its'r'ima.	<i>Iggenfa</i> (C), se reposer.
Répudier, Iodha.	Ibra, <i>hab.</i> iberrou.	<i>Iellef</i> (C), répudier.
Requin, Téacheguil.	Aid'i 'lebeh'ar.	<i>Aidhi lebechar</i> (C), chien de mer.
Respecter, Iéchigchibi.	*Ikouber, <i>hab.</i> itsekabar.	<i>Iebelhas</i> (C), respecter.
Respirer, Itneffça.	*Ienfes, <i>hab.</i> inefes.	<i>Iteneffas</i> (C), <i>ilahad</i> (BM), respirer. <i>Senfes</i> ☉]I☉ respirer.
Rester, Iama.	Iek'k'im, <i>hab.</i> itsr'im.	<i>Ek'k'im</i> □ ... ou <i>r'im</i> □ : s'asseoir, rester.
Retourner, Iammougra.	Iour'al, <i>hab.</i> itsour'al.	<i>Our'al d</i> 𐤏𐤍𐤏𐤍 : retourner. <i>Ek'k'el</i> 𐤏𐤍 ... retourner.
Revenir, Iammougra.	Iour'al, <i>hab.</i> itsour'al.	<i>Iour'el</i> 𐤏𐤍 : ☉ (Kel-Oui), revenir
Riche, R'ani.	R'ores aïla (*asâii, plur. isâien, Z).	<i>Anesber'our</i> ○ : ☉ 𐤏𐤍 riche, heureux. <i>Bab ou illi</i> (BM), riche. <i>Aitli</i> • 𐤏𐤍 + ☉ (Isak'k'amaren), propriété. <i>Tela</i> • 𐤏𐤍 + (Ahaggar), troupe de chameaux, fortune. <i>Tenafelit</i> + 𐤏𐤍]I𐤏𐤍 + (Azger), la richesse.
Rien, Our-t-ioudj, odou.	Oulach, oulad'iouen (ou-lemma kera, Z).	<i>Our</i> ... <i>haret</i> + ○ : ○ : pas une chose, rien. <i>Oula</i> • 𐤏𐤍 : sans. <i>Oula rien</i> 𐤏𐤍 : aucun.
Rire, Iotsa.	Iedhsa (idhça, <i>hab.</i> ieddheç « rire », thadeça « le rire », Z).	<i>Edhs</i> ☉ ☉ aor. <i>idhsa</i> • ☉ ☉ rire; <i>amedhdhas</i> ☉ ☉ □ rieur; <i>tadesza</i> • # ☉ + le rire.
Rivage, Achian amen.	Iri, pl. iraouen (aftis, pl. iftisen, Z).	<i>Aider</i> (BM), rivage.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Rivière, Adhar.	Asif, pl. isaffen.	<i>Ar'ahar</i> ○ :::: vallée, rivière. <i>Souf</i> (C, BM), rivière.
Riz, Maro, mari.	Rouz.	<i>Tafer'at</i> + :: I +, <i>roux</i> (C, BM), riz.
Roi, Améjer ⁽⁴⁾ .	Agellid', pl. igellid'en et igeld'an.	<i>Amenoukal</i> :: I □ (Ahaggar, Kel-Oui, Aouelimmiden), <i>aziouar</i> (BM), roi.
Rond, Iakàorara.	Iendhed (*adhouer, akournenni, Z).	<i>Timdourt</i> (BM), <i>tönned</i> (C), rond.
Rouge, Jobba (fém. tejobbi).	Azouggar', fém. thazouggar'th; plur. izouggar'en, fém. thizouggar'in.	<i>Cheg'g'er'</i> :: X □ (Ahag.), être rouge. <i>Ahaggar</i> ○ I :: (Ghat), rouge.
Rouillé, Msaddi, pl. asaddan.	Içedded.	<i>Iseedded</i> (C), <i>itemsel</i> (BM), rouillé.
Ruisseau, Adhar.	Ir'zer, pl. ir'ozran, dim. thir'zerth, pl. tir'ezrathin.	<i>Tagammait</i> + < □ I + (Ahaggar), <i>tis'ergen</i> I I ○ X + (Kel-Oui), ruisseau.
Rusé, Mokhzi, pl. mokhziin.	*Iah'rech.	<i>Tibekki</i> .. :: □ + embuscade. <i>Iemsed</i> (BM), rusé.

S

Sable, Agadj ⁽⁴⁾ .	*Ermel (ijdi, Z).	<i>Egèdi</i> < Λ I' pl. I Λ I' <i>igèdan</i> (Ahaggar, <i>èjèdi</i> < □ I I (Ghat), <i>ajèdi</i> □ I I (Kel-Oui), <i>igidi</i> (C), <i>ijdi</i> (BM), sable.
Sable, Ielfa.		
Sabre, Tajod, pl. tejeden.	Ak'essim, pl. ik'essimen (iskin, pl. iskinen, Z).	<i>Takouba</i> • ○ :: + pl. I :: □ :: + <i>tikoubaouin</i> , épée. <i>Agestour</i> (C), <i>nemchit</i> (Rif), sabre.
Sagaïe, Toouda.	Agergidh, aseffoud'.	<i>Tar'eda</i> • □ :: + pl. I :: □ :: + <i>tir'edouin</i> , javelot.
Saison sèche, Teugars.	Anebed'ou.	<i>Aouilan</i> / II :: été. <i>Anebedou</i> (C, Rif), été.
Samedi, Essopd.	Ass en sebth.	<i>Essebt</i> + ○ ○ samedi.
Sang, Demmen.	Id'im, pl. id'ammen.	<i>Ahèni</i> < I :: ou <i>acheni</i> < I □ sang. <i>Idammen</i> (C, BM), sang.
Sanglé (farine de mil et lait), Eraoua.		
Sanglier, Ar.	Ilef, pl. ilfan. — Akhenous, ak'ennouz « mar-cassin ».	<i>Azibara</i> • ○ □ < # et <i>agangera</i> • ○ I I I sanglier. <i>Ahar</i> □ :: lion, panthère. <i>Akhanfour</i> (BM), sanglier.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Sangsue, Nbalkou.	Thidda (adr'or, pl. idr'oren, Z).	Tidda (C), <i>tadelit</i> + □+ (Azger), sangsue.
Sauter, Ioubbedh, ioubboth(2).	Isdifel; ineggez, hab. itsneggiz.	Egged □'i' ou eg'g'ed □× sauter. Tiggedi • □'i'+ bond, saut. Ineggez (BM), itenger (C), sauter.
Savoir, Isena.	Issen, hab. itsissin. — Thamouseni « la science ».	Essen ⊙ savoir. Toussount + ⊙+ science. Issen (C, BM), savoir.
Savon, Saboun.	Çaboun.	Saboun (C, BM), savon.
Sec, Iocour (3).	Iek'k'or, hab. itser'ar (ak'oran, pl. ik'orouen, Z). — Ikaou « sécher ».	Ek'k'ar ○... aor. ○... ik'k'our, hab. ○: + iter'ar, être sec, tarir, être dur, être tendu, résonner au choc.
Seize, Chôdouch id méreg.	*Set'tach.	Meraou d seddis ⊙□□□:○□, féminin. meraout d sediset +:○□ + ⊙□□□ seize. Meraou s six (BM), seize.
Sel, Tèrer't.	Azar'zi, 'lmelh'.	Tisemt +□⊙+, tesmith ≡ □⊙+ (Aouelimmiden), tisent + ⊙+ (Kel-Oui, C, BM) sel.
Selle, Serz.	Tharikth, pl. thirika.	Tarik :.○+ pl. tirikin .:○+ selle. Thriht (C), id.
Semblable, Enméreg, pl. enmereguen.	D' egma. — Thanoudda « similitude d'âge ».	Itematal (C), iterous (BM), semblable.
Sentir (verbe neutre), Iadhi.	Izeffer ('irah', hab. itserah'; iser'es, Z).	Izouffer (C) ikhemer (BM), sentir.
Séparer (se), Iodha.	Iebdha, hab. ibet'tou.	Emex's'i ✕□ se séparer. Ioudha • ≡ ≡ vider les arçons, tomber. Innebeda (C), se séparer.
Sept, Ichcha.	*Sebâa.	Essaa • ⊙ sept; fém. +:⊙ essahat. Sôz (BM), id.
Serment, Izedja, pl. ezidjen(4).	*Limin.	Djal (C), adjal (BM), serment.
Serpent, Aouogueur.	Izrem, pl. izerman (azrem, Z).	Mires (C), alefeth (BM), talefsa (Bougie et Chelh'a), tafsa (Rif), serpent.
Seulement, Iangara.	Khas, kan, d'aia.	R'as ⊙: seulement.
Si, Iddéïogou, et.	Ma, mada (lemmer, Z).	Ennir ⊙ et kou :: (Ahaggar), mda, ma (C), si.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Silence, Afasso.	Thasousemi (sousem « tais-toi », sousemeth « taisez-vous »).	<i>Asousem</i> ☐☉☉ (Ahaggar), <i>sousemi</i> (C, BM), le silence. <i>Sousem</i> ☐☉☉ tais-toi; <i>sousemet</i> + ☐☉☉ taisez-vous.
Singe, Tazbat n'ténéri.	Iddou, pl. iddaouen (ibki, pl. ibkan, Z).	<i>Adaged</i> ☐'☐☐ pl. <i>idougad</i> (Ahaggar), <i>Gèrd</i> (C), <i>gord</i> (BM), <i>bidou</i> : ☐☉ pl. <i>ibiddaouen</i> !: ☐☉ (Kel-Oui), singe.
Six, Chodouch.	*Setsa.	<i>Sedis</i> ☐☐☐ fém. + ☐☐☐ <i>sediset</i> ; <i>sades</i> (BM), six.
Sœur, Iedhma, pl. iedhmen ⁽⁵⁾ .	Oultma, pl. yisma (oultma, pl. isethma, Z).	<i>Tamad'at</i> + : ☐☐ + pl. <i>timed'atin</i> !: ☐☐ + (Kel-Oui), <i>oult ma</i> . ☐ + !: (Ahaggar, C, BM), <i>oualtma</i> ☐ + !: (Ghat), <i>ourtna</i> (Rif), sœur.
Soif, Tofda.	Fad'	<i>Fad</i> ☐☐☐ (Ahaggar, BM), <i>foud</i> (C), <i>fouda</i> ☐☐☐ (Ghat), soif.
Soir, Tedebbeth.	Thameddith (thamdith, pl. thimdiin, Z).	<i>Tadeg'g'at</i> + ✕☐ + et <i>tadouit</i> + : ☐ + soir. <i>Abmaz</i> # ☐☐ coucher du soleil. <i>Imeddit</i> (C), <i>tameddit</i> (BM), soir.
Soixante, Chodouch dé tmérin.	*Setsin.	<i>Sediset temerouin</i> !: ☐☐ + ☐☐☐ soixante. <i>Six temerouin</i> (BM), id.
Soixante-dix, Icheha dé tmérin.	*Sebàin.	<i>Essahat temerouin</i> !: ☐☐ + + : ☐☐ soixante-dix. <i>Sòx temerouin</i> (BM), id.
Soldat, Snadra.	*Aàsekri.	<i>Hasher</i> (C, BM), soldat.
Soleil, Toufoukt.	Thafoukth, it'ij.	<i>Tafouk</i> . : ☐☐ + (Ahaggar), <i>tafoukt</i> + . : ☐☐ + (Kel-Oui), <i>tafokt</i> (C), <i>tafak</i> . : ☐☐ + (Aouelimmiden), <i>tfouit</i> (BM), soleil. <i>Efdu</i> ☐☐ faire jour. <i>Afa</i> . ☐☐ (Tamachek' et Kabyle), lumière.
Solliciter, lougga.	Ithetser ; isouther, hab. isouthour.	<i>Itetter</i> (C), <i>itemetra</i> (BM), solliciter.
Sortir, lezgueur.	Ieffe', hab. itheffer'. — Thouffer'a « sortie ».	<i>Egmedh</i> ☐☐ ✕ sortir. <i>Iery</i> (C), sortir.
Soufflet, Tarcha, pl. tarchat.	*Amçeffah' (abk'a et ibk'in, pl. ibk'isen, Z).	<i>Asatar'</i> : + ☉ soufflet. <i>Ester'</i> : + ☉ souffleter. <i>Arerrirt</i> (C) et <i>abeka</i> (BM), soufflet.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Soulier, Téchigui, pl. tehi-guen.	Arkas, pl. irkasen ; dim. tharkasth, pl. thirkasin.	<i>Ar'atim</i> □ + :: pl. □ + :: <i>ir'atimen</i> (Ahaggar), <i>ar'at'em</i> □ ☉ :: pl. <i>ir'a'temen</i> □ ☉ :: (Kel-Oui), chaussure. <i>Tchiboudjidjin</i> ☿ ☿ ☿ ☿ + (Ghat), souliers. <i>Ebouchig'</i> ☿ ☿ ☿ (Aouelim.), <i>arkas</i> (C), <i>tarchast</i> (BM), soulier.
Soupir, Nefs, pl. anfs.	*Nefs (*nehta, Z).	<i>Taneffout</i> (C), soupir. <i>Issouda</i> (BM), il soupire.
Sourd, Sozoug.	Aâzzoug, pl. iâzzougen.	<i>Anejjouj</i> (C, BM), sourd.
Sous, Eddami.	Eddou (daou, s eddaou, Z).	<i>Daou</i> : □ sous. <i>Eddou</i> (C, BM), <i>ounnis</i> (Rif), sous.
Succéder, laoureça.	Iour'al g oumkan.	<i>Iehkôd</i> (C), succéder.
Sucer, Ietmattak.	Isoum, <i>hab.</i> itsoummou.	<i>Itemoussa</i> (C), <i>itzomma</i> (BM), sucer.
Sud, Ougous.	*Lk'ebila.	<i>Elk'eblet</i> + ☉ ... le sud. <i>Qibelt</i> (C), <i>guebla</i> (BM), sud.
Suffire, Iougda.	Iedzi (ik'ouma, Z).	<i>Ig'da</i> . □ × il suffit. <i>Eggith</i> (C), <i>iedzi</i> (BM), suffire.
Sur, Defella.	S afella, ennig, fell, r'ef (s oufella, Z).	<i>Foul</i> sur. <i>Enneg</i> (C), <i>dennej</i> (BM), <i>akch</i> et <i>kh</i> (Rif), sur.

T

Tantôt (futur), Saad.	Achemma.	<i>Bâdsaa</i> (C), tantôt.
Tantôt (passé), Ogoudhedh.	D'rous aia (zeguellina, chouethaia, Z).	<i>Zik</i> (C), tantôt.
Tapis, Tacert.	*Aâd'il, pl. iâd'ilen (tharakna, pl. thirakniouin, Z).	<i>Tahouart</i> + ○ :: + tapis de couleurs variées; <i>trakna</i> (C), <i>tenatchera</i> (BM), tapis.
Tard, Idda ouos.	Ass idda.	<i>Ahel ig'la</i> . × :: le jour est parti, il est tard.
Teinturier, Sebar'.	*Asebbar', pl. isebbar'en.	<i>R'em</i> □ :: teindre. <i>Asebbar'</i> (C, BM), teinturier.
Tente, Inn, pl. ânen.	Akhkham en *chaâr « maison de poils ». (achlouh', pl. ichlah', Z).	<i>Ehan</i> :: pl. / :: <i>ihanen</i> (Ahaggar), <i>tahent</i> + :: + (Ghat), <i>ihana</i> :: plur. + :: <i>ihanaten</i> (Kel-Oui), <i>ehé</i> :: pl. / :: <i>ehimman</i> (Aouelimmiden), tente. <i>Tar'ahamt</i> + □ :: + (Ahag.), <i>tahamt</i> + □ :: + (K-O, BM), maison.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Tête, If, pl. afoun.	Ikhf, pl. ikhfaouen; ak'erroui, pl. ik'ourrai (ir'ef, pl. ir'faouen; ak'errou, Z).	Ir'ef 𐵓𐵔 : pl. 𐵓𐵔𐵔 : ir'faouen (Ahaggar), akaf 𐵓𐵔 . : , er'af 𐵓𐵔 : (Aouelimmiden), ir'f. (C), ikf. (Oued-Rir'), tabjena (BM), asdif (Rif), tête.
Téter, Iordath ضع	It'ot't'odh. — Thout'edha « action de téter ». — Sout'edh « allaiter ».	Eldhedh 𐵓𐵔𐵔 𐵓𐵔 𐵓𐵔 𐵓𐵔 téter (animaux); enkes 𐵓 . : téter (homme); anakas 𐵓 . : action de téter.
Tétons, Fouffou, pl. fouffen(4).	Thabbouchth, pl. thibebbach et thibbouchin (iff, pl. iffan, Z).	Ibbachen (C), iffan (BM), tétons.
Terrasse, Stah.	*St'ah'.	Enneg n taddert (C), annej (BM), terrasse.
Terre (La), (ce monde), Guedeni.	Eddounith.	Eddounet + 𐵓𐵔 les gens. Dounit (C, BM), le monde.
Terre (sol), Aguetch.	Thamourth, akal, thagounits.	Amadhal 𐵓𐵔𐵔 𐵓𐵔 (Ahaggar), amas'an 𐵓𐵔 𐵓𐵔 (Kel-Oui), amort et chel (C), tamort (BM), sol.
Tirer à soi, Iouggueur.	*Ijebed', hab. ijebbed'.	Erkeb 𐵓 . : 𐵓 , iscier (C), tirer à soi. Setef 𐵓𐵔 + 𐵓 tirer.
Tirer un coup de fusil, Iayoutta(2).	Ieouth, hab. ikkath el baroudh (ik'erres, Z).	Itchat (BM), tirer un coup de fusil.
Tisserand, Nezzaz.	Ouin izet'en.	Izzad (C), tisserand.
Toi, Kouk, fém. koum.	Kedj; ketch, fém. kem.	Kai 𐵓 . : fém. 𐵓 . : kem; chek (C), chetch (BM), toi.
Tombeau, Tidhrid, pl. tidhroun(3).	Azekkoua, pl. izekkouan (ardif, Z).	Azekka . . : # pl. 𐵓 . : # izekkouan, tombeau. Nil (C, BM), tombeau.
Tomber; Iodhar (iodar).	Ir'eli, hab. itser'lai; igrireb, hab. itsgririb.	Ioudha . 𐵓 𐵓 , iodi (C), ioda (BM), tomber.
Tondre (couper les cheveux), Iouqech if.	Ik'ork'ech (ik'errech, hab. itsk'errich, Z).	Iebbi (C), ikerred (BM), raser les cheveux.
Tonnerre, Razza.	Armag. — Theremmeg « il tonne ».	Ajjaj (Rif), agagen (Chelh'a), esan 𐵓𐵔 (Aouelimmiden), tonnerre.
Tortue, Firech.	Ifker, pl. ifkran.	Ifker, ifjer (C), fekroun (BM), tortue.
Toujours, Abodhdhi.	*Daimen, *koull as.	Abéda . 𐵓𐵔 , éded 𐵓𐵔 𐵓𐵔 toujours.
Trace de pas, lehem, pl. ichmen.	*Ldjerra (thirkit', pl. tirkidhin; asalou, pl. isoula, Z).	Afourvi . 𐵓 𐵓 , aderih 𐵓 𐵓 𐵓 plur. 𐵓 𐵓 𐵓 iderihen; titchli (BM), trace de pas.

U

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Un, Ioun, niou, néioun.	Ieouen, ioun, iedj, fém. ioueth.	<i>Iien</i> : < fém. + < <i>iet</i> ; <i>ian</i> (Chelh'a), <i>iggen</i> (BM), <i>ijjen</i> (Rif), <i>icht</i> (C), un.
Urine, Badjen.	Ibchichen (ibezdan, Z).	<i>Tifessa</i> • # < + (Isak'k'amaren), <i>aman ibezsiden</i> (C), urine.
Uriner, Iabatch.	Ibechech, <i>hab.</i> itsbechchich (ibzed, <i>hab.</i> ibezzed, Z).	<i>Ibezzed</i> (C), uriner.
Usage, Aâd, pl. âouaïd.	*Lâada.	<i>Hadet</i> (BM), usage.
Usurper, Iar'çaba.	Ikkés aïla (izemlel, <i>hab.</i> izemlalye, Z).	

V

Vache, Têchi(1).	Thafounasth, pl. thisthan et thisitha; *thaârroumth, pl. thiârroumin.	<i>Tes</i> ⊙ + pl. • + ⊙ + <i>tisita</i> (Ahagar), <i>tiisout</i> + ⊙ < + (Ghat), <i>chitan</i> + ⊙ (Aouelimmiden), <i>tafounast</i> (C, BM), vache.
Vagabond, Séfi, pl. souffa.	D'amatsar, pl. d'imatsaren (imenjeli, pl. imenjeliin, Z).	<i>Itteg-el-aouat</i> (C), vagabond.
Vaincre, Iorna.	Irra (irna, <i>hab.</i> irennou, Z).	<i>Irna</i> • ⊙ il l'a emporté sur. <i>Irena</i> (C), <i>irna</i> (BM), vaincre.
Vainqueur, Iourna.	Ouin ierran.	<i>Irena</i> (C), <i>irna</i> (BM), être vainqueur.
Vallée (ravin), Tèiert, plur. téiroun(2).	Thir'zerth, azar'ar.—Thazar'arth « vallon ».	<i>Ar'ahar</i> ⊙ :::: vallée.
Vautour, Bougro, pl. bougroun.	Isr'i, pl. isr'an; igid'er, pl. igoud'ar (imerzir'sen, Z).	<i>Isri</i> (C), vautour.
Veau, Irkou.	Aoumath, pl. ioumathen; amgaiz, pl. imgouiaz.	<i>Alouki</i> < : :: veau. <i>Mnis n tfounast</i> (BM), id.
Veiller (passer la nuit), Ichassa.	Iensa our it't'is ara (*jâzer, <i>hab.</i> itsaâzir, Z).	
Veiller sur, Iakhtef.	*Jâous (*ih'adher, *ik'arâ, Z).	<i>Ioug'es</i> # < < il a surveillé.
Vendre, Iejenja.	Izenz, <i>hab.</i> izenouz; ihoun; izadjou.—Azenzi « vente ».	<i>Zens</i> # # vendre, <i>hab.</i> # # <i>zenous</i> ; <i>Izens</i> (C, BM), vendre.
Venger (se), Iourzam.	Irra d'etsar.	<i>Ietfer</i> (BM), se venger.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Venir, Iessem, ieddech, iom-modj.	Iousa d (imp. as ed, fut. ad ias), ikka d, ieouodh (ibodh, Z). — Thisin (Z); « venue ».	As \odot aller, venir, aor. $\bullet \odot \leq$ <i>ioussa</i> . <i>Eoudh</i> E: arriver; dérivé <i>toudhout</i> $+ : \exists : +$ arrivée. <i>Efel</i> $\parallel \square$ venir. <i>Ased</i> (D,S), <i>ioussid</i> (C), <i>adias</i> (BM), venir.
Vent, Ajeoun.	Adhou, pl. adhouthen.	<i>Adhou</i> $: \exists$ pl. $\parallel + : \exists$ <i>adhouten</i> (Ahaggar), <i>adou</i> $: \square$ (K-O), <i>ajaj</i> (C), vent.
Ventre, Takhsa, pl. teukhsoum.	Eddisth, thaddisth, thassa, (aâddis, thâbout', plur. thiâboudhin, Z).	<i>Tesa</i> $\bullet \odot +$ (Ahaggar, Kel-Oui, Aouelimmiden, Ghat), <i>aâddis</i> (C, BM, Rif), <i>adis</i> (Chelh'a), ventre.
Verge, Jeffen (3).	Achelloul, pl. ichelloulen.	<i>Achellal</i> (C), <i>izaffen</i> (BM), verge.
Vert, Bidhik.	Azegzaou, pl. izegzaouen. — Thizigzouth « verdure. »	<i>Arr'an</i> $\vdash : \odot$ (Kel-Oui), <i>azizao</i> (C), <i>adali</i> (BM), vert.
Vêtement, Taoujja, pl. touj-jouan.	Achet'idh, pl. icht'idhen. — Akhlal, pl. ikhlalen « vêtement de femme ».	<i>Iselsa</i> $\bullet \odot \parallel \odot$ (Ahaggar), <i>ilechchan</i> $\square \square \parallel$ (Isak'k'amaren), vêtements. <i>As'err'ast</i> $+ \square : \odot \times$ (Ghat), vêtement blanc. <i>Arôd</i> (C), <i>aired</i> (BM), vêtement.
Vêtement de l'homme, Khechhaba, pl. Khechachib.	Aberrous, pl. iberras (aberrous, pl. ibernas, Z).	<i>Tikamist</i> $+ \odot \square : +$ chemise d'homme.
Viande, Tfiji.	Aksoum, pl. ikesman.	<i>Isan</i> $\mid \odot$ les viandes. <i>Aksoum</i> (C), <i>âsoun</i> (BM), <i>akthoum</i> (Rif), <i>atsoum</i> (Oued-Rir'), viande.
Vieillard, Agroum, (fém. tagroumt).	Amr'ar, plur. imr'aren; aoussar, pl. ioussoura. — Thamr'arth, pl. thimr'arin; thaousserth, pl. thioussarin « vieille ».	<i>Amr'ar</i> $\odot : \square$ vieillard, vieux, fém. $+ \odot : \square +$ <i>tamr'art</i> . <i>Iouchcheren</i> $\square \square$: étant vieux. <i>Ouchchar'</i> $: \square$: (Kel-Oui), <i>iousser</i> $\odot \odot$: (Isak'k'amaren), <i>aoussèr</i> (BM), vieux. <i>Argaz d'amk'aren</i> (Rif), vieillard.
Vide, Iougga.	D'ilem, plur. d'ilmaouen; 'ikhela, hab. ikhellou.	<i>Iouzza</i> (C), <i>ifza</i> (BM), être vide.
Vilain, Chifâ.	Ichemeth, pl. chemethen; d'ouchmith, pl. d'ouchmithen.	<i>Elabas</i> $\odot \square \parallel$ être laid. <i>Ilabasen</i> $\mid \odot \square \parallel \leq$ étant laid. <i>Tellabast</i> $+ \odot \square \parallel +$ laideur. <i>Ouchtim</i> (BM), <i>iafan</i> (Rif), laid.
Village, Iirmi, plur. armoun (ormen).	Thaddarth, pl. thouddar; thakhoniehth, pl. thikhonichin	<i>Amez's'ar'</i> $: \times \square$ douar, pl. $\vdash : \times \square$ <i>imez's'ar'en</i> . <i>Tabelit</i> (C), <i>vermi</i> (BM), village.

ZENAGA	AÏT-KHALFOUN	AUTRES DIALECTES
Vingt, Téehinda.	*Acherin.	<i>Senatet temerouin</i> : ○ □ + + + ○ vingt. <i>Sen temerouin</i> (BM), vingt. <i>Ienzôr</i> (C), <i>izour</i> (BM), visiter.
Visiter, Ietzara, itchkeuma ⁽⁴⁾ .	Ierzef, <i>hab.</i> irezzef; ie-noubga; izour.	<i>Zik</i> . : # vite. <i>Azzel</i> (C), <i>achtar</i> (BM), vite. <i>Eddar</i> ○ □ vivre. <i>Amouder</i> ○ □ □ vivant. <i>Tameddourt</i> + ○ □ □ + vie. <i>Idder</i> (C, BM), <i>iddar</i> (Rif), vivre. <i>Enhy</i> ≤ : (Ahaggar), <i>ani</i> (Ghat), <i>Isra</i> (C, Rif, Chelh'a), <i>iergeb</i> (BM), voir. <i>Aker</i> ○ . : voler, aor. <i>iouker</i> ○ . : ≤, <i>hab.</i> ○ . : + <i>taker</i> . <i>Iaker</i> (C), <i>iouker</i> (BM), voler.
Vite, Ichtaoui.	Azzel, zik (r'iouel, *âjel, Z).	<i>Ioufeg</i> * ≤ (Ahaggar), <i>ioufeg</i> (C), <i>iferfer</i> (BM), voler.
Vivre, Iahia.	Idder, <i>hab.</i> itsiddir — Isad'er, <i>hab.</i> isid'ir « animal ».	<i>Imeker</i> ○ . : □, <i>emekeredh</i> ≡ ○ . : □ (Ahaggar), <i>imoukred</i> (BM), <i>itak'aren</i> (Rif), voleur.
Voir, Iezzor.	Izra, <i>hab.</i> izzer; iouala.	<i>Ikna</i> . . : soit, volontiers.
Voler (prendre), Iougueur.	Iouker, <i>hab.</i> itsakour.	<i>Ekkoul</i> . : désirer, vouloir. <i>Ibouk</i> . : □ il veut. <i>Irha</i> . : ○ aimer, désirer.
Voler (avec des ailes), Ioubodh.	Ioufeg, <i>hab.</i> itsafeg; iferfer, <i>hab.</i> itsferfir.	<i>Kaouenidh</i> ≡ . : fém. ≡ + □ . : <i>ka-</i> <i>metidh</i> ; <i>chenouin</i> (C), <i>chetchouin</i> (BM), vous.
Voleur, Amigueur.	Amakouar, pl. imakouaren; imekeredh, plur. imekeradh.	<i>Sekel</i> . : ○ (Ahaggar), voyager. <i>Em-</i> <i>ber</i> ○ □ □ (Ahaggar), voyager de nuit. <i>Amessakoul</i> . : ○ □ pl. <i>imes-</i> <i>soukal</i> (Ahag.); <i>amessokal</i> . : ○ □ (Aouél.), <i>amsikel</i> . : ○ □ (G), voya- geur. <i>Isefer</i> (C), <i>isafer</i> (BM), voyager. <i>S tidet</i> + □ + ○ en vérité. <i>Tidet</i> (BM), en vérité.
Volontiers, Chaoua.	Isker; igerrez.	<i>Ahanai</i> ≤ : , <i>tizra</i> (C), vue.
Vouloir, Iokoudia, ioga.	Iroudha, <i>ibr'a</i> (ikesan, Z).	<i>Akherrach</i> (C), <i>boud</i> (BM), vulve.
Vous, Netnin.	Kounoui, fém. kounemthi.	
Voyager, Iarieb.	Isoufer (iounag, <i>hab.</i> itsinig, Z).	
Vrai, Tit.	S thidets.	
Vue, Tmidhra.	Thamour'li (izeri, askoud, Z).	
Vulve, Etchédem abodji.	Thakhena.	

Z

Zenaga, Azenag, pl. azounoug. | Aznag, pl. iznagen.

NOTES

A

(1) Comme M. le général Faidherbe l'a fait dans son vocabulaire Zenaga, nous mettons les verbes kabyles à la 3^e personne du singulier aoriste. Quant aux verbes des autres dialectes, ils sont reproduits comme nous les avons trouvés dans les sources où nous avons puisé et généralement à la 3^e pers. sing. aor. ou à la 2^e sing. impératif.

(2) *Ichoukcher*. Les Zenaga, ainsi que nous le constaterons, transforment \odot s en \square ch avec une extrême facilité. Ce phénomène se retrouve dans les autres dialectes berbères, mais avec moins d'extension : *issouchef* ou *ichchouchef* (Kab.) « se baigner » ; *ésou* : \square (Ahag.) « bœuf » et *échou* : \square (Isak'k'amaren) « bœuf, taureau », etc. Nous sommes donc autorisés à lire *isoukser*. Retranchons *i* de la 3^e pers. sing., s \odot caractéristique du causatif en berber et le son *ou* fréquemment intercalé dans les verbes berbères (Voy. Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 152 et *Gram. Tam.*, p. 78) il restera *kser*. Mais « abaisser » équivaut à « faire descendre ». Cherchons le mot « descendre » dans le vocabulaire Zenaga. Nous trouvons *iouqcher*. En ajoutant *s* préfixe de causalité, on obtient *isouqcher* « faire descendre » dont l'euphonie fera facilement *ichouqcher*. Or de même que nous avons pu lire *isoukser*, nous pouvons lire *ioukser* et revenir ainsi encore au radical *kser*. Ce radical se retrouve, en kabyle, dans le substantif *aksar*, dim. *thaksarth* « terrain en pente, descente directe ». Cf. hébr. ישר « aller à plat terrain » ; כשר « rectus fuit », etc. — En kabyle, on dit *anez* « se baisser, s'humilier, s'abaisser », trans. *zinez* « humilier, abaisser ». — *Ers* signifie proprement « descendre, abdiquer », le caus. *sers* a le sens de « déposer, faire descendre » et aussi « d'abaisser » : il est plus énergique que *zinez*. — Sur *isid'er*, V. note 4.

(3) *Itchef* pourrait dériver de l'arabe شَفِيَ « se séparer ». C'est peut-être aussi une forme dérivée de la racine berbère ef \square « être parfait, complet ; gonfler ; enfler ; se compléter, trouver ce qui manquait à la perfection, valoir mieux, éclairer, s'élever en brillant, paraître au dessus, être dessus, se distinguer, saillir, se séparer, quitter, etc. » Cette racine donne certainement naissance au dérivé kabyle *anef* « abandonner, lâcher » qui se forme par addition du préfixe *n* | neutre, réfléchi, passif. De *anef* se forment *nefou*, aor. *inefa*, hab. *neffou* (Kab.) « exiler » ; *nefou* (Kab.) « exil » ; *amenfi* (Kab.) « exilé ». Citons quelques dérivés remarquables de l'importante racine ef : Ex. *if* \square aor. *ioufa* • \square \leq (Tam.) « valoir mieux » ; *if*, hab. *tsif* (Z) « exceller » ; *af*, aor. *ioufa*, hab. *tsaf* (Kab.) « trouver » ; *afa* • \square (Tam.), dim. *thafath* (Kab.) « lumière » ; *ifaou* : \square et *ieffou* \square \leq (Tam.) « faire jour » ; *toufat* + \square + (Tamachek') « le matin » ; *afist* (C) et *tfaout* (BM) « le feu » ; *ifouit* (BM), *tafak* • : \square + (Aouelimmiden), *tafouk* • : \square + (Ahag.), *tafoukt* + • : \square + (Kel-Oui), *tafokt* (C), *thafoukth* (Kab.), *toufoukt* (Zenaga) « le soleil ». — Cf. hébr. אָפָה imp. אָפִי (chald. et aram., id.) « coxit, maturus, completus et integer fuit » ; arabe وَجَى et ses diverses formes dérivées, وَجَى « sur,

dans », etc., etc. — Il est important de remarquer que *aiy* peut devenir *edj* et *ejji* par transformation de Σy en Γj . Ce verbe appartient à la racine *ey* Σ dont nous établirons plus loin l'affinité profonde avec les racines *eou* Σ , *eg* Γ , *eg'* Σ . Comme dérivés très remarquables de la même racine, nous pouvons citer: *ey* Σ pl. *eyen* Σ (Tam.) « mâle »; *ti* $\Sigma +$ (Tam.) « père »; *edj*, aor. *idja*, hab. *djadja* et *tsadja* (Kab.) « engendrer » (en parlant d'un mâle), etc., etc. — Au surplus Γ se prononce *dj* chez les Touareg de Azger (Azdjer) et *g* chez les Touareg du Ahaggar. Enfin la forme même de la lettre Γ est curieuse à plusieurs égards. (Voy. Henri Duveyrier, *Les Touareg du Nord*, p. 388 planche).

(4) *Ichodor*. Retranchons *i* préfixe de la 3^e pers. sing. aor. et *ch* Σ (pour s Θ préfixe de causalité. Reste *odor* ou *odar* (Zenaga) « tomber », identique au kabyle *ad'er*, aor. *ioud'er* « aller de haut en bas, descendre en décrivant une courbe, décrire un arc de cercle, décrire une parabole en tombant ». Le sens de notre radical est parfaitement caractérisé dans le mot composé *tez-el-ader* $\Theta \Pi \Gamma \Sigma +$ (Tam.) « arc-en-ciel ». Il a pour causatif *sid'er*, aor. *isid'er*, hab. *sid'ir* « faire descendre, animer, rendre vivant, faire vivre ». Au même radical appartiennent les expressions *edder*, hab. *tsiddir* (Kab., C, BM), *eddar* $\Theta \wedge$ (Tam.) « vivre »; *thoudderth* (Kab.), *tameddourt* $+ \Theta \Pi \Gamma \Sigma +$ (Tam.) « vie »; *dari*, *eddourir*, *iddouri*, hab. *tseddaraye* (Kab.) « s'abriter, être abrité »; *thaddarth*, pl. *thouddar* et *thoudrin* (Kab.) « village »; *sed'ari*, hab. *sed'araye* (Kab.) « abriter »; *thaseddarith*, pl. *thiseddouraye* (Kab.) « abri »; *ebd'er*, hab. *bedder* (Kab.) « aller vite, précipiter sa course »; *ad'abder* (Kab.) « talus, pente en aval »; *agad'ir*, pl. *igad'iren* (Kab.) « enceinte à pic, muraille, folaise, escarpement » et par extension « endroit où sont placés les vases (*ikoufan*) remplis de grain, au haut des maisons kabyles, sur un soubassement élevé d'un mètre environ »; *agadir* $\Theta \Pi \Gamma \Sigma$ (Tam.) « muraille, enceinte fortifiée »; *adhar*, *at'ar* « le bas de la jambe, le pied », etc. Cf. chald. $\Gamma\Gamma$, hébr. $\Gamma\Gamma$ « generatio, ætas, periodus, orbis »; hébr. $\Gamma\Gamma$ « circumire, in orbem ire »; arabe $\Gamma\Gamma$, dér. $\Gamma\Gamma$ et $\Gamma\Gamma$ « orbis », $\Gamma\Gamma$ « rotundus »; grec $\Sigma\eta\rho\acute{o}\varsigma$, $\Sigma\eta\rho\acute{o}\nu$; lat. *durus*, *durare*, etc., etc. — Dans le sens de « abattre », les Aït-Khal-foun emploient, comme les Igaouaouen, *iser'eli*, hab. *iser'laye*, causatif de *er'eli* $\Sigma \Pi \Gamma$ « tomber », en Kabyle, et « tourner, pivoter », en Tamachek' du Ahaggar; les Chaouia se servent de *issôdi*, caus. de *ôdi* « tomber » et les Touareg de *isoudha* $\Theta \Sigma \Theta$, caus. de Θ *oudha* « tomber ». Mais *oudha*, chez les Zenaga, veut dire « se séparer, divorcer » et il devient, en Kabylie, *ebdhou*, aor. *iebdha*, hab. *bet'l'ou* « se séparer, se fendre ». Noter les formes *iser'laye*, *tseddaraye*, *thiseddouraye* : elles nous démontrent la transformation de $\cdot a$, i en Σaye . Nous verrons que i peut subir une transformation analogue en *ouye* Σ . Ex. : *er'eli* (Kab.) « tomber », *ar-elouye* (Kab.) « chute ». *Ioudha* devient *iebdha* par transformation de $\cdot ou$ en Πb .

(5) *Tijijba* est le *thizisoua* des Kabyles. En effet, *ou* Σ se transforme fréquemment en b Θ et g Γ (Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 336, et *Gram. Tam.*, p. 14). Ex : *emmis* ou *oumr'ar* (AK), *emmis b oumr'ar* (Z) « fils du vieillard »; *aou* Σ (Kab., Tam.), *ag'* Σ (Tam.) « fils », etc. En substituant *ou* à b nous avons *tijijoua*, assez voisin de *thizisoua* pour qu'on puisse admettre que les deux Σ Σ ont permuté avec deux Γj . Cette transformation, dont nous retrouverons bien d'autres exemples, se retrouve dans le dialecte des Beni-Mençaçer où un « petit chien » se dit *ak'sin*, alors que les

Igaouaouen l'appellent *ak'joun* (Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 339). Elle est même fréquente chez les Touareg qui disent, suivant les tribus: *amazir'* : # □, *ama₇jer'* : I □, *amacher'* : □ □ et *amaher'* : : □ « un individu du peuple des Touareg » (Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 11). — La forme intensive de *iseglaf* « aboyer » est *iseglaf* avec renforcement de la voyelle *e* muet de la dernière syllabe en *a* bref. *Iseglaf* est un causatif du radical *eglaf* « gronder », dér. *aglaf*, *agoulaf* (Kab.) « essaim d'abeilles ». Dans le sens d'aboyer, les Igaouaouen se servent encore du transitif *sehouhou*, hab. *sehouhouye*, dérivé de l'onomatopée *houhou* (: :) imitant l'aboiement du chien. Le même verbe *sehouhou* se rencontre en Tamachek' avec un autre sens, mais il est formé de la même manière et procède d'une onomatopée analogue (Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 209, note 2). Nous trouvons ici une transformation de : ou en < ouye.

(6) *Iorbedj* est écrit *ior'oubedj* au mot « recevoir ». Il tire son origine de l'arabe *قبِل* « recevoir, accepter » (Cf. hébr. קָבַל « accepit, recepit »). Il n'y a rien que de très naturel dans l'adoucissement de ... *h'* (ف) en : *r'* (غ). Cette transformation, ainsi que nous aurons occasion de le constater, n'est qu'un phénomène de regression, le ... *iak'* étant une forte du : *ier'*, autrement dit, n'étant que la même lettre renforcée. Quant à la permutation de || *l* avec *dj*, *j* I, c'est presque une règle générale en Zenaga et c'est, ainsi que nous le constaterons par la suite, une des altérations les plus caractéristiques du dialecte berber parlé sur les bords du Sénégal. Nous en pouvons donner comme exemple indiscutable, *irouel* (Kab., Tam., etc.) « fuir » qui devient *irouedj* en Zenaga (Voy. Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 7, et Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zenaga*, p. 7).

(7) *Itoumoujjek* est une forme dérivée, avec intercalation de *ou* intensif et préfixation de *m* □ neutre ou passif, de *ijjek* (Zenaga) « guérir », trans. *iejijjek* pour *iesijjek*. Dans ce dernier mot l'euphonie a entraîné la transformation, par assimilation de □ *s*, préfixe causatif, en I *j*. Le X *s'* ayant souvent cette influence, et permutant facilement avec *j* I, on pourrait peut-être rapprocher *ijjek* du verbe de la Tamachek' < X < « il est guéri ». — *Ik'oummech*. Le suffixe □ *ech* donne un sens diminutif à ce verbe dérivé du même radical que *r'im* □ : (Tam.), *ek'k'im* □ ... (Tam., Kab., etc.) hab. *tser'im* (Kab.) et *ter'im* □ : + (Tam.) « s'asseoir par terre ». Le radical *r'er* □ : hab. □ ... « faire entendre un bruit sec et vibrant, être dur, être tendu, être sec, etc., etc. » donne naissance à un diminutif du même genre *k'errech* (□ □ ...) « grincer, tondre » en kabyle. Ex. : *k'errech thour'mas* (Igaouaouen) « grincer des dents ».

(8) *Iça*, *icha*. Nouvel exemple de la facilité avec laquelle les lettres □ *s* et □ *ch* se remplacent mutuellement en Zenaga. *Isa* nous paraît être une forme transitive de *ar'*, aor. *iour'a* (Kab.) « prendre, acquérir, acheter » assez voisin de *ar'i* : aor. *iour'a* • : < (Tam.) « étrangler ». D'ailleurs, les Isak'k'amaren se servent de la forme transitive *essar'* : □ dans le sens d'acheter et la disparition du *r'* : nous donne *isa* des Zenaga. Nous aurons occasion de revenir sur la chute de la gutturale *r'* : et de sa forte *h'* ... , chute qui paraît ici extraordinaire, car c'est la racine même qui disparaît. Aussi doit-on considérer cette chute comme un simple phénomène dialectique. Du radical kabyle *ar'* (:) « prendre, acquérir, acheter », on doit rapprocher le radical également kabyle *akh'* (: :) « saisir vive-

ment, appréhender avec force ». Ce dernier radical n'est qu'une prononciation durcie de *ar'*. Cette prononciation renforcée du *r'* : n'est pas isolée, nous la retrouverons ; bornons-nous à constater que le *r'* : peut se renforcer soit en ... *k'* (ف) soit en :°° kh (خ). En définitive nous pouvons admettre l'existence d'un radical monosyllabique *er'* : signifiant « agir avec violence ». Voici quelques dérivés intéressants : *ar'* (⊙), des Kabyles, « prendre », trans. *essar'* : ⊙ (Isak'k'amaren) « acheter » ; *ar'i* : (Tamachek) « étrangler » ; *akh* (⊙), des Kabyles, « saisir, empoigner » ; *ek'k'ou* (⊙...), en kabyle, « *subigere mulierem*, violer », etc. — Lorsqu'il s'agit d'une emplette de peu de valeur, les Kabyles disent encore *ioudjou*, hab. *itsadjou* « acheter ».

(9) *Fachich* est le *fessous*, hab. *tsifsous* « être léger, actif, agile », caus. *sifes*, aor. *isafes*, hab. *sifsous* (Kab.) « soulager, alléger, atténuer », dér. *asifes* (Z) « soulagement, allègement, atténuation. » S ⊙ est transformé en *ch* ⊙ et ou en *i*. *Fessous* et *afessas* dérivent d'un radical dyssyllabique *ef-es* (⊙) ⊙ « surpasser à la course, être agile, léger, gracieux, actif, lesté, etc., au propre et au figuré. » Ce radical est composé par la juxtaposition de la racine *ef* ⊙ que nous connaissons déjà et de la rac. *es* ⊙ que nous aurons bientôt l'occasion d'étudier. Dér. *afous* ⊙ ⊙ (à peu près tous les dialectes) « main » et *aïfous* (Kab.) « main droite, *destra* » ; *tafousit* (Tam.) « faveur » ; *efsou*, aor. *ifsa*, hab. *fessou* (Kab.) « pousser, éclore (en parlant des fleurs), fleurir » ; *fessou* (Kab.) « la pousse, la végétation » ; *tafsit* + ⊙ ⊙ + (Tam.), *thafsouth* (Kab.) « la floraison, l'éclosion, le printemps » ; *ifsous* (Kab.) « être léger, gracieux » ; *thefses* (Kab.) « légèreté » ; *fouous*, hab. *tsefous* (Kab.) « agir avec finesse et précaution » ; *tafsa* (Rif) « serpent, vipère » ; etc. Cf. hébr. פסס et chald. פסה « diffudit se », etc. ; chald. פס « manus », etc.

(10) *Togod of azol*. — *Togod* est la 2^e pers. sing. masc. aor. du verbe arabe فعد « se tenir tranquille, reposer sur ». — *Of* est évidemment la préposition berbère *r'ef*, *r'of* (⊙) « sur » qui a perdu son *r'* : initial. Ce même phénomène s'observe en Zenaga pour le mot *if* « tête » prononcé *ir'ef* ⊙ : par les Touareg, les Zouaoua et les Chaouia, *ikhef* par les Aït-Khalifoun et dans l'Oued-Sah'el, *akaf* ⊙ : et *éraf* ⊙ ⊙ par les Aouelimmiden, enfin *ikf* dans l'Oued-Rir'. Ce mot signifie à la fois « tête, extrémité, sommet ». Cf. hébreu ערף, arabe عَرَفَ « cou, crinière, sommet ». — *Azol* (Zenaga) « paix » mérite d'être rapproché de l'arabe عزل « se tenir à l'écart » et aussi de *anemeszal* ||# ⊙ (Isak'k'amaren) « réconciliation ».

(11) *Matoug ahardan*. Le premier mot est le part. passif du verbe arabe عتف « affranchir ». Le second dérive de l'arabe حرض « être mauvais, gâté, nul, dont on n'attend rien de bon et dont on n'a rien à craindre. »

(12) *Tadiagourt* nous paraît voisin de *tageggart* des Touareg. — *Argam*, pl. *regmath*, est le nom d'action du verbe kabyle *ergem*, hab. *reggem* « outrager, insulter ». Cf. רגם « congescit, coacervavit, cumulavit, lapides jecit » ; arabe رجم « lapider », etc.

(13) *Ejimeur* est évidemment le même mot que *isimer*. Nous observons à nouveau la transformation de *s* # en *j* I. — *Iâiouen* vient de l'arabe عن et *elal* ||# dérive de la racine *el* || que nous retrouverons. Le mot *elal* signifie « entou-

rer en soutenant de la voix et du bras ». Cf. hbr. ילל « ejulavit, ululavit, clamavit, acclamavit ».

(14) *Echogni* est une forme masculine de *thisegnith* employé par les Kabyles. S \odot s'est encore empaté en *ch* \square . Ces mots dérivent du verbe berber ʔʔ *gen* « faire un, unir, unifier, joindre, plier en réunissant, plier les genoux, s'agenouiller, se coucher », dér. *eknou*, aor. *ikna*, hab. *kennou* (Z) « ployer » et ($\text{ʔ}\dots$) *ak'k'en* (Kab.) « unir fortement par un lien », causatif ʔʔ \odot *segen* « faire agenouiller, faire plier les jambes (des chameaux), attacher les jambes pliées, fixer tout ce qui est plié ». Dans le mot *tisejeneft* des Beni-Mزاب, il y a un ʔ *j* au lieu d'un ʔ *g* et un ʔ *f* au lieu d'un ʔ *i*. — *Iffer*, *afriou* dérivent du radical berber double \odot ʔ *ef-er* « réitérer l'action d'être au-dessus, ajouter dessus, étendre dessus, reparaitre au-dessus, émerger, planer au-dessus, voler, couvrir, cacher, thésauriser, etc. » Ce radical se compose de la racine *ef* ʔ , que nous connaissons, juxtaposée à la racine *er* \square caractérisant « la réitération, la rotation, la génération, l'extension, l'augmentation, l'assouvissement », etc. Nous pouvons citer quelques dérivés remarquables: *offer* \odot ʔ (T., C., K., etc.) « cacher, recouvrir, enfouir »; *iffer* (AK), *ifer* (Z), *afer* (C), *afriou* : \odot ʔ (Tam., BM) « aile, plume, feuille »; *tifra* \odot ʔ + (Kel-Oui) « feuille »; *ifri* (Kab.) « abri creusé dans la terre ou le rocher, caverne, gouffre, divinité des cavernes »; *thifrets* (AK), dim. du précédent « narine »; *ouffer*, hab. *tsouffir* (Z) « épargner, faire des épargnes »; *aouffer* (Z) « l'épargne »; *efrou*, aor. *ifra*, hab. *ferrou* (Kab.) « terminer un différend, arranger, concilier »; *thifiri* (Z) « excroissance »; *ifrir*, aor. *ioufrar*, hab. *tsifrir* (K.) « avancer au-dessus, flotter, déborder, saillir »; *afriri* (K.) « entablement, saillie, bord avancé »; *ferfer* (Kab., BM) « voler, battre des ailes »; *frouri*, hab. *tsefrouri* (Kab.) « éclore », dér. *afrouri* « éclosion »; *itsefrourouye* (Kab.) « productif, fertile, fécond »; *afarrou* (AK), *afarnou* (Z) « la flamme », etc. Cf. hébr. פרא « ferre, citoferri, cito currere »; פר « taurus, juvencus »; אבר « in altum enisus est »; אבר « penna major »; arabe فر « fuir, s'enfuir, se sauver, s'échapper »; arabe فرجر « être inconstant, léger, volage, battre des ailes »; persan پر « aile », پریدن « voler », ابر « nuage », etc. — *Alit iodon* ou mieux *alit iodhan* « endroit autre ». Dans tous les dialectes berbères on fait usage d'une expression analogue.

(15) *Iannoumèch* peut être le verbe arabe نمسى « cacher, céler, dissimuler, intriguer », dér. *namous* ناموس « intrigant, confident ». Le sens de نمسى se serait confondu, en Zenaga, avec celui de لمسى « caresser, solliciter ». Nous trouverons plus loin *itnomouch* « être amoureux » et *troumèchi* « maîtresse, amante ». Néanmoins nous croyons qu'il n'est pas inutile de rapprocher *iannoumèch* de *mess* \odot \square (Tam.) « maître, seigneur, dominus », fém. *massa* • \odot \square « maîtresse, domina ». *Mess* \odot \square , lui, dérive de la racine berbère *es* \odot « aller, venir, courir, se mouvoir avec rapidité ». Ce mot très ancien se retrouve dans les noms de plusieurs princes numides: Mass-Inissa, Mess-Ibsa (Micipsa), Mass-Ioua (Massiva), etc. — La forme *erhi* ʔ : \odot « aimer passionnément » est renforcée de *eri* ʔ : \odot « aimer, désirer, vouloir » par infixation de la racine berbère *eh* ʔ : \odot aor. *iha* • ʔ : \odot « être dans, remplir l'intérieur », etc., etc., très usitée en Tamachek'. Ce phénomène d'infixation de la racine *eh*, qu'on retrouve dans presque tous les dialectes,

est d'une extrême fréquence dans la Tamachek' du Ahaggar. Il donne au mot un sens plus énergique, mais souvent, dans l'usage moderne, il a perdu une grande partie de sa valeur. — Cf. hébreu אררה et arabe ارى « arsit, flagravité » ; hébreu ארה « areo, ardeo, uro » ; grec ἐρω « aimer d'amour, aimer tendrement, souhaiter, désirer. »

(16) *Tadhoudhat*. Le *thaddoukht* des Aït-Khalfoun n'est qu'une prononciation durcie de *taddour'ith*, comme *ikhf* (Aït-Khalfoun, Oued-Sah'el) « tête » est une prononciation plus rude de *ir'f* (Igaouaouen, Touareg) « tête ». Les Zenaga laissant souvent tomber le *r'* : nous regarderions volontiers *tadhoudhat* comme identique à *thaddoukhth*. — *Thar'erout'* nous montre au pluriel *thir'ourdhin*, un affaiblissement de *t'* (Ⓛ) en *dh* (Ⓛ). Ces deux lettres permutent fréquemment et sont, en berber, représentées par le même signe ☐ *iadh* qui a la forme de deux ☐ *d* accolés. Cette lettre est en même temps une forte du ☐ *d* et du + *t* dont l'affinité est si grande ; c'est une dentale emphatique renforcée par une légère gutturation et qui pour ce motif, peut permuter avec les gutturales. Ex. : *nar'* (☐) « ou » (Kabyle) et *nadh* (☐) « ou » (Zenaga), etc. Le ☐ redoublé se prononce presque toujours (Ⓛ) *t'*.

(17) *Iorna* est identique à *irna* •|☐ (Tam., Kab.), *ierni* (C), *ireni* (BM). Nous voyons avec quelle facilité les voyelles *a* et *i* se remplacent et nous en trouverons une multitude d'autres exemples. Les Aït-Khalfoun prononcent *irra* en redoublant la racine *er* ☐ et en supprimant le suffixe *n* |. Cette prononciation peut quelquefois amener une confusion entre *irna* (Z), *irra* (AK) « ajouter, vaincre » et *irra* (Z et AK) « rendre, restituer ». Les Aït-Khalfoun conjuguent le premier ainsi : imp. *errou d*, aor. *irra*, fut. *ad' ierrou*. Pour le second, ils disent : imp. *err ed*, aor. *irra*, fut. *ad' ierr*. Nous avons déjà vu un autre exemple de cette particularité du dialecte des Aït-Khalfoun : *afarrou*, pl. *ifourra* (AK) au lieu de *afarnou*, pl. *ifourna* (Z) « flamme, grand feu ». Cf. hébr. ארר, arabe ان, « vaincre, l'emporter sur, etc. » — *Inag* des Zenaga est le *iounag* « voyager » des Igaouaouen et *itsnegnig* est une forme d'habitude caractérisée par *t* + préfixe et un redoublement syllabique du radical *neg* (•|•). Dans *iña* des Chaouia, la fusion du •|• *g* et du | *n* a fait naître le son *gne* comme dans le mot français *cagneux*. Ce phénomène phonétique se rencontre quelquefois en Tamachek' (Voy. Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 6). — *Iejjeguech* n'est peut-être qu'une forme diminutive de *iejjek* (Zenaga) « aller bien, guérir ». Cette forme serait caractérisée par le suffixe *ech*, *ch* ☐ que nous avons déjà remarqué et que nous reverrons. — Les Kabyles traduisent l'interjection « allons ! » par *iya*, pl. *iyaou*, pl. fém. *iyamth*.

(18) *Iésoumra* doit être rapproché de *asammer* (Kab.) « côte rôtie, versant exposé au soleil ». — *Isirr'* est un causatif du radical berber *err'* (☐) « émettre avec force, lancer une vive lueur et une chaleur ardente, chauffer, brûler », dér. *iourr'a* (Zenaga) « il fait chaud », etc.

(19) *Amedouketch*, écrit *ondokoudj* dans les *Notions grammaticales* placées en tête de l'ouvrage de M. le général Faidherbe, est un exemple frappant de la transformation de *l* || en *tch* (☐) et en *dj* (☐). — *Iarar*, *iourar*, *iver*, *ittirar* dérivent de la racine *er* ☐, ainsi que nous ne tarderons pas à nous en convaincre.

(20) *Chebbech* et mieux *échebbech* est l'*asoggouas* ou *asoggas* des Kabyles. A initial est devenu *é*, comme cela arrive fréquemment aussi bien en Tamachek' qu'en Zenaga et les *s* \odot se sont transformés en *ch* ⵉ : toutes permutations qui ne peuvent nous étonner. Reste à expliquer comment les sons *g* ⵍ et *ou* ⵝ ont pu devenir *b* ⵓ . Nous avons déjà observé plus haut cette transformation et nous croyons devoir rappeler la règle formulée par M. le général Hanoteau (*Gramm. Kab.*, p. 336) : « En général, lorsque deux sons *ou* se rencontrent, l'un d'eux, et quelquefois tous les deux se changent en B chez les Zouaoua et en G chez les Illou- » len, les Beni-Abbès et dans la partie supérieure de l'Oued-Sahel. » Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que le même phénomène se renouvelle chez les Zenaga. Pour s'en convaincre, il suffit d'analyser les éléments d'*aseggouas*, *asoggas* composé de : 1° *ass* (\odot) « action d'aller habituellement, action de courir en permanence, course habituelle ». Ce mot est un nom d'action de la racine berbère *es* \odot « de causalité, de mouvement volontaire, de marche rapide, de course, etc., etc. ». Le redoublement du radical *s* \odot donne à la forme *ass* un sens d'habitude et de fréquence; 2° *ou* (ⵝ) du génitif; 3° *ass* (\odot) « soleil, jour ». Notre mot recomposé est donc *ass ou ouass* ($\odot \text{ⵝ} \odot$) et la rencontre des deux sons *ou* (ⵝ) a entraîné leur transformation en *gg* (ⵍⵍ) chez les Kabyles et en *bb* (ⵓⵓ) chez les Zenaga. L'existence d'un second son *ou* (ⵝ) provenait de l'influence de la préposition *ou* (ⵝ) du génitif (Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 37). D'ailleurs le mot *aseggouas* signifiant simplement « course habituelle du soleil » pourrait s'appliquer aussi bien à « un jour » qu'à « une année ». C'est pourquoi nous trouvons *asouas* avec le sens de « jour » dans le dialecte du Rif. Les Berbers de *Syouah* (confins occidentaux de l'Égypte) appellent le jour *asfas* ($\odot \text{ⵍ} \odot$), transformant ainsi $\text{ⵝ} \text{ou}$ en ⵍ *f*. Cf. hébreu ⵍ « ignis », etc.

(21) *Ioud* est évidemment le *ieoui d* des Aït-Khalfoun qui devient *iouid* (C), *iboui d* (Z), *ioui* (BM), *ouid* (Tam.). — *Iougfa* appartient au même radical que *ikoufa* « donner en cadeau » des Aït-Khalfoun, forme intensive par infixation du son *ou* bref de *ikfa* $\text{ⵍ} \text{ⵝ}$: imp. *ekf* $\text{ⵍ} \text{ⵝ}$: « donner, remettre, faire acte de générosité » de la Tamachek'. Le radical est *ekf* $\text{ⵍ} \text{ⵝ}$, décomposable en *eg* ⵍ ou *ek* ⵍ : et *ef* ⵝ . En Kabyle et en Tamachek' la racine *eg* ⵍ est renforcée en *ek* ⵍ ; en Zenaga elle subsiste. — *Ieçana* nous paraît dériver de *issen* $\text{ⵍ} \odot$ (presque tous les dialectes) « savoir, connaître ». — *Sel* $\text{ⵍ} \odot$, aor. *isela* $\text{ⵍ} \odot$, dér. *iselan*, $\text{ⵍ} \odot$ « nouvelles » est un causatif de *el* ⵍ « posséder, avoir, acquérir, etc., etc. Il signifie proprement « rendre sien, s'approprier, s'assimiler », ainsi que le démontre le dérivé *isoula* $\text{ⵍ} \odot$ (Tam.) « assimiler ». Dans le sens de « s'instruire » les Kabyles traduisent « apprendre » par *elmed'*, aor. *ilmed'*, hab. *ilemmed'*, dér. *alemmed'*, pl. *ilemmed'en* « étudiant, apprenti, bœuf non encore complètement dressé ». La forme transitive est *selmed'*, aor. *iselmed'*, hab. *iselmad'*. En Tamachek' : *elmed* $\text{ⵍ} \text{ⵍ} \odot$ « apprendre, s'instruire, se former », transitif *selmed* $\text{ⵍ} \text{ⵍ} \odot$ « dresser, enseigner » dont la forme renforcée par transformation de *d* ⵍ en *dh* ⵍ et de la voyelle *e* muet en *i* est *isilmedh* $\text{ⵍ} \text{ⵍ} \odot$ « il assouplit ». Cf. hébreu $\text{ⵍ} \text{ⵍ}$ trans. « châtier » intrans. « apprendre », caus. $\text{ⵍ} \text{ⵍ}$ « enseigner, dresser, exercer, etc. » ; arabe $\text{ⵍ} \text{ⵍ}$ « frapper d'une verge », etc. Il est indispensable de noter la différence caractéristique qui existe entre le berber d'une part et l'hébreu et l'arabe de l'autre. Pour donner au verbe le sens

causatif, factitif, ces deux derniers idiomes redoublent la 2^e radicale; en berber on prépose un \odot *s* et le redoublement d'une radicale quelconque n'implique généralement que l'idée d'habitude, de fréquence, de durée. Quelquefois cependant l'idée causative est rendue, en berber, par un redoublement, mais cela est assez rare et n'a lieu ordinairement que pour les verbes empruntés à l'arabe.

(22) *Icheminechchou*. Ici encore les *ch* \square doivent remplacer des *s* \odot et nous obtenons facilement *isenmessou* résultant de la combinaison de deux formes, l'une causative (\odot *s* préfixe) et l'autre neutre, réfléchie ou passive (\square | *nm* préfixe). Retranchons les préfixes, il reste *essou*, *sou* qui est le verbe employé par les Aït-Khalfoun et les Beni-Mزاب pour dire « apprêter ». *Essou* lui-même n'est qu'une forme transitive de *enou*, *couou* « s'apprêter, cuire, mûrir, être à point ». La forme *isebboua* des Zouaoua, nous montre encore la transformation de *ou* : en *b* \odot .

(23) *Iannaza*, 3^e pers. sing. masc. aor. de la forme neutre, caractérisée par *n* | préfixe, du verbe berber *ax* $\#$ « approcher » dont la forme renforcée, par affixation de \ddot{h} , est *ahas* $\#\ddot{h}$ (Tam.). Il existe, en Tamachek', une forme avec *nm* \square | préfixe, voisine de celle du Zenaga. On lit en effet *enmahazen* | $\#\ddot{h}$: \square | « ils s'approchèrent réciproquement » dans la *Gram. Tam.* de M. Hanoteau, p. 173, ligne 13. Le *ax* aor. *ioux* des Aït-Khalfoun et des Igaouaouen a pour causatif *six* aor. *ixax* « faire approcher, reculer un objet, avancer une chose ». Dans ce causatif *s* \odot s'est transformé en *s* $\#$ par assimilation. Le *s* de ce mot est un $\#$ fort et non pas un $\#$ doux. — *Daradh* doit se décomposer en *dar*, *djar*, *gar*, *ger* « après » et *adh*, *iadh* ou *idh* « ce, ceci », en Zenaga. — *Z'd'effir* se décompose en *s* $\#$, *s* \odot « à, dans » et *d'effir* (ظفر) « derrière, suite », formes renforcées *dheffer* \odot | \square | \square (ظفر) et *t'effir* \odot | \square | \square (ظفر).

(24) *Tagara n ouas* se décompose en *thaggara* (AK) « la suite, la fin dernière », : *ou* du génitif et *ouas* forme de *ass* \odot « soleil, jour, époque » modifiée par l'influence de la préposition du génitif. Cette préposition peut prendre les formes \odot *b*, \dot{y} *g*, \leq *y* (Voy. Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 37, 38, 39, 40, 41, 42) ou la forme | *n* (les Touareg se servent presque exclusivement de cette forme) et quelquefois \square | *m* (Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 43, 44, 45). Les Aït-Khalfoun appellent *thaggara ellakharth* « la fin dernière, l'autre vie, l'autre monde ». — *Eggara ou-mouas* des Chaouia se décompose comme *tagaranouas*, seulement *eggara* est une forme masculine dont *tagara*, *thaggara* est le diminutif féminin. — *Thačhouit* n'est qu'une modification berbère de l'arabe عشيّة « après-midi, soirée ».

(25) *Char*, *echchar*. Voir ci-dessous l'explication de *echcharen* au mot « bois à brûler ». — *Azourf*. Remarquer la chute du *f* | \square | final, dans *azer* des Kel-Oui et la forme *aseref* | \square | \odot | \odot des Aouelimmiden avec \odot *s* au lieu de $\#$ *s*. Les Beni-Mزاب disent *tamellalt* « la blanche » et les Aït-Khalfoun se contentent du mot arabe.

(26) *Tadhiat* pourrait être rattaché au *thalar'th* des Kabyles. Il suffirait pour cela d'admettre une permutation de *l* avec *di* et la disparition du *r'* \ddot{h} , chute dont nous avons déjà vu plusieurs exemples. Les Touareg du Nord appellent l'argile *talak'* ... || + qui est ainsi lu et prononcé pour *talar't* + : || +, en vertu de

la règle suivante : « Toutes les fois que le r' $\dot{\quad}$ est suivi de $t +$ ou de $k \dot{\quad}$:
 » les sons du r' $\dot{\quad}$ et du $t +$, du r' $\dot{\quad}$ et du $k \dot{\quad}$ se combinent et donnent celui du
 » k' ... On dit donc et l'on écrit ... $\text{ⵏⵓⵏ} + \text{tamachek'}$ pour $\text{ⵏⵓⵏ} + \text{tama-}$
cher't, etc. » (Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 13). Cette règle est spéciale à la Tama-
 chek' et l'on n'en trouve que de rares applications dans les autres dialectes. —
Iguin est l'égen ⵏⵓⵏ « union belliqueuse, expédition, incursion » et par extension
 « armée » de la Tamachek'. Ce mot dérive de *gen* ⵏⵓⵏ que nous connaissons déjà
 et qui, aux sens de « unir, agenouiller, coucher », joint celui de « pénétrer ».

(27) *Ioudet* appartient à la même famille que *ibed* des Aït-Khalifoun, des Chaouia
 et des Beni-Mzab et ⵏⵓⵏ *ibded* des Touareg et des Igaouaouen. Nous som-
 mes en présence de permutations de ⵏ b avec $\dot{\quad}$ ou et de ⵏ d avec ⵏ t . La
 série peut être reconstituée *ibed*, *ibded*, *iouded*, *ioudet*. D'autre part *ioudet* est très
 voisin du vocatif particulier *iouidhet* pluriel de ⵏ $\dot{\quad}$ *éoud* (Tam.) traduit générale-
 ment par « enfant ». Les Touareg du Ahaggar en s'adressant à un être féminin
 se servent de *étad* $\text{ⵏ} +$ pl. *iiidet* $\text{ⵏ} + \text{ⵏ} +$. « Tous ces mots, dit M. Hanoteau,
 ont l'apparence d'impératifs » (*Gram. Tam.*, p. 136). Nous ajouterons qu'ils sont
 toujours adressés à une ou plusieurs personnes pour attirer l'attention avant d'ex-
 primer ce qu'on désire. De même en Kabyle, *bed*, pl. *beddeth* (le b initial se pro-
 nonce presque comme un v) « ici ! fixe ! halte ! debout ! » est le premier mot qu'on
 adresse à celui ou à ceux auxquels on veut donner un ordre quelconque. Le verbe
ibed hab. *tsebeddaye* (Kab.) « être fixe, ferme, solide, se dresser dans un endroit,
 se fixer dans un endroit, bien traiter, avoir une bonne tenue, atteindre le but fixé,
 être au but, s'arrêter » a pour dérivés remarquables : *abedi* (Z) « tenue, bonne te-
 nue », *abéda* $\cdot \text{ⵏ} \text{ⵏ}$ (Tam.) « toujours » ; *ibedi* (Kab.) « halte » ; *ibeddi* (Z) « tour-
 nure » ; *aboud'id'* (Z) « pieu fixé en terre » ; *thaboud'a* (Z) « paille solide, paille
 de marais » ; *ibdan* $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$ (Tam.) « estropié, cul-de-jatte », etc. Le causatif est
sebed' hab. *sebeddaye* (Kab.) « fixer, rendre fixe, solidifier, fixer en terre » ; dér.
asebeddi (Kab.) « fixité, solidité ». — Les expressions *éoud* ⵏ plur. *iouidet*
 $\text{ⵏ} + \text{ⵏ}$, *bed* ($\text{ⵏ} \text{ⵏ}$) plur. *beddeth* ($\text{ⵏ} + \text{ⵏ} \text{ⵏ}$), *étad* $\text{ⵏ} +$ plur. *iiidet* $\text{ⵏ} + \text{ⵏ} +$
 sont presque indifféremment des substantifs et des verbes suivant des nuances de fonc-
 tions qu'il est assez difficile de saisir. Nous reviendrons sur ce point en étudiant
 le verbe *berber* et en traitant de la catégorie des verbes défectueux. Bornons-nous
 pour l'instant à faire remarquer que dans le passage de *éoud* ⵏ (Tam.) à *bed*
 $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$ (Kabyle), le $\dot{\quad}$ se transforme en b ⵏ . Le d ⵏ est moins sensible et cons-
 titue la partie solide du radical *oud* ⵏ , *bed* $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$ que nous devons ainsi ratta-
 cher à la racine berber d ⵏ , ⵏ « d'identité, de localisation, de fixité, de déter-
 mination, de sociabilité, de parité, d'égalité, de similitude, etc. » qui a pour
 dérivés caractéristiques : *d'a* (Kab.), *da* ⵏ (T, C, BM, etc.) « ici » ; *d'in* (AK)
 « là » ; *id'* (Kab.), *id* (Zenaga), *edd* $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$ (Tam.), *d* (C, BM) « avec » ; *édéd* $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$
 (Tam.) « toujours » ; *dadda* (Kab.) « frère aîné » ; *dadda* (BM) « père » ; *tadidt* (Ze-
 naga), *teddiout* $\text{ⵏ} + \text{ⵏ} +$ (Tam.) « compagne égale et fixe, épouse » ; *amidi* $\text{ⵏ} \text{ⵏ}$
 (Tam.) « ami » ; *thanoudda* (Kab.) « égalité d'âge », etc. La racine d ⵏ est mue
 par la racine d'énergie *cou* $\dot{\quad}$ que nous étudierons plus loin et qui, dans notre
 composé *oud* ⵏ , est susceptible d'une série de transformations très intéressantes :
 1° elle s'affaiblit en voyelle brève : *ad'i*, aor. *ioud'i* (Kab.) « fixer avec force, fixer
 avec de la glu, engluer, prendre avec de la glu » (dans ce dérivé le renforcement

de l'idée est indiqué par l'addition de la voyelle *i*; *étad* **Λ +** (Tam.) « ici! debout! enfant (féminin)! », forme diminutive très primitive pour s'adresser à un être féminin; 2° elle persiste: *éouod* **Λ :** (Tam.) « ici! debout! enfant (masc.)! »; *éouodh*, aor. *iéouodh*, hab. *itsaoudh* (AK) « arriver, venir, parvenir, être à terme »; 3° elle se renforce en *b* **Ⓛ** ou en *g* **Ⓛ'**: *bed* (K.) « ici! halte! fixe! debout! »; *aodh*, aor. *ibbodh*, hab. *itsaodh* (Z) « arriver, venir, être à terme, parvenir », dér. *aggouadh* (Z) « arrivée, venue, terme ». Quant à la racine *d*, elle peut aussi donner lieu à quelques observations: 1° elle reste simple: *bed* (Kab.), *éouod* (Tam.), etc.; 2° elle se redouble: *tsebeddaye* (Kab.), *sebeddaye* (Kab.), *aboud'id'* (Kab.), *asebeddi* (Kab.); 3° elle se renforce en *dh* **Ⓜ**, **Ⓜ'**: *éouodh* (AK), *aodh* (Z), etc. — Dans les formes *tsebeddaye*, *sebeddaye*, la terminaison augmentée *ai*, *aye* nous est expliquée par la forme *ad'i* que nous venons de voir. Il y a transformation de la voyelle *i* en la diphthongue *ai* ou plus exactement en la syllabe *aye* formée de la voyelle *a* et de la semi-consonne *y* **Ⓢ**. Cette augmentation renforce l'intensité donnée déjà au verbe *bed* par le redoublement de sa deuxième radicale. — En tous cas, notre radical double *oud* **Λ :**, *bed* **Λ Ⓛ** exprime « l'action de se fixer, l'action de s'unir à quelqu'un, de se localiser dans un endroit; l'action de tendre vers un être, un état ou une chose; l'action d'atteindre un être, un état ou une chose, l'action d'égaliser ». Nous croyons, du reste, devoir faire remarquer que du même radical naissent des dérivés qui ont un sens en apparence opposé: *innebeda* (C), *iebdha*, hab. *bel'ou* (Kab.), *iodha* (Zenaga) « se séparer, divorcer, se partager, se fendre »; *ioudha* • **Ⓜ Ⓢ** (T.), *iodi* (C), *ioda* (BM) « tomber ». D'ailleurs le radical arabe **بَدَّ** « écarter, séparer, repousser », etc., offre une particularité semblable: il a pour dérivés **بَدَّ** **Ⓜ**, pl. **بَدَائِدْ** « *concordes, socii* » et **بَدِيدٌ** « *similis, equalis* ». Ces dérivés sont à rapprocher de *iddou* (Kab.) et *biddou* : **Λ Ⓛ** (K-O) « *singe* ». — Cf. hébr. **בדד** « *solitarius fuit, separavit se, separavit, divisit* », dér. **בדדד** « *solitarius* »; arabe **دَد** « être dur, solide, ferme, robuste puissant »; **دَد** « *incepit, creavit, initium fecit, egres-sus est, etc.* »; grec **ἰδέεσθαι**; latin *idea, idem, eadem, etc., etc.*

(28) *Ieddoukja*, forme d'hab. caractérisée par *i* + préfixe de *dekel* **Ⓜ :** **Ⓜ'** « se coaguler, s'agglutiner, former un ou des groupes, se pelotonner, rouler ensemble, se réunir, revenir, etc. » En Zenaga, la racine *d* **Ⓜ** préfixée s'est redoublée et **Ⓜ** s'est transformé en **Ⓜ'**. Au même radical appartient *édikel* **Ⓜ :** **Ⓜ'** (Ahag.), *id'ikel* pl. *id'oukal* (Kab.) « creux de la main ». Le verbe *dekel* est formé du radical *kel* **Ⓜ :** auquel s'est préfixée la racine *d* **Ⓜ** de fixité, de société, de localité, que nous venons d'étudier dans la note précédente. Le radical *kel* **Ⓜ :** est proche parent du radical *gel* **Ⓜ :** que nous étudierons plus loin. Il signifie « tourner dans un cercle restreint, parcourir un espace déterminé, revenir à son point de départ après s'en être éloigné, *ambulare*, se rouler, se mettre en boule, etc. » Parmi ses dérivés, nous pouvons citer: *ihil* (Kab.) « coagulation, lait caillé »; *ikal* hab. *itsikil* (Kab.) « se coaguler »; *akal* (Kab.) « sol, terrain, terre ferme, terre labourable »; *akoul* aor. *ioukoul*, hab. *tsakoul* (Z) « fouler aux pieds »; *koukel* **Ⓜ :** **Ⓜ'** (Tam.) « piétiner, fouler aux pieds »; *akal* **Ⓜ :** (Tam.) « pays, contrée », etc. Une forme transitive de notre radical, *sikel*, aor. *isakel*, hab. *isikil* (Kab.) veut dire « faire coaguler, réunir en grumeau, faire des groupes, **AGGLOMÉRER** ». Cette

forme donne naissance à un dérivé très remarquable : *asekkil* ||.⊙ pl. *isekkilen* /||.⊙ (Tam.) « caractère d'écriture » (V. Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 5). En Tamachek', *ekel* ||.⊙ a le sens spécialisé et précis de « passer la journée dans un endroit ». — Cf. hébr. שָׁכַל ; arabe شَكَّلَ « forme, figure », شَكَّلَ, شَكَّلَ, شَكَّلَ ; grec σίγλα « sigles, abréviations de l'écriture », etc., etc. — Dans le même sens que *sdekel* ||.⊙ (Tam.), *sdoukel* (Kab.) « grouper, réunir, assembler », les Kabyles emploient encore un autre verbe. C'est *semblil* aor. *isemlal* hab. *tsemblal* et *semblalaye* « ASSEMBLER » ; dér. *semblil* aor. *isemlal*, hab. *semblalaye* (Z) « soumettre, contraindre, obliger, forcer » ; *assemblili* (Z) « la contrainte, l'obligation ». *Semblil* est lui-même un causatif de *mebil*, aor. *imelal*, hab. *tsemblil* (Kab.) « aller l'un vers l'autre, se rechercher, se diriger réciproquement l'un sur l'autre », dér. *amelilibi* (Kab.), *tamellibit* H||□+ (Tam.) « rencontre » ; *ihimlibilit* (Z) « rendez-vous », etc. Cf. latin *simul* « ensemble », *simultas* « rencontre de deux personnes ou de deux partis ennemis, débat haineux, contestation, rivalité » ; *simulare*, *simulare*, *similibis*, etc., etc. ; hébreu סִמּוּל « simulacrum », etc., etc.

(29) *Iama*, hab. *itimou* « s'asseoir sur son séant » et *iana* « attacher » doivent être assimilés le premier à □: r'im, intens. □... ek'h'im et le second à h'en, ak'h'en (|...). Les h'... ou r' : ont purement et simplement disparu par syncope, comme nous en avons déjà vu plus haut des exemples. Nous allons en donner un qui est typique : *in'a* .:| hab. *inek'* ...| (Kab., Tam.) « tuer ». Le berber *r'im*, *h'im*, nous le rappelons, signifie « s'asseoir sur son séant », quand on était debout, et « se lever sur son séant », quand on était couché. — *Ahar* ○: (Tam.) signifie proprement « s'étendre avec force, s'élargir, répandre, se déchirer », etc., et par extension « partager, s'associer ». Il dérive du radical *ar* ○ aor. *ioura* .○ (Tam.) « ouvrir, élargir, s'étendre, grossir » et a été renforcé par l'addition d'un h :, phénomène très commun en Tamachek', dont le verbe *eri* ⊗ intensif *erhi* ⊗:○ (Tam.) « désirer, aimer, vouloir » est un exemple frappant. De la forme *ahar* □: , dérive *ahar* □: (Tam.) « lion, panthère », comme de la forme *ar* ○, dérivent *ar* (Zenaga) « sanglier », *ouar* (Zenaga) « lion ». Les mots *ahar'* : (Ghat) et *ener'* :| (Aouelimmiden) « lion » ne dérivent pas du tout de la même racine, le premier vient de la racine *er'* : « agir avec violence, saisir, etc. » que nous avons déjà vue, et le second du radical *er'* :| « entamer violemment la substance, détruire, tuer ». Cf. hébr. אַרִי « lion ».

(30) *Iour'gétou*, sans le suffixe *tou* assez fréquent en Zenaga, devient *iour'gé*, *ir'gé* (comparez *ior'guetch* « oublier », en Zenaga) qui peut être rapproché de *ek'h'el* ||... (Tam., Kab.) « attendre ». Ce dernier mot est renforcé du radical *r'el* ||: « tourner sur place, pirouetter, être rond, être cylindrique, être creux et léger », dérivés remarquables *er'eli* ⊗:|: « tourner » en Tamachek' et « pirouetter, tomber » en Kabyle ; *ir'el* (Kab.) « tige cylindrique, légère et creuse des céréales » et par extension « chaume », etc. Comme le radical *kel* ||.⊙ que nous venons d'étudier, le radical *r'el* ||: a une affinité profonde avec le radical *gel* ||'. Cf. hébr. קָלַל « levis fuit », arabe جَلَّ « id. », etc.

(31) *Ouelli* se décompose en *oul* ||: « ne pas » et *illi* pour *illa* .|| « il est ». L'a final de *illa* est devenu *i* en Zenaga, par suite de l'influence de la négation,

comme cela se produit, dans le même cas, en Tamachek' et en Kabyle. Les Beni-Mzab disent *oul illi* « il n'est pas, aucun ». De la négation *oul* ||: (tous les dialectes), il faut rapprocher *oulach* (Kab.), *oulah* (Kab.), *oula* ||: (Tam., BM) « sans, sans rien ». Cf. hébr. אִי־לִי « si non, nisi, annon ».

(32) *Dassod*, *dassadh* se compose de *ass* (Kab., C) « jour », précédé du *d* □ déterminatif berber signifiant à peu près « ce » dans notre mot composé et suivi de *adh* « ci » en Zenaga. La traduction littérale de *dassadh* est donc « ce jour-ci ». — *Dé mouch ench* est composé de *der'* :□ (Tam.) « dans », *ammas* ⊙ □ (Kab., C, T, etc.) « substance intime, milieu », *ennes* ⊙ | (presque tous les dialectes) « de lui ». Les *s* ⊙ sont devenus des *ch* □ et *r'* : est tombé.

(33) *Amerkoudou* peut être rapproché de l'arabe *أمر* « être au repos, être calme, être fixe », dér. *مركد* « lieu où l'on se repose ». — *Fegguir* est l'arabe *فجر* avec transformation du *dj* ɛ (ɛ) en *g* ' (ɟ). Les Kabyles disent: *lefejer amellal* « l'aube », *lefejer azouggar'* « le point du jour ». Ils se servent aussi du diminutif berbérisé *thafejerith* « l'aurore ». *Thafath* (Kab.) « lumière, clarté » signifie souvent « aurore » et *toufat* + | + (Tam.) veut dire « matin ». Quant à *ar'oura* • ⊙: dont la ressemblance est frappante avec le latin *aurora*, nous pensons qu'il dérive du radical berber *r'er*, ⊙:, *k'er* ⊙... que nous aurons occasion d'étudier.

(34) *Iakkaourara* doit être rapproché de l'arabe *كأر*. Ce mot réapparaît plus loin, en Zenaga, sous la forme *iakaorara* « rond ».

(35) *Odian* est écrit *iodhan* par M. le général Faidherbe, page 35, phrase 45, et page 57, phrase 251 du *Zenaga des tribus sénégalaises*. Nous adopterons l'orthographe *iodhan* qui nous paraît la plus logique et qui est corroborée par l'expression *abit iodon* « ailleurs » que nous avons déjà vue. Les Aït-Khalifoun emploient dans le même sens *oua iodh* composé de *oua* « celui qui » et de *iodh* « est rival, est autre, est différent ». Or *iodhan* des Zenaga est un participe du verbe berber *édh* ⊙ intens. *éhdh* ⊙: « être rival, être autre, être différent » et ce participe se retrouve en Tamachek' sous la forme *ahdhen* | ⊙: « étant adversaire, étant autre ». Nous retrouvons le même radical sans *h* ⊙: dans *oui iodh* ⊙ ⊙: fém. *tiyét'* ⊙ ⊙ + (Tam.) « quelques-uns, d'aucuns, d'autres ». Le radical *edh* ⊙, ⊙ est un renforcement de la racine *d* □ qui, nous l'avons déjà vu, de l'idée « de fixité, d'union durable, de société », passe à celle « d'égalité, de parité, d'émulation et de rivalité » et par extension « d'opposition, d'altérité ».

(36) *Iđjammas* est le *elmez* # □ || « avaler » des Touareg et des Beni-Mzab, par permutations de *l* || avec *dj* ɛ et de *s* # avec *s* ⊙.

(37) *Jebbran*, *jobbran* paraît s'éloigner beaucoup des expressions usitées dans les autres dialectes berbères pour dire « avant ». Mais si l'on se souvient que nous avons observé déjà, en Zenaga, une transformation du *s* # des autres dialectes en *j* ɛ et l'apparition d'un *b* ⊙ double à la place de deux *ou* :, on acquerra la conviction qu'il est possible de lire *sououran* et par suite d'arriver au verbe *isouer* (imp. *esouer*) « précéder », en Kabyle, dont les dérivés *amsouar*, *amesouarou* (Z), *amesgarou* (AK) ont tous le sens de « précédent, antérieur, premier, ouvrant la marche ». Le même radical se retrouve en Tamachek' sous la forme *essar* ⊙ #

« ouvrir la marche, être en tête, marcher le premier, précéder ». Nous pouvons y rattacher les formes suivantes: *esouer*, aor. *isouer* (AK), intens. *souir*, aor. *isouar*, hab. *zougguir* (Kab.) « précéder, anticiper, devancer »; *thasouara* (Kab.) « chose préalable, au préalable, préalablement »; *ouin isouaren* (Kab.) « prédécesseur »; *thimzouirith* (Kab.) « lutte de vitesse »; *aziouar* (BM), roi, chef »; *amezouar* (Beni-Abbès) « chef de village »; *azger* (Kab.), *esger* (Zenaga), *achger* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{G}$, *azger* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$ (Tam.) « celui qui marche en tête du troupeau, le plus vigoureux, le plus long, le taureau » et par analogie « bœuf, bœuf porteur »; *esger* (K), hab. *segger* « traverser, enjamber, croiser »; *azgar* (K) « traversée, enjambée »; *amseger* (Z) « gué, traverse en bois ou en fer »; *zououer*, hab. *tezouir* (K) « aller de travers, fausser »; *asouer*, dim. *thezouar* (K) « fausseté »; *amzouar* (K) « faussaire »; *azigrar* (C), *azjerar* (BM) « long, qui dépasse les autres »; *iesgueur* (Zenaga) « sortir », caus. *iesesgar* (Zenaga) « faire sortir, chasser »; *azger en tamour'bi* (Z) « traversée de la vue, transparence »; *sour*, hab. *sougger* (Kab.) « grossir »; *ezouer*, hab. *ezougger* (Kab.) « être fort »; *sezouer* (K) « avec force, fortement »; *isouar* (AK) « grossier, insolent »; *asououan* (K) « gros, épais »; *thouzerth* (Z) « épaisseur, épaississement »; *zouzer*, hab. *sousour* (Z) « épaissir, étendre, éparpiller »; *asouzer* (Z) « éparpillement »; *thasserth*, pl. *thoussar* (Kab.) « fourche », c'est-à-dire « l'éparpilleuse », etc., etc. Notre radical *zar*, *sour* a une très grande affinité avec le radical *aher*, *ahar*, dérivés *ahar* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ (Tam.) « ouvrir avec effort, déchirer, étendre, élargir, s'associer »; *thaheri* (Z) « extension »; *houhar* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ (Tam.) « être gros, épais »; *tahouart* $\text{+O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{+}$ (Tam.) « tapis de couleurs variées », etc. Il doit aussi être rapproché de *ehger* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ (Tam.) « être long, haut de taille, être noble », dér. *ahaggar* $\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ pl. *ihaggaren* $\text{I}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ (Tam.) « noble, grand seigneur »; puis de *cher* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$) hab. *itchour* (à peu près tous les dialectes) « éclater, déchirer, être plein à déborder, déborder, se répandre », dér. *ichcher* (BM) « plein »; *acherchar* (AK) « cascade »; *ichcher* (Kab., C), *achchar* (BM) « ongle »; *acheher* (Z) « la renommée »; *cherou* et *acheraou* (K) « épluchure », etc. Dans les radicaux *ser* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *ser* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$), *her* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *cher* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$) la partie solide est *r* O^{\cdot} , seconde radicale; quant à la première radicale, elle est variable et sujette à ce qu'on est convenu d'appeler permutation. Au reste, cette première radicale variable modifie simplement le sens général donné par la seconde qui est fixe et, il faut le reconnaître, ces modifications sont souvent très légères et presque insaisissables. Cette confusion provient de ce qu'aux transformations logiques et progressives des sons viennent souvent se joindre des permutations accidentelles provenant de l'affinité des sons aussi bien que de l'affinité des idées que ces sons représentent. Dans l'intérieur de nos radicaux bilittères nous voyons l'infixation du son *ou* : long nous donner les formes trilitères *s'ouar* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *sour* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$), *hour* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *chour* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$) dont la 2^e radicale est faible. Ensuite le renforcement régulier du son *ou* : , aux formes intensives, amène la survenance de la consonne *g* I^{\cdot} : nous obtenons ainsi les formes trilitères fortes *es'ger* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *ezger* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$), *ehger* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$), *echger* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$). En somme tous ces radicaux convergent vers la racine *er* O^{\cdot} dont nous nous occuperons bientôt. Nous ferons observer que dans la forme *sour* le *s'* I^{\cdot} doux devient généralement *s* # fort toutes les fois qu'au sens de « précession » s'ajoute celui de « force », mais cette règle n'est pas absolue. Au même radical *zar*, *sour* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$), forme renforcée *souour* ($\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{#}$), nous rattacherions volontiers *jabbaren* $\text{I}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}$ (Tam.)

« le pillage des Isak'k'amaren », c'est-à-dire « le pillage subi par les Isak'k'amaren »; *iselan en ifoullan* /||J||/||⊙ « les nouvelles des Foullanes », etc., etc. Quant au *datif*, il se rend par la préposition *i* placée devant le nom, dans tous les dialectes: *ikfa i ales* ⊙||⊗·||⊙: (Tam.) « il donna à l'homme »; *ikfa i thamel't'outh* (Kab.) « il donna à la femme ». L'*ablatif* s'exprime généralement par *s* ⊙ (Tam. Kab., etc.), quelquefois par *seg*, *segmi* (Kab.), etc.; *igmedh s tar'ahamt* + ⊙: + ⊙ ⊙ ⊙' (Tam.) « il est sorti de la maison »; *effe'r'd seg oukhhkam* (Kab.) « sors de la maison », etc., etc. En un mot les procédés employés pour rendre le génitif, le datif, l'ablatif sont les mêmes dans tous les dialectes et s'éloignent sensiblement du système sémitique.

(4) *Echched*. Le kabyle *ak'choudh* deviendrait *achchoudh* par la chute du ... *k'*. Affaiblissez les voyelles, comme il est d'usage fréquent en Zenaga, et vous aurez *echched*. Ce même mot est prononcé *ak'echouat'* avec renforcement du *dh* (Ⓛ) en *t'* (Ⓛ), dans le dialecte de Bougie. Ces deux lettres, nous le savons déjà, sont représentées en Tamachek' par un seul et même caractère, le *iadh* ⊙. — *Tabourit* + ⊙ ⊙ + et *tir'rit* (+ ⊙: +) nous paraissent identiques, car *ou* : a pu devenir *b* ⊙ en Tamachek' et *r'* : (*gh*, Ⓞ) en Kabyle. *Thir'rith* dér. de *r'er* ⊙:.

(5) *Ioua* ressemble beaucoup à *ioui* « porter », dans presque tous les dialectes, mais il a aussi beaucoup de rapport avec *iout* (+ :) « battre, frapper », des Touareg, des Kabyles, des Chaouia, des Beni-Mزاب, etc. Nous identifierons donc *ioua* à *iout*, malgré l'absence du *t* + final et cette identification ne pourra plus être contestée quand nous aurons fait remarquer que le verbe zenaga, à la forme d'état caractérisée par *t* + suffixe, fait *iouetta* « tirer un coup de fusil ». Comme *iouetta*, *iout* est à la forme d'état. *Ioua* devient *iouka* à la forme d'habitude et ce mot ne diffère sensiblement du *ikkat* des Kabyles que par l'absence du *t* final. Au surplus, en Zenaga, de même que *ioua* « battre » fait *iouka* à la forme d'habitude, *ioud* « apporter, emporter » fait *iokki* à la même forme. Dans les deux verbes, les *k* : remplacent des *g* 'Ⓛ ou des *g'* >, ce qui est démontré par le *ig'g'at* + > (Tam.) « frapper habituellement » et le *aggouaye* (Kab.) « fardeau ». Ces *g* eux-mêmes provenaient de la rencontre de deux sons *ou* :, rencontre qui amène, chez les Igaouaouen, une transformation en ⊙ *b*: *aoui*, aor. *iboui* (Z) « porter ». La racine à laquelle nous avons ici affaire, est donc la racine *cou* (:) que nous retrouverons et qui a le sens général « d'énergie et d'action appliquée à un objet quelconque ». Dans le mot *aoui d*, la particule *d* ⊙ est séparable et au sens général de « mouvoir un objet, porter un objet » ajoute l'idée de localisation, donnant ainsi au radical le sens de « apporter ». — Observons que la forme *iouka* « battre habituellement », en Zenaga, signifie « s'appuyer contre quelque chose », en Kabyle. Dans ce cas, nous le constatons, les deux dialectes berbères diffèrent surtout par les sens différents dans lesquels ils emploient les mêmes formes tout en les rattachant à une idée générale commune d'énergie et d'action. Toutefois nous verrons par la suite que la racine *cou* : peut prendre quelquefois un sens neutre ou passif.

(6) *Ogguï* s'écrit par deux *g* pouvant provenir de la rencontre de deux sons *ou* et pourrait, à ce titre, être rapproché de la racine *cou* que nous venons de voir et que les Kabyles utilisent dans le même sens, mais sous une forme beaucoup plus compliquée: *amsougeth* (Z) « bavard »; *isougeth*, hab. *isougouth* (Z) « bavarder ».

forme réciproque *mel* non redoublée, etc. — *Min molliguen* « homme blanc. » *Molliguen* est dérivé de *moulli*. — *Temoullich* doit être rapproché de *themélel* (Kab.) « éclat, couleur éclatante, blancheur » et de *temelli* ou *tumella* •||□+ (Tam.) « éclat, couleur voyante, blancheur ». Le suffixe *ch* □ implique une idée diminutive. Les mots kabyles *thamilla*, *thimillouth*, pl. *thimillouin* « colombe, tourterelle » appartiennent à la même famille. — *Modjich* se décompose en *moulli* (Zenaga) « éclatant » et le même suffixe *ch* □, mais *l* || a permuté avec *dj*. Cette terminaison *ch* □ que nous avons déjà vu suffixer au verbe dans divers dialectes, est également suffixée aux substantifs : *thebrouechth* (Kab.) « grêlon », diminutif d'unité de *thebrouri* (Kab.) « petite grêle », diminutif lui-même de *abrouri* (Kab.) « la grêle ». — Au radical *mell* appartient encore le dérivé kabyte *melelli*, hab. *melellaye* et *melellouye* « s'évanouir, être étourdi, tomber en faiblesse » ; le radical *mel*, lui, se rencontre intact dans la forme *mel*, aor. *imela* (Kab.) « aller l'un vers l'autre, se rencontrer », dér. *amelibi* (Kab.) « rencontre ». De ce radical dérive le verbe kabyte *mal*, *imil*, hab. *tsemili* « avoir de l'inclination, pencher », au propre et au figuré ; dér. *amili* « inclination, penchant », le verbe tamachek' « moulet +||□ « baiser », etc. Dans toutes ces expressions, nous le constatons, le redoublement d'une radicale, une vocalisation différente, une augmentation ou un renforcement de voyelles, servent à caractériser une modification du sens primitif qu'il n'est pas toujours facile de préciser. Au reste le sens primitif et abstrait de la racine *el* || nous fait comprendre comment le même radical *el* peut servir à indiquer des couleurs différentes, puisque ce radical exprime non pas une nuance, ni même une couleur fondamentale, mais simplement une qualité générale et précise qui peut s'appliquer à toutes les couleurs. En un mot, *el*, *el*, *mell* signifient simplement « être clair, être éclatant, sauter aux yeux, apparaître ». — Cf. hébr. בָּלָא « implevit, replevit ; impletus, plenus fuit » ; אָרַח « fortis, robustus, heros ; robur, potestas ; Deus », etc., etc.

(11) *Téchi*. Les Zenaga n'auraient-ils que ce mot pour dire « bœuf » et « vache » ? Nous serions disposés à lui donner le sens propre de « vache » qu'il a, en Tamachek', sous la forme *tes* ⊙+ pl. *tisita* •+⊙+. En effet, *s* ⊙ a naturellement permuté avec *ch* □ et les Zenaga ont ajouté ou maintenu un *i* à la fin du mot : *temchi* (Zenaga) « feu », au lieu de *thimes* (Kabyte), est un exemple des mêmes phénomènes. En ce qui concerne spécialement l'*i* final de *temchi*, il se retrouve en Tamachek' : *timsi* •⊙□+ (Ahag.) « feu ». De plus, nous avons déjà vu que *ésou* : ⊙ « bœuf », en Tamachek', devient *échou* : □, dans un dialecte particulier du même idiôme. *Echou* ou *ésou* est le masculin normal de *tisout* +⊙⊗+ (Ghat), *téchi* (Zenaga), *tes* ⊙+ (Ahag.) « vache ». — Les Kabytes, comme les Chaouia et les Beni-Mzab, appellent une « vache » *thafounasth*, pl. régulier *thisounasin* (AK), féminin de *afounas* ⊙|], *founas*, qui n'est plus guère usité que chez les Kel-Oui, les Chaouia et les Beni-Mzab. Mais si les Kabytes ont oublié *afounas*, qu'on ne retrouve plus chez eux que dans des expressions composées (*iles oufounas* « langue de bœuf », nom d'une plante herbacée), du moins ont-ils conservé *thesthan* et *thisilha* « vaches », deux pluriels dont le singulier *thes* (*tes* ⊙+) paraît avoir disparu de la Kabylie. — Il ne faut pas oublier que les Touareg emploient le mot *achger* ⊙'⊙], *asger* ⊙'⊙# concurremment avec *ésou*. — Cf. hébr. שׁוֹר « robustus fuit ; sabiit, prosibiit, insibiit » ; שׁוֹר « bos » ;

arabe ثور « taureau »; chald. תורא, grec ταῦρος, latin *taurus*, etc. (Voyez du reste ci-dessus la note 37 de la lettre A.)

(12) *Ichba*, hab. *isès* (Zenaga), est le *isoua* : \odot (imp. *souou*, en Kabyle) des autres dialectes berbères, par permutation de *s* \odot avec *ch* \square et renforcement de *ou* : en *b* \circ . Les Kel-Ghat prononcent *ichou* : \square en adoptant seulement la permutation de *s* \odot avec *ch* \square . Ce verbe est à rapprocher de *ésou*, *échou* « bœuf » (V. la note précédente.)

(13) *Echcharen* est évidemment le pluriel de *char*, *echchar* donné plus haut avec le sens de « arbre », en Zenaga. *Echchar* est une modification de *asr'ar*, pl. *isr'aren* (Kab.) ou *asr'er* \circ : \odot pl. *isr'eren* \square : \square (Tam.) « bois sec, bois dur, bois à brûler, bûche ». Nous voyons, en Zenaga, *s* \odot devenir naturellement *ch* \square et *r'* : disparaître. Au reste *asr'ar* (Kab.), dont le diminutif est *thasr'arth*, *thask'arth* « bûchette », a aussi le sens de « arbre mort » et même de « bois de charrue ». Il est certain que le radical *r'er* (\circ : \odot) « être dur, raide, tendu, sec et résonnant » entre dans la composition de *asr'ar* (Kab.), *asr'er* (Tam.), etc. « bois sec » et de *asar'our* (Kab.) « foin sec ». — Un « bois de charrue » s'appelle *asr'ar* en Kabyle, voyons comment les Kabyles nomment les diverses parties de la charrue et ce qui s'y rattache : *asr'ar*, pl. *isr'eraouyen* (AK) « charrue »; *thafetsouts*, pl. *thifetsoutsin* (AK) « poignée de la charrue »; *amezzou'*, pl. *imezzou'en* (AK) « versoir (oreille) de la charrue »; *athmoun*, pl. *ithman* (AK) et *atmoun*, pl. *itman* (Z) « timon de la charrue »; *asaglou*, pl. *isougla* (AK et Z) « le joug »; *thajebbat'*, pl. *thijebbadhin* (AK) « cheville unissant le joug au timon »; *oudhesir*, pl. *oudhesiren* (AK) « cheville postérieure du timon »; *thizsofth*, pl. *thizsofin* (AK) « cheville antérieure du timon » (ces deux dernières chevilles fixent le timon au corps de la charrue); *thisilets*, pl. *thisilthin* (AK et Z) « queue de la charrue »; *thafoussets*, pl. *thifousthin* « extrémité de la queue, support sur lequel s'adapte le soc »; *thagoursa*, pl. *thigersioun* (AK et Z) « le soc en fer de la charrue »; *asag*, pl. *isagen* (AK) « anneau de fer fixant le soc au support »; *thikhellalin*, sing. *thakhelalath* (AK) « bâtonnets fixés sur le joug et passant de chaque côté du cou du bœuf »; *thafed'asth*, pl. *thifed'asin* (AK) « coussinet sur le cou du bœuf »; *anzel*, pl. *inezlen* (AK et Z) « aiguillon »; *thasithma*, pl. *thizithmioun* (AK) « lien de cuir du joug »; *tharebegets* (AK) « licol du bœuf à l'étable »; *idjilj*, pl. *idjadjen* « piquet sur lequel s'attache le licol »; *ayoug*, pl. *iyougaouen* (AK) « bœuf de labour »; *thayouga*, (AK et Z) « paire de bœufs » et, par extension, « arpent de terre »; *ikrez*, hab. *ikerrez* (AK et Z) « labourer »; *thayirza* (AK et Z) « le labour »; *thagresth* (AK), *tagrest* + \odot \circ \cdot + (Tam.) « le temps des labours, l'hiver ».

(14) *Derr'ougui* est un dérivé du quadrilittère berber *d'err'el* (Kab.), *derr'el* \square : \square \square (Tam.) « être aveugle » qui est peut-être composé par la juxtaposition des radicaux *der*, *d'er*, *ad'er* (\circ \square) et *r'el* (\square : \odot), que nous connaissons déjà, et qui ont tous deux le sens de « tourner, rouler, tomber, etc. ». *L* \square a permuté avec *g* \cdot et l'*i* final familier au Zenaga s'est placé à la fin du mot. — A propos des formes *d'err'el*, *derr'el*, nous appellerons l'attention sur un phénomène qui a dû être déjà remarqué. En Tamachek' du Ahaggar, le *d* (λ) ne s'affaiblit pas en *d'* (λ) au lieu qu'en Kabyle, où la phonétique est plus souple, on distingue le *d'* (λ) et le *d* (λ) : *zed'ath* (Kab.) et *ezdat* + \square $\#$ (Tam.) « devant »; *id'*, *akid'* (Kab.)

et *edd* □, *aked* □ : (Tam.) « avec, et », etc. D'une manière générale, la série de renforcement de la lettre *d* est ainsi formée en berber: *d'* (ⵍ, *th* anglais doux), *d* (ⵍ, Λ, *d* français), *dh* (ⵍ, ⵎ), *t'* (ⵍ, ⵎ). Ex.: *aïd'i* (Kab.), *aïdi* ⵍ□ⵎ (Tam.), plur. *idhan* ⵍⵎⵎ (Kab., Tam.) « chien »; *ioudech* (ⵍ□ⵎⵎ), en Zenaga « se coucher »; *idhes* (ⵍⵎ), en Kabyle, « sommeil »; *et'es* ⵍⵎ (Tam., Kab.) « dormir »; *idh* (Kab.) et *it'* (Bougie) « nuit »; *tellid* □□+ (Tam., BM), *thellidh* (Kab.), *thellit'* (Bougie) « tu es, tu fus », etc., etc. — Pour la consonne *t* (ⵍ), nous trouvons, entre la Tamachek' et le Kabyle, la même différence: les Touareg du Nord ne distinguent pas le *th* (ⵍ) du *t* (ⵍ, +) et prononcent toujours *t* (ⵍ). Ex.: *sd'ath* (Kab.) et *esdat* (Tam.) « devant »; *thamarth* (Kab.) et *tamart* +ⵍ□+ (Tam.) « barbe », etc., etc. Quant aux Touareg du Sud (Aouelimmiden, Kel-Oui), leur phonétique paraît se rapprocher sensiblement du Kabyle en ce qui concerne la distinction du *d'* et du *d*, ou du moins en ce qui a trait à l'existence d'une consonne intermédiaire entre le *d* Λ et le *s'* ⵎ. D'une manière générale, la série de renforcement de la consonne *t* est ainsi formée en berber: *th* (ⵍ, *th* anglais dur), *t* (ⵍ, +, *t* français), *t'* (ⵍ, ⵎ). Ex.: *thamet'touth* (Kab.), *tamt'out* +ⵍ□+ (Aouelim.), *tamet* +ⵍ□+ (Ghat), *tamet't* ⵍ□ⵎ (Kel-Oui) « femme »; *tar'at* +: + (Ahaggar) et *thar'at* (Kab.) « chèvre »; *fethek*, intens. *fet'tek* (Kab.) « percer un mur pour voler », etc., etc. — Nous remarquons que les consonnes *d* □ et *t* + aboutissent, en se renforçant, à la même gutturo-dentale ⵍ et nous constaterons, tout le long de ces recherches, que le *d* et le *t* permutent fréquemment entre eux (Voy. Hanoteau, *Gram. Kab.*, p. 337). De même, l'expérience nous démontrera que la racine *t* + a un sens très voisin de celui de la racine *d* Λ. En effet, la racine *d*, nous l'avons établi plus haut, caractérise surtout « l'identité, la détermination, la fixité, la fixation, la jonction, la parité, l'égalité, etc., etc. D'autre part, la racine *t* +, nous le verrons, a presque les mêmes significations un peu renforcées dans le sens de « durée » et caractérise surtout « la permanence, l'habitude, la fréquence, la minutie, le diminutif, etc. — N'oublions pas que la gutturo-dentale ⵍ *dh*, *t'* a une grande affinité avec les gutturales proprement dites et permute avec elles: *amasir'* :# □ pl. *imasir'en* (Tam.) « amazir', targui », devient *amasidh* (ⵍ# □) pl. *imasidhen* (ⵍ# □) « un individu de la tribu des *Msit'a* », en Kabyle du Sud; *ner'* (K) devient *nadh* (Zenaga) « ou », etc. — A ce propos nous ferons observer que ci-dessus (note 16, A) nous proposons d'assimiler *tadhoudhat* « aisselle » des Zenaga au *thaddouhht* « aisselle » des Aït-Khalfoun, en admettant une chute de la gutturale. Mais si le second *dh* de ce mot zenaga est notre gutturo-dentale ⵍ, ce *dh* remplace simplement la gutturale *hh* ::, durcie de *r'* ::, avec laquelle il a permuté. Nous observons une permutation inverse dans *adakhdi* (Zenaga) « doigt », au lieu de *adhadh* (Tam., Kab., etc.) « doigt ».

(15) *Tadiot* pourrait être un diminutif féminin de *aloudh* « boue » usité chez les Kabyles, les Chaouia et les Beni-Mzab. Ici *l* se serait changé en *di*, comme nous avons déjà pu l'observer plus haut, et le *d* final se serait confondu normalement dans le *t* du féminin. Noter toutefois la ressemblance de *tadiot* avec *tadhiat* « argile » que nous avons vu plus haut et que nous avons identifié à *thalar'th*. On peut hésiter entre les deux identifications qui laissent l'une et l'autre subsister la transformation de *l* en *di*. Cette transformation est bien évidente dans *ior'dia* (Zenaga) « être cher » qui est incontestablement le *ir'ela* •||: (Tam.), intens. *r'elaye* (ⵍ||:),

des Kabyles « être cher », dont la source est peut-être l'arabe شَرِيح ou plutôt la racine $r'el$ (||:), commune à l'arabe et au berber, dont nous avons déjà étudié le dérivé $er'eli$ (⊥||:) « tourner, pivoter », en Tamachek', et « pirouetter, tomber », en Kabyle. L || permute donc aussi bien avec di qu'avec dj , g et g' (Voy. René Basset, *Notes de lexicographie berbère*, p. 6).

(16) *Ejediou* est l'*ajedi*, pl. *ijedian* (Kab.) « cabri, chevreau », de l'arabe جَدِي « chevreau ». — Le *ah'ouli* des Igaououen a une lointaine ressemblance avec le *ahou-lar'* des Touareg. Ce dernier mot se prononce aussi dans quelques tribus: *achoular'* :||⊥ et *afoular'* :||⊥ « bouc ». C'est un exemple de la permutation du iah :|| avec le $iech$ ⊥ et le ief ⊥; cette permutation est fréquente, en voici encore un exemple: *chouled* ⊥|| et *efouled* ⊥||⊥ (Tam.) « saluer ». Le *salar'* (*salar*?) des Chaouia nous montre une transformation de h :|| en z #: . Cette transformation est une des plus communes dans les divers sous-dialectes de la Tamachek' (V. Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 11 et 12). — *Ifeggagen* |'·'·'|⊥ « branchages » de la Tamachek' se retrouve en Kabyle sous la même forme, mais avec un sens différent: *afegag*, pl. *ifegagen* « traverse de métier à tisser. » Ce mot dérive du radical berber double *af-eg* (*'|⊥) « agir au-dessus, passer dessus, aller dessus, planer, voler ». — *Achag*, pl. *ichagen* peut être aussi prononcé *achagou*, pl. *ichagouen*, en Kabyle. Mais alors on appuie très peu sur la finale *ou* au singulier, parce que, contrairement à ce qui a lieu ordinairement en berber, l'accent tonique, dans le mot *achagou*, est sur la pénultième au lieu d'être sur la syllabe finale. En Tamachek', les mots finissant par les voyelles brèves *a*, *i*, *ou* sont sujets au même phénomène et suivant que l'accent tonique porte ou non sur la voyelle finale, cette voyelle est ou non représentée par la *tar'erit* ·, dont le nom dérive du radical berber $r'er$ ○:, que nous étudierons bientôt, dont le sens le plus général est « durcir, raidir; être dur, tendu et résonnant; crier, enfler en criant, grossir la voix, etc. » et dont le sens particularisé nous paraît être ici « accentuer ». Ex.: *isela* ·||⊥ (Tam.) « il entend », *tenna* ·|+ (T.) « elle dit » et, sans *tar'erit*, *isela aoua tenna*, *ig'la* ·||×|+ :||⊥ (Tam.) « il entendit ce qu'elle dit, il partit ». Dans cet exemple, les deux mots *tenna*, *isela* s'écrivent sans *tar'erit* parce que la demi-élision des finales a entraîné le déplacement de l'accent tonique. Nous verrons par la suite que ce déplacement de l'accent tonique peut provenir de diverses causes et qu'il est souvent dialectique. Comme les berbères ont coutume d'accentuer la dernière syllabe et par suite de considérer la syllabe accentuée comme étant généralement la dernière, il s'en est suivi la disparition, dans beaucoup de mots, des syllabes finales terminées par une voyelle et le rattachement de la consonne qui frappait la voyelle à la syllabe précédente. C'est ainsi que nous pourrions, dans beaucoup de cas, constater la disparition pure et simple des finales brèves *a*, *i*, *ou* et le rétrécissement en *i* des syllabes *aou*, *iou*. Toutefois on retrouve généralement au pluriel la syllabe disparue au singulier. Exemples: *achag* (Kab.), pour *achagou* (Kab.) « branche »; *amousnaou* et *amousni*, pl. *imousnaouen* (Kab.) « savant »; *iri* ⊥○ (pour *iriou* et *iraou*), pl. *iraouen* |:○ (Tamachek', Kab., etc.) « rive, rivage, bord, nuque, etc. »; *ehari* ·○: pl. *iharaouen* |:○: (Tam.) « troupeau »; *isek* ·:○ (*achchaou* des Beni-Mzab), pl. *iskaouen* |:·:○ (Tamachek') « corne »; *oul* ||: (*oulhi* ·:||: des Aouelimmiden), plur. *oulaouen* |:||: (Ahag., Kab., etc.) « cœur »; *iles* ○|| (*itchi* en Zenaga), pl. *ilsaouen* |:○|| « langue »; *isem* ⊥○ (*ichmi* en Zenaga), pl. *ismaouen* |:⊥○ (Tam., Kab., etc.) « nom », etc.

(17) *Idj* doit être assimilé à *ar'ill* ||: (Tam.) et *ir'ill* (Kab., etc.) « mesure, coudée, bras ». C'est un exemple caractéristique de la répugnance des Zenaga pour le *r'* : et de la transformation presque continuelle de *l* en *dj* dans ce dialecte. *Ar'ill*, *ir'ill* dérivent du verbe berber *r'ill*, aor. *ir'ill* (Kab.) « peser, mesurer, supposer, soupçonner, penser, etc. » dont dérive *ar'ili* (Kab.) « soupçon, suspicion ». Ce verbe se rattache au radical *r'el* ||: que nous connaissons déjà et qui, nous l'avons vu, signifie « tourner, être ou rendre léger, soulever, charger, retourner dans tous les sens, soupeser, examiner, peser, mesurer ». En Tamachek', *ar'ill* ||: signifie « mesure, coudée, moitié, avant-bras » et, par extension « bras ». En Kabyle *ir'ill* signifie « coudée, mesure, avant-bras, bras » et, par extension « contrefort de montagne » et même « crête de montagne » ; son diminutif est *thir'illh*, pl. *thir'alhin*. La forme d'habitude de *r'ill* est *tser'ili*, en Kabyle. Cf. hébr. *קָפַח*, chald. *קָפַח* « *pendit, ponderavit* », etc., etc. (Voy. Hanoteau, *Gram. Tam.*, p. 130). — *Tidji*, pl. *talen* est le *tihali* •||: + « brebis » de la Tamachek'. *L* a permuté avec *dj* au singulier, mais a subsisté au pluriel : ce phénomène curieux est souvent observé en Zenaga. Quand à l'aspiration *h* : infixée en Tamachek', nous savons que c'est la racine *eh* : « être dans, remplir l'intérieur, etc. » qui vient souvent renforcer les mots en berber et dont la Tamachek' fait un emploi très fréquent. — Le collectif *oulli* « brebis », en Kabyle, et « chèvres », en Tamachek' nous paraît dériver de la racine *el* || « être manifeste, envelopper, entourer, posséder, etc. ». — *Thikhsi* « brebis », des Kabyles, comparé au *tir'si* •⊙: + « brebis, chèvre », de la Tamachek', nous démontre encore une fois l'affinité de *r'* : avec *kh* ::.

(18) *Tadhobbel* est, nous l'avons vu, le féminin de *adhobbidj*. Constatons l'absence du *t* final du féminin singulier qui cependant existe dans le Kabyle *thadoggouathh* « belle-sœur, belle-mère ». Sauf quelques exceptions, cette absence du *t* final féminin est la règle en Zenaga où on remplace souvent le *t* par *i* final. — *Thislith* « bru, nouvelle mariée, fiancée, promise » est le féminin de *isli*, pl. *islan* (Kab., etc.) « fiancé, nouveau marié ». *Isli* dérive de *sel* ||⊙ (à peu près tous les dialectes) sens général « s'approprier, prendre possession » et sens spécialisé « entendre, ouïr, apprendre une nouvelle ». Or *sel* ||⊙ lui-même est un causatif de la racine *el* || « posséder, étreindre, envelopper, enrouler, manifester son existence, etc. » que nous aurons occasion d'étudier spécialement. Le mot *tesalit* +||⊙ + pl. *tisoulat* ≤||⊙ + (Tam.) « grotte, caverne dans le rocher », est un diminutif de *ésali* •||⊙ (Tam.) « rocher », identique au mot *asali* (Kab.) « exhaussement, saillie verticale, élévation » qui dérive lui-même de *sali* (Kab.) « élever, ennoblir, rendre saillant », caus. de *ali*, aor. *iouli*, hab. *itsali* (Kab.) « s'élever, monter, être haut, être élevé, être noble ». *Tesalit* est ici comparé à *thislith* parce que la presque identité de consonnance de ces deux mots a donné lieu, en Algérie, à un fait assez curieux. Dans beaucoup de localités, les indigènes appellent *aserou n teslith* des amas de roches verticalement dressées, et prétendent que cette expression signifie « le rocher de la nouvelle mariée, la roche de la fiancée ». A cette explication, ils ajoutent ordinairement une légende quelconque dont la conclusion est celle-ci : « Dieu, irrité contre un ou plusieurs des membres d'une assemblée, d'une « fête matrimoniale, a puni le ou les coupables et tous les assistants, en les pétrifiant ». Les Indigènes ont du reste bien soin de montrer, aux curieux, chacun des personnages de la noce ainsi arrêtée dans sa marche : la nouvelle mariée, sa mon-

ture, les parents, les musiciens, etc. La légende peut varier légèrement suivant les localités ou les conteurs, mais le fond en est toujours le même et nous croyons qu'il repose tout simplement sur un jeu de mots. En effet, sous l'influence de la préposition du génitif, *thislith* devient *teslith*, par affaiblissement de la voyelle *i* en *e* muet. D'autre part, *tesabit* (Tam.) doit être prononcé *thasabith* en Kabyle, puisque c'est le diminutif de *asabi* (Kab.) que nous avons vu plus haut et, sous l'influence de la préposition du génitif, ce mot devient *tesalith*. De *teslith* à *tesalith* il n'y a qu'une nuance peu sensible. Mais cependant cette nuance suffit à caractériser des origines un peu différentes et nous permet de rattacher *thislith* (Kab.) à *sel* || ⊙ aor. *isela* • || ⊙, caus. de *el* || aor. *ila* (Tam.), et *thasabith* à *sali* caus. de *ali*, aor. *iouli*; (Kab.). Du reste *ali* lui-même se rattache à la racine *el* || ; ainsi en Kabyle, il a encore le sens spécialisé de « paraître au-dessus de l'horizon. » Ex. : *iouli ouass* (Z) et *iili ouass* (AK) « le soleil paraît sur l'horizon, il fait jour ». — Cf. hébr. סלה, סלה, סלה « *sustulit, suspendit, pependit* » ; סלד Pi. סלד « *saliit, cawiliit, cawul-tavit* » ; סלה « *aggressit, extulit* » ; סלה (chald. et aram. id.) et סלה « *suspendit* » ; סלה « *acervus rudorum, collis* » ; arabe تل pl. تلال et تلول « tertre, éminence, colline, pays élevé », etc., etc. Ces expressions sémitiques paraissent bien voisines du berber *ali* (K, C), hab. *itsali* (Kab.) et *ittali* (Chaouia), caus. *sali* (K) que nous venons de voir. Le sens causatif, factitif de plusieurs de ces mots commençant par un *s* ⊙ s'expliquerait bien facilement par une des règles les plus élémentaires et les plus générales de la dérivation verbale dans tous les dialectes berbères: la préfixation du *s* ⊙ de causalité, pour donner à un radical verbal le sens causatif. Dans les langues sémitiques, au contraire, on est obligé de considérer ces formes trilitères comme des racines que la grammaire ne permet pas de décomposer.

(19) *Iender* et son causatif *issender* (Zenaga) doivent être rapprochés de *endeur* ou *ander* « incendie », en Zenaga. — *Ierr'a* est l'aoriste du verbe kabyle *err'*, fut. *ad'ierr'*, hab. *irek'* (par renforcement de *r'* : en *k'* ...) « s'éclairer, briller vivement, s'enflammer, brûler, chauffer, etc. », caus. *serr'*, fut. *ad' iserr'a*, hab. *sirr'*, aor. *isirr'* « éclairer, faire briller, enflammer, allumer, etc. », dér. *thimerr'iouth* (Kab.) « brûlure, incendie » ; *aserr'i* (Kab.) « embrasement », etc. Ce verbe et ses dérivés doivent être rapprochés de *arer'* ⊙ : (Tam.), intens. *ourir'*, aor. *iourar'*, hab. *tsiourir'* (Kab.) « être de la couleur du feu, être fauve, être jaune, jaunir », dér. *sacurar'* (Z) « jaunisse » ; *thourer'* (Kab.) « couleur fauve, couleur jaune » ; *aourar'*, pl. *iourar'en* (Kab., C, BM, etc.) « jaune, fauve, d'une couleur ardente » ; *ourer'* : ⊙ : (Ahag.) et *ourar'* : ⊙ : (Aouel., Kel-Oui) « métal jaune et brillant, or » ; *darour'* : ⊙ ⊓ (Tam.) « cuivre » (*d* ⊓ déterminatif et *arour'* : ⊙ dérivé de *arer'* : ⊙ « être jaune »), etc., etc. Le sens général du radical berber *err'* (⊙ : ⊙), intens. *rek'* (... ⊙) est ainsi: « émettre avec force de la lumière ou de la chaleur » et d'une manière abstraite « produire quelque chose d'intense ou d'ardent », au propre et au figuré. Aussi les Kabyles disent-ils : *sirr' thimes* (AK) « éclaire le feu, allume le feu » ; *thamourth isirr'its oud'efel* (AK) « la neige a blanchi la terre ». Notre radical est très voisin des radicaux *rou* (⊙ : ⊙), *reg* (⊙ : ⊙) que nous aurons occasion d'étudier. Cf. arabe راف « *splenduit ; agitatus est* », etc., etc.

(A continuer.)